



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

LICENCIATURA EN TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCTOR E INTÉRPRETE INGLÉS-ESPAÑOL

JUSTIFICACIÓN DEL REDISEÑO DE LA CARRERA

En sintonía con la Misión y la Visión de la Universidad de Atacama y con lo que establece el Plan de Desarrollo Estratégico 2015-2019 como actividad el inicio del Rediseño curricular Traducción inglés-español en 2015 (pág. 73) para la Facultad de Humanidades y Educación, la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español busca transferir, aplicar y difundir con excelencia el conocimiento, contribuyendo al desarrollo de la región y del país a través de una formación profesional sólida, pertinente y responsable socialmente, al desarrollo de un profesional mediador intercultural de la comunicación en áreas productivas y de servicio identificadas en la Estrategia Regional de Desarrollo de Atacama (2007-2017). Por su enfoque pedagógico eminentemente práctico, la carrera, se distingue de otras ofertas educativas del país, pero a su vez, comparte con ellas similares niveles de desempeño, alineados con estándares nacionales e internacionales, a saber, competencia avanzada en las lenguas español e inglés (nivel C1, CEFR). La carrera plantea el programa formativo en coherencia con la tendencia nacional, donde 46% de la matrícula en educación superior corresponde a carreras profesionales con licenciatura y 20% a ofertas con títulos profesionales (CNED, 2015). También lo es con la tendencia mundial en el ejercicio de la traducción y la interpretación, es decir, se traduce desde el inglés hacia la lengua materna y viceversa (Optimale, 2012).

Siendo el sello de la carrera la responsabilidad social, su formación profesional implica el desarrollo de competencias comunicativas para producir textos de calidad en ambas lenguas, y de otras competencias que le permiten insertarse tempranamente en el campo laboral. Asimismo, el sistema de prácticas progresivas le otorga al profesional en formación capacidad de autonomía y autogestión de su trabajo. En consecuencia, el egresado es un profesional competente y corresponsable, comprometido con la cultura del conocimiento y el pensamiento crítico para adaptarse a un entorno cambiante, contribuyendo al desarrollo regional, nacional e internacional.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

II. IDENTIFICACIÓN DE LA CARRERA

1. Denominación de la Carrera: Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español

2. Título Profesional y Grado:

- Licenciado en Traductología
- Traductor e Intérprete Inglés-Español

3. Duración de la Carrera

- Licenciado en Traductología: 8 semestres (240 SCT)
- Traductor e Intérprete Inglés-Español: 10 semestres (300 SCT)

4. Régimen: Diurno

5. Requisitos de Ingreso Alumno Regular: PSU 475

6. Tipo de Currículum: Flexible

7. Unidad Académica Responsable: Departamento de Idiomas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

III. PLAN DE ESTUDIO

La elaboración de los instrumentos curriculares fue el resultado de un proceso ampliamente participativo, en el que se utilizó como base encuestas a estudiantes, egresados, especialistas y empleadores de la región y se complementó con plenarios de profesores de la carrera y talleres de trabajo con asesora externa, que en conjunto permitieron un diagnóstico de la realidad regional, nacional e internacional. De tal trabajo, se desprenden los fundamentos del perfil de egreso, centrado en la corresponsabilidad social y la pertinencia para la inserción laboral. La revisión de literatura nacional e internacional permitió delimitar las competencias del profesional mediador intercultural de la comunicación para el mundo actual. Así, el perfil de egreso responde a las necesidades del mercado actual, en donde la empleabilidad depende no solo de la competencia comunicativa en las lenguas de trabajo sino también de habilidades interdisciplinarias.

A partir de la matriz de traducción educativa, que contiene las competencias disciplinares del grupo PACTE, la AIIC, informes sobre el estado actual de la traducción y la interpretación en Chile y el mundo (Optimale, 2012), y las competencias genéricas contenidas en la Modelo Educativo UDA, se elaboró la malla curricular. Además, de los aspectos mencionados anteriormente, se analizó la oferta de carreras similares en el país y ofertas laborales para profesionales del área. Así, se identificó la corresponsabilidad social como sello de la carrera, materializada en tres pilares: (1) certificación de competencias avanzadas en inglés, (2) prácticas progresivas y (3) ser la única oferta de este tipo en la región de Atacama.

Los programas de asignatura se desprenden de las competencias y necesidades de formación de cada ciclo. Así, los contenidos de los programas buscan desarrollar las competencias disciplinares para el desempeño inicial, intermedio y avanzado, respectivamente, y para una preparación teórico-práctica que no solo permita la inserción laboral sino la permanencia en el mundo del trabajo y el desarrollo profesional continuo, además de estar en consonancia con el Modelo Educativo, a través de las competencias genéricas, las que enfatizan la formación integral de personas y ciudadanos en sintonía con las necesidades de la sociedad y la adquisición de habilidades para la vida.



MALLA CURRICULAR CARRERA LICENCIATURA EN TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCTOR E INTÉRPRETE INGLÉS-ESPAÑOL

Código Carrera

UNIVERSIDAD DE ATACAMA

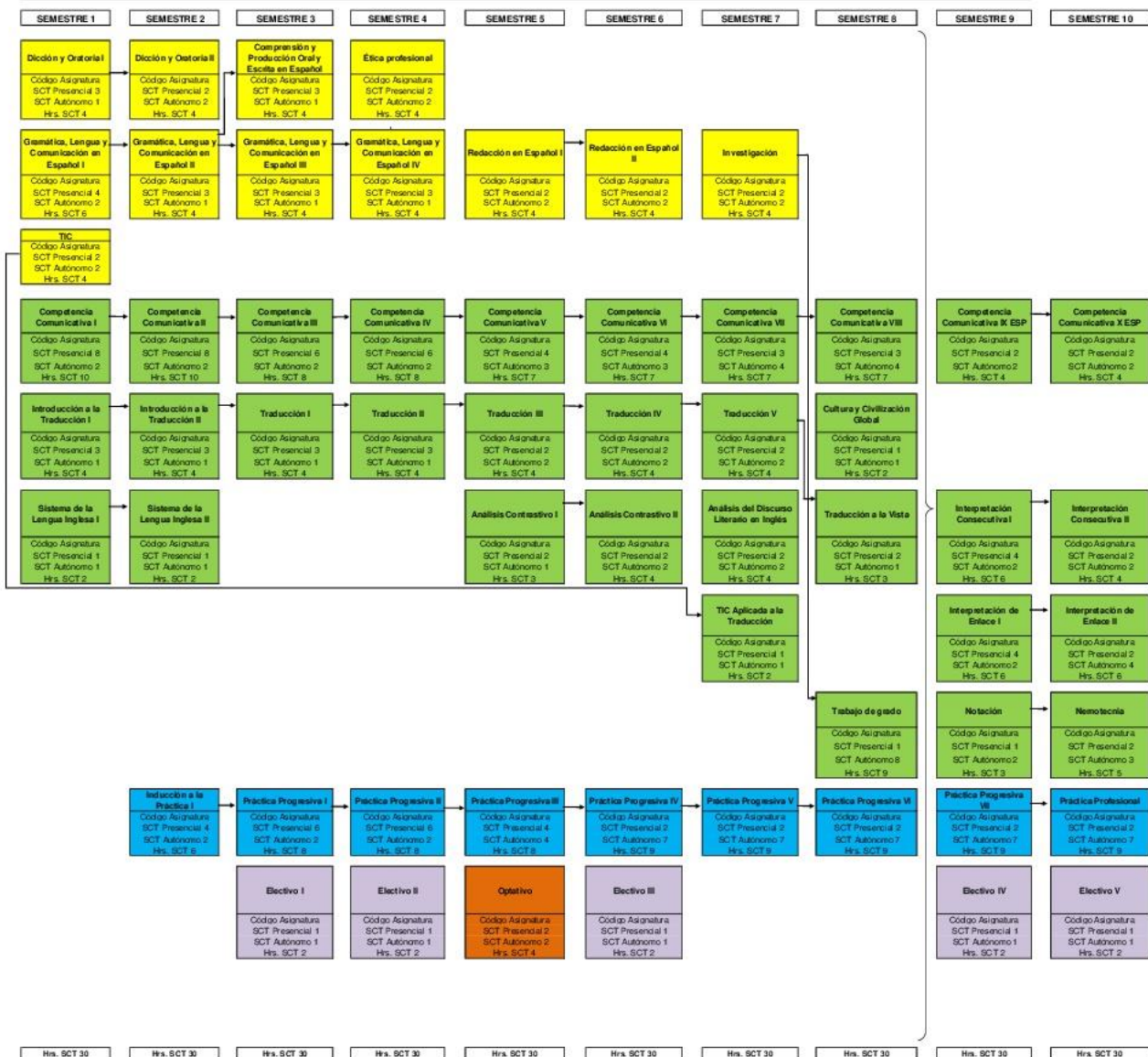
VICERRECTORÍA ACADÉMICA

Dirección de Pregrado

Centro de Mejoramiento Docente

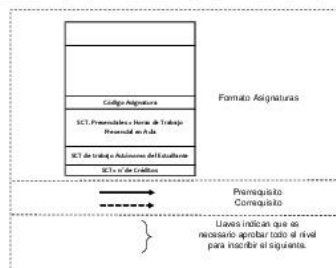
Facultad de Humanidades y Educación

TÍTULO PROFESIONAL	:	Traductor e intérprete inglés-español	Resolución	:	
GRADO ACADÉMICO	:	Licenciado en traductología	Año	:	
JORNADA (DIURNA O VESPERTINA)	:	Diurna			



Totales	
Total SCT Presenciales	SCT SCT Presencial 360
Total SCT Autónomas	SCT SCT Autónoma 140
Total SCT	SCT SCT Presencial 360

Formación General	
Formación Especialidad	
Formación Práctica	
Formación Optativa	
Formación Electiva	





UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

PERFIL DE EGRESO CARRERA

LICENCIATURA EN TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCTOR E INTÉRPRETE INGLÉS-ESPAÑOL

El egresado de la carrera de Traducción e Interpretación Inglés-Español de la Universidad de Atacama es un profesional competente y responsable socialmente, comprometido con la cultura del conocimiento y con el pensamiento crítico para poder actuar en un entorno cambiante. Es un mediador de la comunicación, habilidad que le permite llevar a cabo un intercambio fluido y eficaz entre dos lenguas y culturas al realizar su trabajo de traducción e interpretación de manera competente; un profesional que contribuye al fortalecimiento del conocimiento regional, nacional e internacional, al ser su casa de estudios la única que imparte esta carrera en la región.

El egresado de la carrera posee una identidad basada en múltiples capacidades, entre las que sobresalen la autonomía y autogestión en un contexto propio de las actividades productivas, culturales y de servicio que demanda la sociedad global. Esta identidad se logra a través del programa de estudio, de las asignaturas electivas y de las prácticas progresivas, tanto para la obtención del grado de Licenciado en Traductología y del título de Traductor e intérprete inglés-español. Así mismo, el profesional en formación accederá a la certificación del idioma inglés al término del octavo semestre, a través de una prueba estandarizada de carácter internacional.

El egresado de la carrera reformula un texto escrito en el contexto de la traducción y un texto oral en el ámbito de la interpretación, desde el idioma inglés hacia el español, y viceversa. Posee un amplio conocimiento tanto del español como del inglés y de sus respectivas culturas; gestiona su trabajo de manera eficiente utilizando tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), se documenta según el área temática del encargo de traducción o interpretación y aplica recursos tecnológicos, documentales y electrónicos propios de la traducción e interpretación. Además, asume sus funciones con responsabilidad, compromiso ético, capacidad de trabajo en equipo y de actualización.

Las áreas de desempeño de la carrera de Traducción e Interpretación Inglés-Español de la Universidad de Atacama son:

1. Traducción independiente (freelance)
2. Mediación intercultural
3. Revisión y corrección de textos
4. Interpretación consecutiva
5. Control de calidad de traducciones



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

En el proceso de formación del estudiante de pregrado, la carrera desarrolla las competencias genéricas declaradas en el Modelo Educativo y las competencias disciplinares de su área de desempeño.

Competencias Genéricas:

1. Demuestra compromiso con la calidad.
2. Manifiesta compromiso ético.
3. Demuestra capacidad para liderar y tomar decisiones.
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.
5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.
6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinares:

1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir e interpretar.
2. Demuestra dominio de hablante nativo de la lengua española para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir e interpretar.
3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.
5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor e Intérprete.
6. Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor e Intérprete.
7. Reflexiona de manera permanente acerca de su desempeño profesional en el contexto de las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo, replanteándose progresivamente su acción a través del desarrollo profesional continuo al ejercer como Traductor e Intérprete.
8. Utiliza creatividad, innovación, autonomía, adaptación, emprendimiento y capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios para contribuir activamente en las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo globalizado al ejercer como Traductor e Intérprete.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

El egresado de la carrera puede desempeñarse como intérprete bilateral inglés-español, traductor inglés-español, revisor, editor, redactor y corrector de pruebas, en empresas privadas y estatales de producción y de servicios. Además, el egresado puede trabajar en organizaciones culturales de la región, Chile y el mundo, en áreas como: educación superior e investigación; turismo, hotelería y comercio exterior; minería; agricultura; ecología; comunicaciones, publicidad y sondeo de opinión; relaciones internacionales; y cualquier área que requiera de la mediación cultural en inglés y español. Por otra parte, gracias a su capacidad de autonomía y autogestión, el egresado puede desempeñarse de forma independiente según los requerimientos del mercado laboral.

Referencias:

Aguilera, N., Medina, A., Ríos, G., San Francisco, M. (2014). *Análisis y evaluación del estado actual de los servicios de traducción en el área hotelera de Copiapó* (tesis de pregrado). Copiapó, Chile: Universidad de Atacama.

Alfaro Zepeda, J.; Castillo Aguilar, M.; Gallardo García, M. y Guzmán Rojas, W. (2013). *Propuesta para un rediseño de malla curricular de la carrera Licenciatura en Idioma Inglés y Título de Traductor Inglés-Español: una mirada desde la UDA* (tesis de pregrado). Copiapó, Chile: Universidad de Atacama.

Álvarez, K., Tirado, C. & Mesas, N. (2005). *Perfil profesional del traductor de la Universidad de Atacama y su correspondencia con las necesidades del mercado* (tesis de pregrado). Copiapó, Chile: Universidad de Atacama.

ANECA (2013). *Guía de apoyo para la redacción, puesta en práctica y evaluación de los resultados del aprendizaje* [1]. Recuperado el 30 de noviembre de 2015, en http://www.aneca.es/content/download/12765/158329/file/learningoutcomes_v02.pdf

Baker, M. & Saldanha, G (eds) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd edition). London/New York: Routledge.

Bermann, S. & Porter, C (eds) (2014). *A Companion to Translation Studies*. Malden/Oxford: Wiley Blackwell. Oxford: Oxford University Press.

Cortéz, M., Fernández, N., Fernández, S. (2011). *Los requisitos de la oferta laboral actual para traductores en Chile* (tesis de pregrado). Copiapó, Chile: Universidad de Atacama.

DePalma, D.; Pielmeier, H.; Henderson, S. & R. Stewart (2015). *The Language Services Market: 2015 - Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services and Technology Industry*. Cambridge, Massachusetts, Estados Unidos: Common Sense Advisory, Inc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Diéguez M., M.; Lazo Rodríguez, R. & Quezada Gaponov, C. (2014). *Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores*. En Onomázein, n° 30, diciembre 2014, Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado el 31 de enero de 2015, en http://www.onomazein.net/04_NumeroDescarga/n29/imagenes/PantallaDescarga_28_32.jpg

Diéguez M., M. (2008). *La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos*. En: Actas "El español, lengua de traducción", IV Congreso Internacional ESLETRA. Toledo, España. Recuperado el 25 de noviembre de 2015, en cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/039_diequez.pdf

Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (eds) (2010-2013). *Handbook of Translation Studies* (4 vols). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Online at <http://www.benjamins.com/online/hts/>

Gómez Álvarez, L. (2015). *State of the Art of Translation* [PowerPoint slides].

Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Guerra, C. & Rivera, C. (2004). *Diagnóstico acerca del estado de la formación del traductor en la UDA* (tesis de pregrado). Copiapó, Chile: Universidad de Atacama.

Handi, E. et al. (2010). *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Madrid.

Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (2da Ed.). Madrid: Cátedra.

Kelly, D. (2005) *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.

Kenendy, D. (2009). *Redactar y utilizar resultados de aprendizaje: Un manual práctico*. Santiago, Chile: MECESUP.

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester/Northampton: St. Jerome Publishing.

McKay, C. (2006). *How to Succeed as a Freelance Translator*. U.S.: Two Rat Print. Ebook.

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rd edition). Abingdon/New York: Routledge.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Orozco, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Granada, España: Editorial Comares.

Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing Translation Services*. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters.

Samuelsson-Brown, G. (2008). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters.

Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo (2012). *Estrategia Regional de Desarrollo Periodo 2007-2017*. Santiago, Chile: Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

Universidad de Atacama (2011). *Modelo Educativo Universidad de Atacama* [PDF].

Universidad de Atacama (2015). *CTA - Instrumentos Institucionales* [PDF/ PowerPoint slides]



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Competencia Comunicativa I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	101 Primer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	8	Trabajo Autónomo	2	Total					10
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, constituye la 1ª etapa de una secuencia de diez niveles donde el estudiante, trabajando en forma individual y cooperativa, desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel A-1, según el Marco Común Europeo (CEFR). Es decir, será capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato, puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar. Esta asignatura desarrolla habilidades de aprendizaje autónomo y aplica eficientemente los recursos tecnológicos como una forma de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito por ser del primer nivel. A/P: Nociones básicas de la gramática del idioma inglés e información personal básica relacionada a su entorno cercano (prueba de diagnóstico escrita y oral)									

Aporte al perfil de egreso

<p>Esta asignatura de la especialidad aporta a la carrera por medio de las siguientes competencias:</p> <p>Competencias Genéricas</p> <p>Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.</p> <p>Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.</p> <p>Competencias Disciplinarias</p> <p>Competencia 1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.</p>
--



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Comprensión auditiva:

(A1) Reconoce palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a su familia y al entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.

Comprensión lectora:

(A1) Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos.

Interacción oral:

(A1) Participa en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y le ayude a formular lo que intenta decir. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.

Expresión oral:

(A1) Utiliza expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce.

Escribir:

(A1) Escribe postales cortas y sencillas, por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sabe rellenar formularios con datos personales, por ejemplo: nombre, nacionalidad y dirección en el formulario del registro de un hotel.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
<p>1. Introductions and Culture Around the World</p> <p>Contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none">- Formulas and patterns for basic interaction (greetings & introductions)- Countries and nationalities (Cultural differences; etiquette)- Numbers- The Family- Introduction to simple sentences	<ul style="list-style-type: none">● Identifica información general y específica de textos escritos, como diálogos, letreros, catálogos y artículos breves, comprendiendo expresiones y estructuras clave de la información.● Distingue entre patrones de interacción básicos y expresiones de saludo/ despedida (formales e informales) en textos orales para utilizarlas en conversaciones cotidianas de la vida real.● Elabora narraciones breves (8 a 10 líneas), a través de oraciones en presente simple, para dar información acerca de sí mismo o personas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> - The simple present (affirmative, interrogative, negative forms). <p>Funciones comunicativas: Giving personal information</p>	<p>conocidas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplica patrones y expresiones de interacción básica para representar diálogos breves que entreguen información acerca de sí mismo y/o sus pares.
<p>2. Storytelling: Myths, Legends and World Stories</p> <p>Contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The past tense (affirmative, negative, interrogative) - Regular and irregular verbs - Simple sentences vs. compound sentences type 1 (with coordinating conjunctions: FANBOYS). - Introduction to paragraph writing (Topic sentence, supportive sentences, concluding sentence.) <p>Funciones comunicativas: Narrating personal experiences and stories.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica información general y específica de textos orales y escritos para demostrar comprensión de la secuencia de una historia y sus personajes. • Deduce la conjugación correcta de verbos en pasado simple en textos escritos, como reseñas de películas, cuentos, mitos y leyendas, comprendiendo de la estructura de oraciones en el pasado. • Elabora un párrafo narrativo breve (8-10 líneas), a través de oraciones simples y compuestas en pasado o presente simple, para referirse a experiencias o acontecimientos significativos en su vida e historias favoritas. • Crea presentaciones orales, guiadas por preguntas e imágenes, para narrar acontecimientos personales e historias breves.
<p>3. Describing People & Objects. What Makes Someone or Something Special for You?</p> <p>Contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Physical and personality descriptions - Simple present/ Simple past - Adjectives - There is/are - Comparative forms - Verb to be in questions - Countable and uncountable nouns How much/how long/ how often/ How far/ How 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica adjetivos y formas comparativas (de connotación positiva y negativa) en textos orales y escritos para utilizarlos en descripciones de personas u objetos. • Elabora textos descriptivos breves (8 a 10 líneas), a través de oraciones comparativas y lenguaje figurativo, para expresar características de personas y objetos. • Crea diálogos básicos que le permitan realizar y responder preguntas, en presente y pasado simple, para referirse a intereses personales (pasatiempos), lugares o personas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>many</p> <ul style="list-style-type: none"> - Possessive adjectives - Intensifiers (very, really, quite, so, a bit) - Object pronouns - Pronouns (simple, personal) - For vs. to <p>Funciones comunicativas: Describing people and objects</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Utiliza elementos descriptivos para expresar oralmente características físicas y/ o psicológicas de personas u objetos.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases expositivas
- Técnicas de skimming y scanning
- Asociación de experiencias personales con temas de las unidades
- Uso de distintos organizadores gráficos para registrar conceptos principales de textos orales y escritos.
- Elaboración de textos breves
- Estrategias de pre-escritura: brainstorming, free-writing, semantic mapping, questioning.
- Simulaciones
- Trabajo colaborativo
- Uso de fórmulas y patrones para diversas situaciones comunicativas en el idioma.
- Exposiciones orales individuales y grupales (temas de interés para el alumno)
- Uso de plataformas online o redes sociales

Trabajo Autónomo:

- Aplicación de estrategias cognitivas como:
Resúmenes de lecturas
Mapas semánticos u otros organizadores gráficos
Registro de información y expresiones del idioma obtenidas desde videos o películas en inglés.
Interacción en el idioma inglés a través de plataformas online o redes sociales.
- Aplicación de estrategias metacognitivas como:
Preparación de pruebas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Preparación de presentaciones orales (en PowerPoint o Prezi)

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Key English Test (Diagnóstico escrito y oral)
- **Evaluación Formativa:** hétero, auto y co-evaluación del proceso de aprendizaje que comprende las unidades 1 a 3.
- **Evaluación Sumativa:** Evaluaciones escritas y orales por unidad; evaluación de comprensión lectora y auditiva; promedio de notas acumulativas.

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Obligatoria



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Murphy, R. (2005) *Grammar in Use*. New York. Cambridge University Press.
Jones, D. (2011). *Cambridge English Pronouncing Dictionary, 18th Ed.* Cambridge: Cambridge University Press.

Bibliografía Complementaria

Schramper, B. & Hagen, S. (2006). *Basic English Grammar, Third Edition*. New York. Pearson Education.
Rundell, M. (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English*. Oxford: Macmillan.

Recursos Informáticos

Oxford Dictionaries. (2016) Recuperado de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>
Cambridge Dictionaries Online (2016). Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/us/>
Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee. Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar Guide (s.f.) En Guide to Grammar and Writing. Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Otros recursos

Láminas

Apuntes

Videos

Redes sociales

M. (n.d.). MS Word 2016 (Version MS Word 2016) [Computer software]. <https://products.office.com/es-mx/business/compare-more-office-365-for-business-plans>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Dicción y Oratoria I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	101 Primer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total				4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está referida al conjunto de características que definen la manera de hablar y escribir de una persona en un contexto determinado está diseñada para que los estudiantes adquieran conocimientos de expresión, exposición oral y creación del discurso, debido a que el manejo del lenguaje oral y corporal son relevantes a la hora de comunicarse efectivamente.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	PR: Sin asignatura pre-requisito por ser del primer nivel. AP: Habilidades comunicativas.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Dicción y Oratoria I aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través del aporte al desarrollo de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

CG(1) Demuestra compromiso con la calidad.

Competencias Disciplinarias

CD (2) Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinares, a través del desarrollo de:

Elementos de competencia:

2.1.5 Comprende discursos y conferencias extensos e incluso sigue líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.

2.1.2 Participa espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje	
Unidad 1. Introducción a la comunicación		<ul style="list-style-type: none">● Analiza los conceptos relevantes de la comunicación en el contexto de la mediación cultural.● Selecciona los aspectos relevantes de la comunicación que le serán de utilidad en su contexto de mediador cultural.● Argumenta sobre los aspectos relevantes de la comunicación y cómo estos se relacionan con su contexto de mediador de la comunicación.	
Unidad 2. Exigencias de la comunicación oral		<ul style="list-style-type: none">● Identifica las exigencias de la comunicación oral en el contexto de la mediación cultural.● Analiza las exigencias de la comunicación oral en el contexto de la mediación cultural.● Concluye cuáles son las exigencias comunicacionales orales necesarias para llevar a cabo su trabajo en el contexto de la mediación cultural.	



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidad 3. La exposición y la construcción del discurso El identificar y analizar las exigencias de la comunicación.	<ul style="list-style-type: none">● Analiza las características de la exposición en el contexto de la mediación cultural.● Integra las características, técnicas y estrategias de la construcción del discurso en su rol como mediador comunicacional.● Construye su discurso en base a las técnicas y estrategias adecuadas para comunicarse de manera eficiente en el contexto de la mediación cultural.
---	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clase magistral activa
- Estudio de casos
- Simulaciones
- Análisis de bibliografía y guías en grupo

Trabajo Autónomo:

- Clasificación de información y realización de mapas cognitivos
- Elaboración de informes escritos
- Creación de material audiovisual
- Interacción en redes sociales
- Preparación de pruebas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación Diagnóstica:** se evalúa al inicio de la asignatura los aprendizajes previos declarados, a través de ejercicio de preguntas exploratorias(**AP:** Habilidades comunicativas).
- **Evaluación Formativa:** Los estudiantes realizarán presentaciones orales, proyectos, lecturas, quizzes, y debates a lo largo del curso (acumulativas).
- **Evaluación Sumativa:** Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada unidad.

Evaluación 1	20%
Evaluación 2	25%
Evaluación 3	25%
Estudio de caso	20%
Evaluación formativa	10%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Obligatoria:

Naidich, S.; Segre, R. (1989). *Principios de foniatría para alumnos y profesionales de canto y dicción*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Médica Panamericana.

Bibliografía Complementaria:

Loprete, C. (1984). *El lenguaje oral. Fundamentos, formas y técnicas*. Buenos Aires, Argentina: Plus Ultra.

Oratoria y negociación. (s.f.). *Cursos de oratoria y hablar en público*. Recuperado de <http://www.oratoriaynegociacion.com.mx/>

Ruiz Lugo, M.; Monroy Bautista, F. (1994). *Desarrollo profesional de la voz – Entrenamiento y preparación para actores, cantantes, oradores*. México: Colección Escenología, Grupo Editorial Gaceta S.A.

Recursos Informáticos:

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado de <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado de <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado de <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado de <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Blogs

Guías

Google Drive



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Gramática, Lengua y Comunicación en Español I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	101 Primer semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo	2	Total			6		
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura teórico-práctica es una introducción a los estudios gramaticales de la lengua española. Como tal, está orientada a desarrollar competencias en el manejo de las disciplinas lingüísticas y gramaticales que les permitan, a los alumnos, resolver problemas lingüísticos, gramaticales y de comunicación en lengua española.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Considera la apropiación de contenidos básicos de lenguaje y comunicación: lectura comprensiva y competencias de escritura en lengua castellana.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta al profesional en su rol continuo como mediador de la comunicación, cultura y responsabilidad que esta conlleva a través de:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencia 4: Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 5: Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencia Disciplinares

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

A2 Examina textos muy breves y sencillos y encuentra información específica en escritos sencillos y cotidianos en español como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.

B1 Comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo.

B1 Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

B2 Participa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo sus puntos de vista.

B1 Escribe textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal.

B1 Escribe cartas personales que describen experiencias e impresiones.

B2 Escribe textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1: Lenguaje y Comunicación: <ul style="list-style-type: none">Naturaleza del lenguaje. Lenguaje, lengua y habla.Situación comunicativa básica (factores y funciones del lenguaje en la comunicación)El signo lingüísticoGlosario técnico	<ul style="list-style-type: none">Identifica los aspectos fundamentales de la naturaleza de lenguaje humano para desenvolverse adecuadamente en diferentes situaciones comunicacionales.Clasifica las principales funciones del lenguaje en el proceso de la comunicación para diferenciar las diferentes realidades que crea el lenguaje.Explica el metalenguaje básico de las disciplinas lingüísticas y gramaticales con ejercicios prácticos para analizar el idioma y sus estructuras.Crea un glosario técnico de términos metalingüísticos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>Unidad N° 2: Competencias comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none">● Competencia y actuación lingüística.● Comunicación verbal y no verbal.● Competencia y corrección lingüística.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica fenómenos de la comunicación oral y escrita para consolidar el manejo de las formas que toma el lenguaje.● Discrimina competencias de comunicación y competencias propiamente lingüísticas para la utilización del lenguaje como instrumento.● Reconoce errores básicos en textos escritos y aplica correcciones lingüísticas apropiadas para subsanar errores básicos que se cometen en un texto.
<p>Unidad N° 3: Gramática</p> <ul style="list-style-type: none">● Normas gramaticales y normas de uso social de la lengua.● Excurso: estudio de casos y resolución de problemas.	<ul style="list-style-type: none">● Aplica criterios de corrección idiomática a nivel de producción oral para autorregular su desempeño lingüístico comunicacional.● Interpreta relaciones entre códigos verbales y no verbales del lenguaje para una comprensión holística del fenómeno de la comunicación humana.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clase magistral activa
- Estudio de caso
- Desarrollo de guías de trabajo individual y grupal en clases
- Estrategias de presentaciones orales
- Debates en foros

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos y artículos relacionados con los contenidos de la asignatura.
- Creación de un glosario de términos metalingüísticos.
- Investigación sobre temáticas relevantes para el curso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- a) **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello los aprendizajes previos declarados: lectura comprensiva y competencias de escritura en lengua castellana.
- b) **Evaluación Formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase
- c) **Evaluación Sumativas:** 2 Pruebas escritas sobre contenido teórico, 1 control de lectura, 1 evaluación de glosario

Título	%
1° Prueba escrita sobre contenido teórico	35 %
2° Prueba escrita sobre contenido teórico	35 %
Control de lectura	10 %
Glosario de términos	20%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

- Álvarez, G. y Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción. Chile: Universidad de Concepción.
- Álvarez, G; Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Aznar, J. (2000). *Etimologías grecolatinas*. Orígenes del Español. México: Pearson Educación.
- Bühler, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Madrid, España: Alianza Universidad.
- Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de lenguaje*



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

escrito, Tópicos del Seminario N° 23: Scielo.

Claudio W. (2010). *La enseñanza del español en la educación chilena». Documentos Lingüísticos Literarios* 19: 47, Recuperado de:

www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=376

Coseriu, E. (1992). *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid, España: Gredos.

Cuervo, R. (1988). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona, España: Herder.

De Saussure, F. (1987). *Curso de lingüística general*. Madrid, España: Alianza.

Fuentes, J. (2001). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brazil: M. Fernández y Cía. S.A.

Fuentes, J. L. (1988). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brasil: M. Fernández y Cía., S.A.

Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, España: Planeta Agostini.

Knapp, M. (2007). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Buenos Aires, Argentina.

Lázaro, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, España: Aurea Hispánicos.

Pilleux, M. (2016). "Competencia comunicativa y análisis del discurso", en *Estudios Filológicos*, N° 36. Valdivia, Chile: Facultad de Humanidades, Universidad Austral de Chile.

Real Academia Esp., (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: RAE.

Ullmann, S. (1996). *Memántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, España: Aguilar.

Universidad Austral de Chile (2016). *Documentos lingüísticos y literarios*. Facultad de Humanidades, Recuperado de: http://humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/

Wagner, c. (2002). *La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua*. Chile: Universidad Austral de Chile.

Bibliografía Complementaria:

Candón Marín, J. (2010). *Reglas de ortografía*. Sevilla, España: Morón de la Frontera. Recuperado de: <http://reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de la producción de lenguaje escrito. Tópicos del seminario*, (23), 241-289. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002010000100008&lng=es&tlng=es.

Claudio W. (1993). *La enseñanza del español en la educación chilena. Documentos Lingüísticos y Literarios* 19: 47-50.

<http://www.reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general: Cinco estudios*. Madrid, España: Gredos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Kristeva, J. (1988). *El lenguaje, ese desconocido*. Madrid, España: Editorial Fundamentos.

Fuentes, J. (1980). *Comunicación*. Madrid, España: M. Fernández y Cía., S.A.

Cepeda, G. (1999). "Análisis crítico del discurso en una entrevista semiformal" en *Estudios filológicos*, N° 34. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.

Cano, R. (n.d.). *Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española en el Siglo de Oro*. Retrieved from http://institucional.us.es/revistas/philologia/6/art_3.pdf

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Étimos grecolatinos en el Español en Universidad de Atacama, Copiapó.

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Elementos para un mapa conceptual de la oración simple. Universidad de Atacama, Copiapó.

Recursos lenguaje. (2010). *Elementos básicos de la argumentación*. Recuperado de: <http://libartlen.blogspot.cl/2010/08/elementos-basicos-de-la-argumentacion.html>

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>

Recursos Informáticos:

Microsoft Corporation (2016). *Microsoft Word 2016*, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Power Point*, (versión 1.5) [Software]

Otros recursos

Guías
Apuntes
Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Introducción a la Traducción I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/	101									
Semestre	Primer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes reconozcan hitos relevantes en la historia de la traducción y valoren las competencias que requiere un traductor para desempeñar su trabajo con calidad, así como también las nociones esenciales sobre el proceso de traducción que los habilita para ser un mediador eficiente de la comunicación.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito por ser del primer nivel. A/P: Curiosidad intelectual Estrategias de comprensión lectora									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

La asignatura de Introducción a la Traducción I aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

- Identifica conceptos como transferencia del mensaje, texto fuente, texto meta, encargo de traducción, grupo PACTE.
- Transfiere textos de 100 palabras como máximo en un nivel básico de complejidad morfosintáctica.

Unidades de aprendizaje

La traducción y la interpretación como instancia de mediación comunicativa.

¿Qué es comunicación?
¿Cómo interviene la traducción y la interpretación en la comunicación humana?
El traductor como mediador cultural.

Resultados de aprendizaje

- Distingue la labor del traductor e intérprete en el contexto de la comunicación.
- Identifica hitos relevantes que constituyen la historia de la traducción, estimando la importancia de la mediación cultural.
- Valora el trabajo de un traductor e intérprete para reflexionar sobre la responsabilidad que conlleva el trabajo de un mediador de la comunicación y la cultura.
- Categoriza las diferencias y similitudes en el trabajo de un traductor y un intérprete en el contexto de la mediación comunicacional.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Principios esenciales sobre traducción. Concepto de Traducción ¿Qué hace un traductor? ¿Qué se requiere para ser traductor? El proceso de traducir Competencias PACTE	<ul style="list-style-type: none">● Identifica las características que debe poseer un traductor para integrarlas al ejercicio de su profesión.● Enlaza los factores principales involucrados en el proceso de la traducción apropiándose de la metodología traductora.● Analiza las competencias declaradas por el grupo PACTE para reflexionar sobre sus propias destrezas.● Aplica las competencias declaradas por el grupo PACTE para llevar a cabo su trabajo de traducción con calidad.
Tipología textual Tipos de textos y sus funciones.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica la función comunicativa de diversos tipos de textos, manteniendo el sentido en los encargos de traducción.● Analiza patrones lingüísticos presentes en diversos tipos de textos, traduciendo de acuerdo al encargo de traducción.● Traduce textos de un nivel básico de complejidad morfosintáctica de acuerdo al encargo de traducción.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clases expositivas
- Trabajo colaborativo: investigación y exposición grupal
- Estudio de casos
- Simulaciones
- Análisis de bibliografía y guías en grupo

Trabajo autónomo:

- Clasificación de información y realización de mapas cognitivos
- Elaboración de informes escritos



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Creación de material audiovisual
- Interacción en redes sociales
- Preparación de pruebas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

- **Evaluación diagnóstica:** Preguntas exploratorias (AP: Curiosidad intelectual Estrategias de comprensión lectora)
- **Evaluación sumativa:** Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada unidad.
- **Evaluación formativa:** Los estudiantes realizarán presentaciones orales, proyectos, lecturas, quizzes, y debates a lo largo del curso (acumulativas).

Evaluación 1	20%
Evaluación 2	20%
Evaluación 3	20%
Estudio de caso	25%
Evaluación formativa	15%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2005). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Ed. Universitaria.

Bibliografía Complementaria:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Merriam-Webster, Incorporated. (2016). *Merriam-Webster Dictionary*. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/>
Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>
Bokor, G. (s.f.). *Translation Journal*. Recuperado de <http://www.translationjournal.net/>

Recursos Informáticos:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>
MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>
MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>
Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>
Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Otros recursos:

Ppt
Blogs
Guías
Google Drive



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Sistema de la Lengua Inglesa I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	101 Primer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total					2
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	<p>Esta asignatura teórico- práctica permitirá a los estudiantes reconocer las distintas características del idioma ingles en términos fonológicos y morfosintáctico a nivel básico, a través del estudio coherente y sistemático de la lengua inglesa.</p> <p>El alumno desarrollará una comprensión de fenómenos lingüísticos básicos, entre su primer idioma y el idioma objetivo para describir fonológica y morfosintácticamente las unidades funcionales que conforman la estructura del idioma.</p> <p>El aporte de esta asignatura al futuro traductor se reflejara de manera directa en el desempeño oral del idioma permitiéndole dominar los elementos básicos de la pronunciación del idioma inglés como conocer el funcionamiento estructural de este.</p>									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	<p>P/R: No tiene asignatura pre-requisito.</p> <p>A/P: Participación activa en dinámicas de clase.</p> <p>Nociones generales de gramática en español.</p>									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Esta asignatura aporta en el ámbito disciplinar para el dominio del idioma inglés.

Competencias Genéricas

Demuestra compromiso con la calidad.

Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (MCER) para un desempeño profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de Competencia

Compresión auditiva:

A2 Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).

Comprensión Lectora:

A2 lee textos muy breves y sencillos. Sabe encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.

Interacción oral:

A2 Se comunica en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.

Expresión oral:

A2 Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.

Escribir

Escribe oraciones breves y simples sobre si mismo y su entorno.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
-------------------------	---------------------------



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

UNIDAD I: Introducción a la fonética Definición de fonética y fonología. Concepto de fonema y alófono. El aparato fonador.	Los estudiantes al finalizar esta asignatura, serán capaces de: <ul style="list-style-type: none">● Explicar el origen y la función de la fonética segmental, valorando la importancia de la pronunciación.
UNIDAD II: Fonética Segmental El alfabeto fonético IPA Los sonidos áfonos y sonoros Aspectos articulatorios de los sonidos vocálicos y consonánticos del inglés. Transcripción fonética y fonética	<ul style="list-style-type: none">● Diferenciar los sonidos vocálicos y consonánticos en palabras de la lengua Inglesa.● Articular los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua inglesa, en palabras y mensajes cortos.● Producir los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua inglesa, en palabras y mensajes cortos.
UNIDAD III: La Morfología Introducción a la morfología Morfema, aloformo y afijos Límites de las palabras La formación de palabras	<ul style="list-style-type: none">● Analizar el objeto de estudio de la morfología y de la sintaxis y su relación con la lingüística.
UNIDAD IV: La Sintaxis Introducción a la Sintaxis Tipos de Frases La frase nominal La frase adjetiva La frase adverbial La frase verbal La frase preposicional	<ul style="list-style-type: none">● Describir los diferentes tipos de frases en las cláusulas del idioma inglés.● Discriminar entre morfosintaxis, lingüística y gramática en el idioma inglés.● Analizar palabras y sus diferentes morfemas construyendo oraciones.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Las estrategias de enseñanza y aprendizaje que se utilizarán en este curso se resumen de la siguiente manera:

Docencia Directa:

- Ejercicios de repetición y reproducción de mensajes breves
- Diálogos breves identificando sonidos claves
- Discriminación de mensajes orales breves con pares de contraste mínimo
- identifican y analizan aparto fonador y sus articuladores involucrados en sonidos tanto vocálicos como consonánticos
- Realización de presentaciones orales, individuales y grupales, utilizando herramientas tecnológicas como Power Point, Prezi, E-maze, Powtoon.
- Reproducir oralmente textos-tipo enfatizando reducción de acento, aspiración, longitud, alófonos
- Exposición didáctica de los alumnos
- Exposición docente
- Lecturas comentadas
- Preguntas y debates
- Presentaciones audiovisuales
- Técnicas grupales
- Trabajo colaborativo

Trabajo Autónomo:

- Grabación de videos y audio.
- Transcripción de textos ortográficos a fonéticos y vice versa
- Preparación de presentaciones orales, individuales y grupales, utilizando herramientas tecnológicas como Power Point, Prezi, E-maze, Powtoon.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Los procedimientos de evaluación de aprendizajes para este curso serán los siguientes:

Evaluación Diagnóstica Se evaluará los aprendizajes previos, nociones generales de gramática en español, para lo cual se utilizará la estrategia de Preguntas Literales.

Evaluación Formativa: Durante el proceso, trabajo en clases 1) presentaciones orales individuales, en pareja o grupo, que se pondera con un 30% de la nota final; 3) colaboración activa en la clase, la cual se pondera con un 20% de la evaluación final.

Evaluación Sumativa.

Los estudiantes rendirán una evaluación escrita después de cada Unidad, con un total de cuatro (4) evaluaciones, los cuales se ponderan con un 50% de la nota final.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Básica u Obligatoria

Azar, B. (2003) Fundamentals of English Grammar, 3rd Ed. Longman.
Baker and Goldstein. (2009) Pronunciation Pair, an Introduction to the Sounds of English. Cambridge University Press.
Baker, Anne. (1993) Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course. Cambridge University Press.
Blekyarov, T. (2007) Handbook on a Practical English Grammar Morphology. Yerevan University.
Burton-Roberts, N. (2011) Analyzing Sentences. An Introduction to English Syntax, 3rd Ed. Routledge.
Carstairs-McCarthy, A. (2002) An Introduction to English Morphology: Words and Their Meaning. Edinburgh University Press Ltd.

Bibliografía Complementaria

Finch, D. (1982) A Course in English Phonetics for Spanish Speakers. Heinemann Educational Books, Ltd.
Hancock, M. (2007) English Pronunciation in Use Intermediate. Cambridge University Press.
Hewings, M. (2002) Advanced Grammar in Use, 3rd Ed. Cambridge University Press.
Hook, R. ; Rowel, J. (1982) A Handbook of English Pronunciation. Edward Arnold Publisher Ltd.
Jones, D. (1995) An English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press.
Marks, J. (2007) English Pronunciation in Use Elementary. Cambridge University Press.
Newson M. et al. (2006) Basic English Syntax with Exercises. Bolcsesz Konzorcium.
Tallerman, M. (2014) Understanding Syntax, 4th Ed. Understanding Language Series. Routledge.
Widdowson, H. (1996) Linguistics. Oxford University Press.

Recursos Informáticos

Software de aplicación como ofimática (Word, Excel, Prezi, etc) considere los que declara en las estrategias de enseñanza-aprendizaje. Herramientas tecnológicas como Power Point, Prezi, E-maze, Powtoon.

Otros recursos:

Guías y apuntes.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

**Programa de Asignatura
TIC**

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	101 Primer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Tota 1	4				
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter práctico, los estudiantes se inician en el uso de herramientas de las tecnologías de la información y comunicación generales aplicadas a la traducción para desempeñar su trabajo con calidad.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	<p>P/R: No tiene pre-requisito por ser una asignatura del primer nivel.</p> <p>A/P: Habilidades mínimas para gestionar carpetas y ficheros (crear, mover, copiar, pegar, eliminar, comprimir y descomprimir, etc.) y aplicaciones (abrir, cerrar, mover ventanas, cuadros de diálogo y menús, etc.).</p> <p>Conocimientos de computación, manejo de Microsoft word y powerpoint a nivel básico</p>									

Aporte al perfil de egreso

Competencias Genéricas

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Disciplinarias

Competencia 5

Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia <ul style="list-style-type: none">● Utiliza las nuevas tecnologías para desarrollar su trabajo de forma óptima como futuro traductor e intérprete.● Usa las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión o documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para traducir.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Gestionar el entorno de trabajo en traducción e interpretación: Organizar, almacenar y transferir archivos e información.	<ul style="list-style-type: none">● Distingue entre recursos tecnológicos gestionando archivos y datos.● Organiza las tareas y el uso de recurso tecnológico en función de la traducción.
Unidad 2. Crear y editar textos impresos y digitales en el contexto de traducción e interpretación	<ul style="list-style-type: none">● Aplica los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información en el contexto de la traducción.● Edita textos en diversos formatos, tanto en formato analógico como digital para traducir.
Unidad 3. Comparar, revisar y corregir textos: corrección lingüística, control de los cambios, comparar documentos, diccionarios y recursos.	<ul style="list-style-type: none">● Realiza la corrección lingüística de textos por medio de diferentes recursos tecnológicos, resolviendo problemas de traducción.
Unidad 4. Automatizar tareas durante el proceso de traducción.	<ul style="list-style-type: none">● Automatiza objetos y acciones repetitivas en traducción, aplicando los recursos tecnológicos, resolviendo problemas de traducción.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa

Ejercicio tareas automatizadas

Ejercicio para corregir y revisar textos

Ejercicio para editar textos

Presentación en equipo

Trabajo Autónomo

Lectura de documentos y artículos relacionados con los contenidos de la asignatura.

Visualización de material audiovisual propuesto

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Evaluación diagnóstica: Lluvia de ideas, preguntas exploratorias, cuadro comparativo, mapa semántico, cuestionario con preguntas cerradas, ejercicios prácticos, para evaluar AP:Habilidades mínimas para gestionar carpetas y ficheros (crear, mover, copiar, pegar, eliminar, comprimir y descomprimir, etc.) y aplicaciones (abrir, cerrar, mover ventanas, cuadros de diálogo y menús, etc.).

Conocimientos de computación, manejo de Microsoft word y powerpoint a nivel básico

Evaluación Formativa: durante el proceso, se considera autoevaluación, coevaluación,



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Heteroevaluación, referida a las estrategias de docencia directa (procedimiento de observación, apoyado de pauta de evaluación).

Evaluación Sumativa:

Procedimiento	%
Presentación oral	20
Prueba de conceptos	15
Creación de un tutorial	50
Prueba final	15

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Obligatoria:

Schwartz, S. (2013). *Microsoft Office 2007-2013 for Windows*. United States: Peachpit Press.

Gunter, S. (2013). *Microsoft Office 2007-2013 Simplified*. United States: Wiley.

Wang, W. (2013). *Office 2007-2013 for Dummies*. United States: Wiley.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bibliografía Complementaria:

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and Translation*. En “A Handbook for Translators”. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Recursos Informáticos:

aulaClic. (s.f.). *Curso de Word 2010*. Recuperado de <http://www.aulaclic.es/word-2010/>

GCF Community Foundation International. (2015). *Bienvenido a Microsoft Word 2010*.

Google. (2014). *Chrome*. Recuperado de <https://www.youtube.com/playlist?list=PL7s5DxOdh7PSUFKUJS-LpHZ5q5I7c5eqk>

Índice Tutoriales. (2016). *Manuales y tutoriales de Google Chrome*. Retrieved from <http://www.formacionprofesional.info/manuales-y-tutoriales-de-google-chrome/>

Índice tutoriales. (2016). *Tutorial en línea de Word 2013*. Recuperado de <http://www.formacionprofesional.info/tutorial-basico-de-word-2013/>

Mozilla. (2016). *Guía básica de Firefox: una introducción a las principales características*. Recuperado de <https://support.mozilla.org/es/kb/guia-basica-de-firefox-una-introduccion-las-princi>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

On-line Services 2000. (2016). *Tutorial rápido: comprimir ficheros desde el intérprete de órdenes WinRAR*. Recuperado de <https://www.winrar.es/soporte/manual/HELPSimpleShellArchiving>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Recuperado de

https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/microsoft_word_2010/introduccion_a_word_2010/1.do

Otros recursos:

PPT

Blogs

Guías

Google Drive



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	8	Trabajo Autónomo	2	Total				10	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	<p>Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, constituye la 2ª etapa de una secuencia de diez niveles, donde el estudiante, trabajando en forma individual y cooperativa, desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel A2 según el Marco Común Europeo (CEFR). Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes. Además, sabrá comunicarse a la hora de llevar a cabo sus tareas simples y cotidianas, describiendo en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como temáticas relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p> <p>Esta asignatura desarrolla habilidades de aprendizaje autónomo y aplica eficientemente los recursos tecnológicos como una forma de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés</p>									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	<p>P/R: Competencia Comunicativa I</p> <p>A/P: Nivel A1: Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura de la especialidad aporta a la carrera por medio de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Comprensión auditiva: (A2) Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).

Comprensión lectora: (A2) Lee textos muy breves, sencillos y sabe encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprende cartas personales breves y sencillas.

Interacción oral: (A2) Puede comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.

Expresión oral: (A2) Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a su familia y otras personas, sus condiciones de vida, su origen educativo y su trabajo actual o el último que tuvo.

Escribir: (A2) Escribe notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades inmediatas. Puede escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
1. Education and Work: Skills Related to Professional & Academic Life Contenidos:	<ul style="list-style-type: none">● Extrae información general y específica de textos orales y escritos, relacionados al mundo académico y laboral, identificando cualidades esenciales (valores) que debe poseer un buen estudiante y profesional de la traducción.● Aplica verbos modales, expresando de forma oral las



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> - Simple present - Present continuous <p>Modal verbs:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Should/ Must (affirmative and negative) - Have to - Adjectives (related to professional life): Accountable for, responsible, good at, punctual, reliable, motivated, etc. - False cognates (career vs. program or major; signature vs. subject, approved vs. passed) <p>Funciones comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Giving information about their educational background and jobs. 	<p>características que debe tener un buen estudiante de idioma y/o profesional de la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Elabora textos breves (e-mails) solicitando y entregando, información esencial acerca de cursos u ofertas laborales relacionados a su área de estudio. ● Participa en entrevistas breves dando a conocer su experiencia como estudiante de idioma y/o profesional de la traducción.
<p>2. Events & Parties; Celebrations and Holidays Worldwide</p> <p>Contenidos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Future with will and going to - Zero and first conditional - Adverbs of place and time - Adverbs of frequency - Go vs. come (point of reference) - Prepositions of place/time (In/on/ at) - Modals (can, can't, could, couldn't) - Would - Likes/dislikes (verb+ing like/hate/love- do not like....) <p>Funciones comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expressing preferences - Suggesting 	<ul style="list-style-type: none"> ● Utiliza tiempos presentes y condicionales, expresando sus preferencias sobre la manera más idónea de llevar a cabo determinados eventos, celebraciones o festividades. ● Analiza textos escritos como invitaciones, catálogos y posters decidiendo si éstos contienen información suficiente y comprensible acerca de un evento determinado. ● Elabora textos breves como invitaciones y posters, a través de un lenguaje persuasivo, promoviendo actividades y/o festividades a realizarse durante el año.
<p>3. Amazing Places All Over the World</p> <p>Contenidos:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Extrae información general y específica de textos orales y escritos, relacionados con lugares de gran atractivo turístico, registrando vocabulario y expresiones relacionadas al turismo y hotelería.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">- Simple Present- Imperative forms- Superlative forms- Possessive adjectives <p>Funciones comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none">- Giving directions- Describing places	<ul style="list-style-type: none">● Utiliza preposiciones y formas imperativas explicando cómo llegar a un lugar determinado (tiendas, hoteles, etc.).● Elabora párrafos informativos breves para comunicando características de servicios turísticos determinados.
---	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases expositivas
- Técnicas de skimming y scanning
- Asociación de experiencias personales con temas de las unidades
- Uso de distintos organizadores gráficos para registrar conceptos principales de textos orales y escritos.
- Elaboración de textos breves
- Estrategias de pre-escritura: brainstorming, free-writing, semantic mapping, questioning.
- Simulaciones
- Trabajo colaborativo
- Uso de fórmulas y patrones para diversas situaciones comunicativas en el idioma.
- Exposiciones orales individuales y grupales (temas de interés para el alumno).
- Uso de plataformas online o redes sociales

Trabajo Autónomo:

- Aplicación de estrategias cognitivas como:
Resúmenes de lecturas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Mapas semánticos u otros organizadores gráficos

Interacción en el idioma inglés a través de plataformas online o redes sociales.

Registro de información y expresiones del idioma obtenidas desde videos o películas en inglés.

- Aplicación de estrategias metacognitivas como:
 - Preparación de pruebas
 - Preparación de presentaciones orales (en PowerPoint o Prezi)

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** procedimiento a realizar a través de simulación (rúbrica) o prueba objetiva (al inicio del semestre). Para evaluar AP: Nivel A1: Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.
- Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
- **Evaluación Formativa:** Durante todo el proceso, se desarrollará con instrumentos como rúbricas, pautas de cotejo en simulaciones, trabajo colaborativo, etc. Se aplicará hétero, auto y co-evaluación de los contenidos comprendidos por las unidades 1 a 3.
- **Evaluación Sumativa:** Evaluaciones escritas y orales por unidad; evaluación de comprensión lectora y auditiva; promedio de notas acumulativas.

Las 4 habilidades serán evaluadas de la siguiente manera:

Midterm (Interview)	20%
Evaluación Sumativa/Summative Assessment: Final (debe tener un elemento sorpresa = autentico)	20%
Evaluación formativa/Formative assessment (Speaking)	20%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Role play• Oral presentation• Oral Project		
Evaluación formativa/Formative assessment (Reading & Listening) <ul style="list-style-type: none">• Read an article to identify the main idea• Watch a video or listen to an audio to find the key concepts/specific information• Complete a chart with specific information (reading and listening)	20%	
Evaluación formativa/Formative assessment (Writing) <ul style="list-style-type: none">• Brief expository and persuasive writing	20%	

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Obligatoria:

Murphy, R. (2005) *Grammar in Use*. New York. Cambridge University Press.

Jones, D. (2011). *Cambridge English Pronouncing Dictionary, 18th Ed.* Cambridge: Cambridge University Press.

Bibliografía Complementaria:

Schramper, B. & Hagen, S. (2006). *Basic English Grammar, Third Edition*. New York. Pearson Education.

Rundell, M. (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English*. Oxford: Macmillan.

Recursos Informáticos

Oxford Dictionaries. (2016) Recuperado de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>

Cambridge Dictionaries Online (2016). Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/us/>

Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Grammar Guide (s.f.) En Guide to Grammar and Writing. Recuperado de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Otros recursos

Láminas

Apuntes

Videos

Redes sociales

Folletos

M. (n.d.). Ms Word 2016 (Version Ms Word 2016) [Computer software].

<https://products.office.com/es-mx/business/compare-more-office-365-for-business-plans>

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total				4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura es de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes refuercen sus conocimientos de expresión oral y corporal, aprendiendo un manejo de voz y dominio para dirigirse a diversos tipos de públicos, en diferentes contextos situacionales, utilizando su voz como una herramienta de trabajo al momento de interpretar.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Dicción y Oratoria I A/P: Manejo de recursos expresivos orales y corporales.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Dicción y Oratoria II aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través del aporte al desarrollo de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencias Disciplinares

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (MCER) para su desempeño técnico y profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinares a través de:

Sub Competencia (2.1)

Elementos de competencia:

2.1.5 Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.

2.1.29 Presenta descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Técnicas de relajación y vinculación amable con el cuerpo y manejo saludable de la voz.	<ul style="list-style-type: none">● Relaciona el uso apropiado de la voz y una buena postura con el desempeño óptimo como mediador de la comunicación.● Maneja la respiración a través de técnicas que le permiten proyectarse frente al grupo de forma adecuada.● Detecta cuáles son las técnicas de relajación apropiadas para sí mismo al momento de desempeñarse como mediador de la comunicación.
Unidad 2. La voz como instrumento. ¿Qué es la voz? Técnicas vocales para una emisión y proyección correcta de la voz.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica los resonadores de su cuerpo para hacer uso apropiado de la voz al ejercer como mediador de la comunicación.● Evalúa cuáles son las técnicas apropiadas para proyectar su voz en un contexto determinado de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	<p>la mediación comunicacional.</p> <ul style="list-style-type: none">● Proyecta su voz de forma apropiada en un contexto determinado de la mediación comunicacional.
Unidad 3. Manejo de recursos expresivos tanto orales como corporales, en relación al espacio y al grupo.	<ul style="list-style-type: none">● Demuestra manejo de habilidades prácticas necesarias para expresarse con desplante escénico y confianza.● Plantea su discurso utilizando recursos expresivos orales y corporales al momento de ejercer como mediador de la comunicación.● Concluye cuáles son los recursos expresivos orales y corporales apropiados al momento de ejercer como mediador de la comunicación.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases expositivas
- Trabajo colaborativo: investigación y exposición grupal
- Estudio de casos
- Simulaciones
- Análisis de bibliografía y guías en grupo

Trabajo Autónomo:

- Clasificación de información y realización de mapas cognitivos
- Elaboración de informes escritos
- Creación de material audiovisual
- Interacción en redes sociales
- Preparación de pruebas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Los procedimientos de evaluación aplicados en la asignatura:

- **Evaluación Diagnóstica:** se evalúa al inicio de la asignatura los aprendizajes previos declarados, a través de ejercicio de preguntas exploratorias.(A/P: Manejo de recursos expresivos orales y corporales).
- **Evaluación formativa:** Los estudiantes realizarán presentaciones orales, proyectos, lecturas, estudios de caso, y debates a lo largo del curso (acumulativas).
- **Evaluación sumativa:** 2 presentaciones orales durante el año.

Evaluación Unidad 1	20 %
Evaluación Unidad 2	30 %
Evaluación Unidad 3	30 %
1° presentación oral	10 %
2° presentación oral	10 %

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

Entee de Madero, E. (1990). *Comunicación oral: el arte y ciencia de hablar en público*. México: Alhambra.

Naidich, S.; Segre, R. (1989). *Principios de foniatría para alumnos y profesionales de canto y dicción*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Médica Panamericana.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bibliografía Complementaria:

Jeoffroy-Faggianelli, P. (1990). *Cómo expresarse: metodología de la expresión*. Barcelona, España: Oikos-tau.

Loprete, C. (1984). *El lenguaje Oral. Fundamentos, formas y técnicas*. Buenos Aires, Argentina: Plus Ultra.

Ruiz Lugo, M.; Monroy Bautista, F. (1994). *Desarrollo profesional de la voz – Entrenamiento y preparación para actores, cantantes, oradores*. México: Colección Escenología, Grupo Editorial Gaceta S.A.

Oratoria y negociación. (s.f.). *Cursos de oratoria y hablar en público*. Recuperado de <http://www.oratoriaynegociacion.com.mx/>

Recursos Informática:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos

Blogs

Guías

Google Drive



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Gramática, Lengua y Comunicación en Español II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español							
Código de Asignatura								
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre							
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total	4		
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa	Electivo
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura teórico-práctica desarrolla contenidos que amplían lo estudiado en la asignatura de Gramática, lengua y comunicación en Español I. Aborda problemas gramaticales centrados en el estudio de la morfología y sintaxis del idioma español, con el propósito de desarrollar competencias en el conocimiento y uso del idioma.							
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Gramática, Lengua y Comunicación en Español I A/P: Se desenvuelve en situaciones comunicaciones básicas, demuestra su dominio en las competencias lingüísticas.							

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta al profesional en su rol continuo como mediador de la comunicación, cultura y responsabilidad que esta conlleva a través de:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 4: Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 6: Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica

Competencia Disciplinares

Competencia 2: Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

A2 Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).

B1 Comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo

B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos

C1 Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.

C1 Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión.

C1 Puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes.

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje	
Unidad 1: Gramática <ul style="list-style-type: none">● Introducción a la gramática.● La Gramática de la RAE vs gramática estructural/gramática generativa transformacional.		<ul style="list-style-type: none">● Diferencia el objeto de estudio y los métodos de la lingüística y la gramática para establecer relaciones comunicacionales.● Aplica el conocimiento gramatical para utilizarlos en la resolución de problemas estructurales.● Examina los criterios estructurales normativos de la gramática de la RAE para su adecuada aplicación en la resolución de problemas.	
Unidad 2: Morfología <ul style="list-style-type: none">● Estructura de la palabra:● Monema, lexema, morfema. Procedimientos para la formación de palabras. Estudio de raíces, prefijos y sufijos de origen grecolatino en Español		<ul style="list-style-type: none">● Usa el metalenguaje referido a los estudios de la estructura morfológica de la palabra (morfema/lexema) para dominar elementos de la composición de las palabras.● Clasifica la formación de las palabras y de raíces grecolatinas en el idioma español para darle significado a las palabras.	
Unidad 3: Organización de la lengua <ul style="list-style-type: none">● Análisis y ejercicios		<ul style="list-style-type: none">● Identifica los elementos de organización de la lengua(fonema–morfema–palabra–lexía–	



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Relaciones morfo-semánticas de las palabras: paradigmas y sintagmas	<p>sintagma–oración–texto), utilizándolos en diferentes contextos.</p> <ul style="list-style-type: none">● Analiza morfológicamente palabras para determinar funciones a nivel de lexemas y morfemas para una mejor comprensión de los elementos y funciones de la lengua española.
<p>Unidad 4: Morfosintaxis</p> <ul style="list-style-type: none">● Introducción a la sintaxis: La morfosintaxis. Los elementos de la oración: sujeto y predicado.● El nombre (sustantivación o nominalización). Sintagma nominal. Sustantivo, adjetivo, determinantes.● El sintagma predicativo. Estudio del verbo● Estudio de los conectores.	<ul style="list-style-type: none">● Demuestra dominio de las estructuras oracionales y sus componentes en proposiciones simples: sujeto predicado, complementos nominales y verbales.● Explica funciones lexemáticas y gramemáticas de las palabras para comprender el fenómeno de la significación.● Construye oraciones cohesivas a partir de su conocimiento de las funciones morfosintácticas.● Resuelve problemas de concordancia, de accidentes gramaticales, conexiones y de régimen oracional para el logro de un buen desempeño lingüístico.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Docencia directa:

Clase magistral activa

Análisis morfológicos guiados

Análisis morfosintáctico de oraciones (individuales y grupales)

Estrategias de producción de oraciones

Ejercicios de reescritura oracional

Resolución de problemas de construcción oracional.

Trabajo autónomo:

Lectura de documentos y artículos sobre problemas gramaticales

Estudio de temas relacionados

Resolución de guías de trabajo y ejercicios.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello los aprendizajes previos declarados: manejo en situaciones comunicacionales básicas, demuestra su dominio en las competencias lingüísticas.
- **Evaluación Formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, desarrollo de guías de ejercicios.
- **Evaluación Sumativas:** 2 Pruebas escritas sobre contenidos teóricos, 2 trabajos de desarrollo de guías de ejercicios en clases, 1 control de lectura

Título	%
1° guía de desarrollo en clase (individual)	10 %
2° guía de desarrollo en clase (grupal)	10 %
1° prueba teórica escrita	30 %
2° prueba teórica escrita	30 %
Control de lectura	20 %

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

- Álvarez, G. y Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción. Chile: Universidad de Concepción.
- Álvarez, G; Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Aznar, J. (2000). *Etimologías grecolatinas*. Orígenes del Español. México: Pearson Educación.
- Bühler, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Madrid, España: Alianza Universidad.
- Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de lenguaje escrito*, Tópicos del Seminario N° 23: Scielo.
- Claudio W. (2010). *La enseñanza del español en la educación chilena». Documentos Lingüísticos*



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Literarios 19: 47, Recuperado de: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=376

Coseriu, E. (1992). *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid, España: Gredos.

Cuervo, R. (1988). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona, España: Herder.

De Saussure, F. (1987). *Curso de lingüística general*. Madrid, España: Alianza.

Fuentes, J. (2001). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brazil: M. Fernández y Cía. S.A.

Fuentes, J. L. (1988). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brasil: M. Fernández y Cía., S.A.

Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, España: Planeta Agostini.

Knapp, M. (2007). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Buenos Aires, Argentina.

Lázaro, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, España: Aurea Hispánicos.

Pilleux, M. (2016). "Competencia comunicativa y análisis del discurso", en *Estudios Filológicos*, N° 36. Valdivia, Chile: Facultad de Humanidades, Universidad Austral de Chile.

Real Academia Esp., (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: RAE.

Ullmann, S. (1996). *Memántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, España: Aguilar.

Universidad Austral de Chile (2016). *Documentos lingüísticos y literarios*. Facultad de Humanidades, Recuperado de: http://humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/

Wagner, c. (2002). *La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua*. Chile: Universidad Austral de Chile.

Bibliografía Complementaria:

Candón Marín, J. (2010). *Reglas de ortografía*. Sevilla, España: Morón de la Frontera. Recuperado de: <http://reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de la producción de lenguaje escrito*. *Tópicos del seminario*, (23), 241-289. Recuperado de

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002010000100008&lng=es&tlng=es.

Claudio W. (1993). La enseñanza del español en la educación chilena. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 19: 47-50.

<http://www.reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general: Cinco estudios*. Madrid, España: Gredos.

Kristeva, J. (1988). *El lenguaje, ese desconocido*. Madrid, España: Editorial Fundamentos.

Fuentes, J. (1980). *Comunicación*. Madrid, España: M. Fernández y Cía., S.A.

Cepeda, G. (1999). "Análisis crítico del discurso en una entrevista semiformal" en *Estudios filológicos*, N° 34. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.

Cano, R. (n.d.). *Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española en el Siglo de Oro*. Retrieved from http://institucional.us.es/revistas/philologia/6/art_3.pdf



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.uda.cl/webct/public/home.pl>

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Étimos grecolatinos en el Español en Universidad de Atacama, Copiapó.

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Elementos para un mapa conceptual de la oración simple. Universidad de Atacama, Copiapó.

Recursos lenguaje. (2010). *Elementos básicos de la argumentación*. Recuperado de:

<http://libartlen.blogspot.cl/2010/08/elementos-basicos-de-la-argumentacion.html>

Recursos Informáticos:

Microsoft Corporation (2016). *Microsoft Word 2016*, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Power Point*, (versión 1.5) [Software]

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.uda.cl/webct/public/home.pl>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Láminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Inducción a la Práctica I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo		2	Total				6
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico práctico, diseñada para anticipar el desarrollo de aspectos relevantes referidos a la práctica profesional, proveer de información respecto a las distintas etapas que la componen, para realizar sus actividades de manera satisfactoria, además de poder conocer el contexto humano en el que avanzara su vida laboral. Esta asignatura está diseñada para que los estudiantes adquieran conocimientos de autogestión, trabajo independiente y creación de portafolio profesional.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Conceptos básicos de traducción									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 1. Capacidad de aplicar innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia

- Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.
- Aplica procedimientos para paliar deficiencias o resolver problemas pertinentes al proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1: Práctica en traducción: autogestión <ul style="list-style-type: none">● ¿Qué es la autogestión en la profesión de traductor?● ¿Cuántos son los tipos de autogestión?● El traductor en la mediación comunicacional	<ul style="list-style-type: none">● Identifica las principales características de un proceso de práctica para estimar la importancia de la traducción en el contexto de mediación comunicacional.● Diferencia el proceso de práctica en el área de la traducción respecto de otras profesiones para reflexionar sobre sus propias destrezas.
Unidad N°2: Documentación y fiabilidad <ul style="list-style-type: none">● Introducción de documentación● Importancia de fuentes confiables● Recursos utilizados en la traducción	<ul style="list-style-type: none">● Diferencia fuentes confiables de las no confiables y entiende la importancia de estas mismas a la hora de entregar una traducción de calidad.● Utiliza diccionarios especializados, monolingües y bilingües para el proceso de traducción.
Unidad N°3: Portafolio de práctica <ul style="list-style-type: none">● ¿Qué es un portafolio?	<ul style="list-style-type: none">● Confecciona un portafolio y registra información utilizando distintos medios de verificación, referida a la traducción.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• ¿Para qué sirve un portafolio?• ¿Qué debe contener un portafolio?• Creación de un portafolio	<ul style="list-style-type: none">• Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en su proceso de práctica registrando en su portafolio.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

Clases expositivas

Mapas cognitivos

Síntesis

Carta Gantt

Simulaciones

Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo autónomo:

Portafolio

Revisión bibliografía

Establecer metas

Monitoreo de cumplimiento de metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación se indaga acerca de los aprendizajes previos declarados, A/P: Conceptos básicos de traducción.
- **Evaluación formativa:** evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados a lo largo del semestre, a través de: trabajos prácticos en clase, presentaciones, simulaciones, etc. 20 %
- **Evaluación sumativa:** Evaluación de la unidad 1, 2 y 3= 30% Portafolio= 50%

Evaluación	%
-------------------	----------



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación por unidad	30 % (10 % c/u)
Evaluación formativa	20 %
Portafolio	50 %

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/word#>

Press, C. U. (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de
<http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Material audiovisual

Ppt

Guías de trabajo



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Apuntes

Láminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Introducción a la Traducción II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo		1	Total			4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes desarrollen habilidades estratégicas y metodológicas para desempeñar su trabajo con calidad; es decir, emplean pasos idóneos que permitan la comprensión cabal y el análisis de distintos tipos de textos en el idioma inglés, para luego expresarlos de manera fiel en la lengua de llegada.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Introducción a la Traducción I A/P: Nociones esenciales de traducción.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Introducción a la Traducción II aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Competencia 1: Demuestra compromiso con la calidad.
- Competencia 4: Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

- Competencia 3: Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

- Integra conceptos como metodología de la traducción, problemas y técnicas a su visualización de lo que significa ser un traductor e intérprete.
- Transfiere textos de 150 palabras como máximo en un nivel básico de complejidad morfosintáctica.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Metodología de la Traducción <ul style="list-style-type: none"> ● Skimming ● Scanning ● Translation tasks ● Documentación ● Borrador ● Glosario 	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica los pasos que componen la metodología de traducción para traducir e interpretar según el encargo del trabajo. ● Distingue las diferencias de los distintos elementos presentes en la metodología para traducir e interpretar según el encargo del trabajo. ● Aplica los pasos de la metodología para traducir e interpretar de acuerdo al encargo de trabajo.
Unidad 2: Problemas de traducción <ul style="list-style-type: none"> ● Problemas recurrentes de traducción 	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica problemas de traducción para evitar errores en la transferencia del mensaje. ● Juzga cuál es el problema principal presente en una unidad oracional en el texto origen.
Unidad 3: Técnicas de traducción <ul style="list-style-type: none"> ● Técnicas utilizadas para 	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica las técnicas para traducir o interpretar un texto origen para realizar su trabajo con calidad.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

resolver problemas de traducción	<ul style="list-style-type: none">● Decide qué técnica utilizar de acuerdo al problema de traducción para realizar su trabajo con calidad.● Traduce textos de un nivel básico de complejidad morfosintáctica, utilizando la técnica adecuada de acuerdo al problema existente en el texto origen.
----------------------------------	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases expositivas
- Trabajo colaborativo: investigación y exposición grupal
- Estudio de casos
- Simulaciones
- Análisis de bibliografía y guías en grupo

Trabajo Autónomo:

- Clasificación de información y realización de mapas cognitivos
- Elaboración de informes escritos
- Creación de material audiovisual
- Interacción en redes sociales
- Preparación de pruebas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Durante el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos (A/P: Nociones esenciales de traducción), a través de lecturas complementarias.

Evaluación formativa: evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados a lo largo del semestre, a través de:

- Trabajos prácticos en clases
- Redacción y resolución de problemas
- Revisión de estados de avance.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación sumativa:

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	30%
Evaluación Unidad 2 (Estudio de caso)	30%
Evaluación Unidad 3	30%
Evaluación Formativa	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2005). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago: Ed. Universitaria.

García Yebra, V. (1997) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Editorial Gredos

Bibliografía Complementaria:

Pacte (2000): "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project," in A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas (eds.). *Investigating Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pacte (1998): "La competencia traductora y su aprendizaje. Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación," Poster presented at the IV Congrés Internacional sobre Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona.

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Merriam-Webster, Incorporated. (2016). *Merriam-Webster Dictionary*. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bokor, G. (s.f.). *Translation Journal*. Recuperado de <http://www.translationjournal.net/>

Recursos informáticos:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

Otros recursos:

Material audiovisual

Ppt

Guías de trabajo

Otros

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	102 Segundo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo		1	Total		2		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	<p>En esta asignatura los estudiantes reconocerán las distintas características del idioma inglés a nivel básico sistema para que produzcan y conozcan las distintas características de producción de fenómenos suprasegmental. Y elementos teórico-prácticas del sistema morfosintáctico del idioma inglés.</p> <p>El alumno desarrollará una comprensión de fenómenos lingüísticos básicos, las categorías gramaticales, los diferentes tipos cláusulas y sus clasificaciones. Además reconocerá patrones de acentuación y entonación y fenómenos de habla rápida entre su primer idioma y el idioma objetivo.</p> <p>El aporte de esta asignatura al futuro traductor se refleja de manera directa en el desempeño oral del idioma permitiéndole dominar los elementos básicos de la pronunciación del idioma inglés como conocer el funcionamiento estructural de este.</p>									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Pre-requisitos /Aprendizajes Previos	P/R: Sistema de Lengua Inglesa I A/P: -Dominio del idioma inglés a un nivel A1 -Participación activa en dinámicas de clase -Nociones generales de gramática en español
---	--

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta en el ámbito disciplinar para el dominio del idioma inglés, a las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

1. Demuestra compromiso con la calidad:
2. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión:

Competencias Disciplinarias

Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (MCER) para un desempeño profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Elementos de Competencia

Compresión auditiva:

A2 Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).

Comprensión Lectora:

A2 lee textos muy breves y sencillos. Sabe encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.

Interacción oral:

A2 Se comunica en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.

Expresión oral:

A2 Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.

Escribir

1. Escribe oraciones breves y simples sobre si mismo y su entorno.

Unidades de Aprendizaje

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIDAD I: Categorías Gramaticales 1. Sustantivos 2. Adjetivos 3. Pronombres 4. Artículos 5. Verbos 6. Adverbios 7. Preposiciones 8. Conjunciones	<ul style="list-style-type: none">● Analiza el objeto de estudio de la Morfología y de la Sintaxis.● Describe de manera general el campo de estudio de la morfosintaxis en el contexto de la lingüística.● Distingue y describe los diferentes tipos de categorías gramaticales.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

UNIDAD II: La oración y la cláusula <ol style="list-style-type: none">Partes de la oración y sus funcionesClasificación estructural de oracionesClasificación modal de oracionesLa cláusula y su clasificaciónConcordancia: Tipos y clases de en ingles	<ul style="list-style-type: none">Analiza partes de la oración y sus funciones.Utiliza herramientas didácticas para uso de gramática pedagógica.Reconocer contraste entre fonología español e inglesa.Producir mensajes breves de complejidad intermedia, con los patrones de acentuación y entonación correspondientes al tipo de mensaje
UNIDAD III: Acentuación y Entonación <ol style="list-style-type: none">ProminenciaAcento y tipos de acentoAcento de palabras simples y compuestasFunciones de la acentuaciónAcento a nivel de oracionesVariaciones rítmicas y acento contrastivoTipos de entonaciónLa unidad de entonación y su estructuraLa entonación y su función	<ul style="list-style-type: none">Producir mensajes breves de complejidad intermedia, con fenómenos de habla rápida correspondientes al tipo de mensaje.Leer textos transcritos con las exigencias correspondientes en pronunciación, entonación y fluidez en idioma ingles
UNIDAD IV: Fenómenos de Habla Rápida <ol style="list-style-type: none">Tipos de registros en el discursoElisiónVinculaciónAsimilaciónDegradaciónOtros fenómenos	<ul style="list-style-type: none">Describen el sistema fonético y fonológico de la lengua inglesa con énfasis en los aspectos suprasegmentales

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Las estrategias de enseñanza y aprendizaje que se utilizarán en este curso se resumen de la siguiente manera:

Docencia Directa:

- Ejercicios de repetición y reproducción de mensajes breves
- Diálogos breves identificando sonidos claves
- Discriminación de mensajes orales breves con pares de contraste mínimo



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Reproducir oralmente textos-tipo enfatizando reducción de acento, aspiración, longitud, alófonos
- Exposición didáctica de los alumnos
- Exposición docente
- Lecturas comentadas
- Preguntas y debates
- Presentaciones audiovisuales
- Presentaciones orales, individuales y grupales
- Técnicas grupales
- Trabajo colaborativo

Trabajo Autónomo

- Grabación de videos y audio.
- Transcripción de textos ortográficos a fonéticos y vice versa
- Preparación de presentaciones orales, individuales y grupales, utilizando herramientas tecnológicas como Power Point, Prezi, E-maze, Powtoon.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos de evaluación de aprendizajes para esta asignatura serán los siguientes:

Evaluación Diagnóstica Se evaluará los aprendizajes previos, nociones generales de gramática en español, para lo cual se utilizará la estrategia de Preguntas Literales.

Evaluación Sumativa. Los estudiantes rendirán una evaluación escrita después de cada Unidad, con un total de cuatro (4) evaluaciones, los cuales se ponderan con un 50% de la nota final.

Evaluación Formativa. La evaluación formativa considerará lo siguiente: 1) presentaciones orales individuales, en pareja o grupo, que se pondera con un 30% de la nota final; 3) colaboración activa en la clase, la cual se pondera con un 20% de la evaluación final.

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Básica u Obligatoria

Azar, B. (2003) *Fundamentals of English Grammar*, 3rd Ed. Longman.

Baker and Goldstein. (2009) *Pronunciation Pair, an Introduction to the Sounds of English*. Cambridge University Press.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Baker, Anne. (1993) *Ship or Sheep? An Intermediate Pronunciation Course*. Cambridge University Press.

Blekyarov, T. (2007) *Handbook on a Practical English Grammar Morphology*. Yerevan University.

Burton-Roberts, N. (2011) *Analyzing Sentences. An Introduction to English Syntax*, 3rd Ed. Routledge.

Carstairs-McCarthy, A. (2002) *An Introduction to English Morphology: Words and Their Meaning*. Edinburgh University Press Ltd.

Bibliografía Complementaria

Finch, D. (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Heinemann Educational Books, Ltd.

Hancock, M. (2007) *English Pronunciation in Use Intermediate*. Cambridge University Press.

Hewings, M. (2002) *Advanced Grammar in Use*, 3rd Ed. Cambridge University Press.

Hook, R. ; Rowel, J. (1982) *A Handbook of English Pronunciation*. Edward Arnold Publisher Ltd.

Jones, D. (1995) *An English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press.

Marks, J. (2007) *English Pronunciation in Use Elementary*. Cambridge University Press.

Newson M. et al. (2006) *Basic English Syntax with Exercises*. Bolcsesz Konzorcium.

Tallerman, M. (2014) *Understanding Syntax*, 4th Ed. Understanding Language Series. Routledge.

Widdowson, H. (1996) *Linguistics*. Oxford University Press.

Recursos Informáticos

Software de aplicación como ofimática (Word, Excel, Prezi, Power Point, Prezi, E-maze, Powtoon)

Otros recursos:

Guías y apuntes.



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	201 Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	6	Trabajo Autónomo		2	Total			8	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Este curso es de carácter teórico-práctico y constituye la 3ª etapa de una secuencia de diez niveles donde el estudiante, trabajando en forma individual y cooperativa, desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel A2 según el Marco Común Europeo. Este curso desarrolla habilidades de aprendizaje autónomo y aplica eficientemente los recursos tecnológicos como una forma de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa II CEFR A1+ A/P: Nivel de idioma inglés A1+ CEFR									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura de la especialidad aporta a la carrera por medio de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

- Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.
- Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

- Competencia 1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elemento de competencia:

La asignatura de Competencia Comunicativa III permitirá al estudiante desarrollar competencias para:

- Nivel A2: Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidos o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
- Identifica el funcionamiento del idioma inglés como un sistema integrado por aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y culturales.
- Desarrolla la competencia comunicativa que lo habilita para interactuar en forma oral y escrita, con naturalidad y fluidez, con hablantes nativos y no nativos, en diversos contextos socioculturales en nivel A2.

Unidades de aprendizaje

Resultados de aprendizaje



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unit 1 <ul style="list-style-type: none">• Why does something become popular?• Why do people follow fashion trends?• Contents: Simple present and present continuous verbs/interjections and intonation.	Al finalizar esta asignatura, se espera que los estudiantes sean capaces de: 1. Escribe un párrafo, describiendo una tendencia actual y explicando por qué ésta es popular para afianzar el uso de los contenidos gramaticales de la unidad. 1.1. Simula una discusión en un comité escolar para alcanzar un acuerdo acerca de normativas de vestimenta en el colegio utilizando correctamente interjecciones y entonación.
Unit 2 <ul style="list-style-type: none">• How do colors affect the way we feel?• How can colors be useful?• Contents: Conjunctions and, but or so/there is and it's/Syllables with unstressed vowels represented by the shwa.	2. Afianza el uso de conjunciones, creando un negocio, describiendo y explicando los colores que usará y por qué. 2.1. Describe los aspectos clave de un edificio que los miembros del grupo han diseñado para reforzar el uso del símbolo fonético shwa.
Unit 3 <ul style="list-style-type: none">• What does it mean to be polite?• Why are good manners important?• Contents: Subject-verb agreement/Modal verbs should and should not; questions with modals/words linked with /s/ and /z/ sounds.	3. Escribe un párrafo en respuesta a una pregunta a un foro de discusión en línea acerca de amabilidad para reforzar el uso de relación lógica sujeto/verbo y el uso de modales. 3.1. Realiza una presentación breve acerca de malos modales, considerando los fonemas revisados en la unidad.
Unit 4 <ul style="list-style-type: none">• What makes a competition unfair?• How are games similar to real life?• Contents: Modals should, shouldn't, ought to/Imperative verbs/Syllables and word stress.	4. Expresa y fundamenta su opinión acerca de lo que hace injusta una competencia utilizando modales y verbos imperativos. 4.1. Desarrolla un juego de mesa educacional y enseña el juego a otro grupo aplicando el uso de acento fonético.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unit 5 <ul style="list-style-type: none">• What makes a family business successful?• What does it mean to be part of a family?• Contents: Comparative and superlative adjectives/Auxiliary verbs in questions/Intonation in questions with or.	5. Escribe una carta personal describiendo un Nuevo negocio familiar haciendo uso de comparaciones y auxiliares para formular preguntas. 5.1. Improvisa un discurso respondiendo a una cita acerca de familias para utilizar entonación en preguntas.
---	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Trabajos prácticos individuales
- Trabajos grupales
- Clases expositivas
- Elaboración de textos breves
- Trabajo colaborativo

Trabajo autónomo:

- Mapas semánticos
- Retroalimentación personal
- Integrar información proveniente de fuentes diversas.
- Presentaciones orales
- Conversaciones grupales
- Debates

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Nivel de idioma inglés A1+ CEFR
- **Evaluación Formativa:** durante el proceso enseñanza- aprendizaje.
- **Evaluación Sumativa:** Esta asignatura considera un 60% en el trabajo de habilidades receptivas y un 40% en el de habilidades productivas, el número de evaluaciones se



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

realizará de la siguiente manera:

Se realizarán 7 evaluaciones en el área receptiva y 5 evaluaciones en el área productiva

Área receptiva

2 notas por listenings

1 nota por Intensive Reading

1 nota por vocabulario

Área productiva

1 nota por debates, conversaciones y presentaciones orales

5 notas por pruebas escritas y orales (Unidad 1 + prom Unidad 2 y 3 + prom Unidad 4 y 5).

Evaluación	%
1° Listening	5 %
2° Listening	5 %
1 nota intensive reading	5 %
1 nota de vocabulario	5 %
1 nota por debates, conversaciones y presentaciones orales	30 %
Evaluación Unidad 1	10 %
Evaluación Unidad 2	10 %
Evaluación Unidad 3	10 %
Evaluación Unidad 4	10 %
Evaluación Unidad 5	10 %



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria

Alexander, L.G. (1990). *Longman English Grammar Practice*. Londres: Longman.
Brooks, M. (2011). *Q: Skills for Success 2 –Listening and Speaking*. New York: Oxford University Press. (Propiedad del profesor).
Jones, D. (1997). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
McVeigh, J. & Bixby, J. (2011). *Q: Skills for Success 2 - Reading and Writing*. New York: Oxford University Press. (Propiedad del profesor).
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
Savage, A., & Shafiei, M. (2006) *Effective Academic Writing 1*. Oxford: Oxford University Press.

Bibliografía complementaria

Schramper, B. & Hagen, S. (2006). *Basic English Grammar, Third Edition*. New York. Pearson Education.
Rundell, M. (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English*. Oxford: Macmillan.

Recursos informáticos:

About.com (s.f.). Recuperado de <http://www.about.com/>
Answers (s.f.). En *The Most trustable Place for Answering Life's Questions* Recuperado de <http://www.answers.com/>
Cambridge Dictionaries Online (s.f.). Recuperado de www.cambridgedictionary.org
Diccionario Wordreference (s.f.). En *Word Reference.com* Recuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En *Linguee* Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar guide (s.f.) En *Guide to Grammar and Writing* Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>
I Speech (s.f.). En *Text to speech by ispeech* Recuperado de <http://www.ispeech.org/text.to.speech>
MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>
MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>
MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>
Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>
Rhymezone (s.f.) Recuperado de <http://www.rhymezone.com/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Tell me More ® (Versión 7.06) [Software]. (2013): Auralog, S.

Otros recursos

Guías

Apuntes

Laminas

Videos

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Comprensión y Producción Oral y Escrita en Español

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	201 Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total				4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de tipo teórico-práctico, está orientada a aplicar modelos de producción de textos orales y escritos, con respeto a las normas de uso social y académica. Además el estudiante podrá identificar diferentes situaciones de comunicación, su tipo de lectura, comprensión e interpretación.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Gramática, lengua y comunicación en español II. A/P: Competencias comunicativas: interacción social, psicolingüística y pragmática Competencias lingüísticas básicas: lenguaje verbal/no verbal									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar las competencias de expresión oral y escrita en español para que el estudiante las use adecuadamente en su quehacer profesional.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Competencias Genéricas**
Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.
Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.
- **Competencias Disciplinares**
Competencia 2. Demuestra dominio de lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: <ul style="list-style-type: none">● Incorpora frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).● Describe en forma clara y detallada temas complejos que incluyen sub-temas, desarrollando ideas concretas, concluyendo de forma apropiada.● Se expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Comprensión de textos orales y escritos <ul style="list-style-type: none">● Intención comunicativa y sentido.● Relaciones y funciones no verbales.● Comunicación oral.● Comprensión de textos.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica la intención comunicativa y el sentido de textos orales de variada índole para poder explicarlos.● Interpreta adecuadamente las relaciones y funciones de los mensajes no verbales en la comunicación oral.● Utiliza modelos de dinámicas grupales para la comunicación oral.● Aplica estrategias lectoras, atendiendo a la función, estructura y géneros textuales, para la comprensión de textos escritos de diversa naturaleza.
Unidad 2: Producción de textos orales y escritos <ul style="list-style-type: none">● Producción según contexto.● Normas de corrección.● Reglas de textualización.● Modelos discursivos.	<ul style="list-style-type: none">● Produce textos orales adecuados al contexto y ajustados a las normas de corrección vigentes.● Produce textos escritos con apego a las reglas de textualización (cohesión, coherencia, recurrencia, progresión, etc.) y a modelos discursivos dados.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa

- Clase magistral activa: Exposiciones orales sobre aspectos teóricos de los contenidos
- Trabajos prácticos individuales y colectivos
- Análisis críticos de discursos orales
- Interpretación de textos
- Dinámicas grupales para el trabajo con textos orales y escritos

Trabajo autónomo

- Revisiones bibliográficas
- Ejercicios y textos escritos para revisión y corrección
- Análisis críticos de discursos orales
- Interpretación de textos
- Lectura de documentos y artículos relacionados con los contenidos de la asignatura.
- Lectura e interpretación de textos orales y escritos
- Preparación de presentaciones para exposición ante el curso

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos de evaluación que se utilizarán en esta asignatura:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos sobre interacción social, psicolingüística y pragmática, además de competencias lingüísticas básicas: lenguaje verbal/no verbal, declarados, se evalúan en el diagnóstico.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación Formativa:** evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, a través de:

Trabajos prácticos en clases

Redacción y resolución de problemas

Revisión de estados de avance.

- **Evaluaciones Sumativas:**

1) Dos pruebas escritas sobre contenidos teóricos referidas a las unidades planteadas(30%);

2) Dos controles de lectura (20%);

3) Evaluaciones de trabajos prácticos, individuales y colectivos (50%)

Evaluación	Porcentaje
Prueba contenido teórico Unidad 1	15%
Prueba contenido teórico Unidad 2	15%
Control de lectura 1	10%
Control de lectura 2	10%
Evaluaciones de trabajos prácticos, individuales y colectivos	50%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Bibliografía Obligatoria:

Ferreiro, E. y Gómez, M. (2002). *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México: Editorial Siglo XXI.

Rodríguez, G. (1983). *Didáctica de la lengua materna*. Valdivia, Chile: UACH.

Cuervo, R. (1998). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona, España: Herder.

Condemarín, M. (1997). *Lectura correctiva y remedial*, 2da Ed. Santiago, Chile: Editorial Andrés Bello.

Calvo Rodríguez, A. (1994). *Programas para mejorar la comprensión lectora*. Madrid. España: Escuela Española.

Wagner, C. (2002). *La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua. Documentos lingüísticos y literarios* 24-25: 71-81. Valdivia: UACH.

Alcoba, S. (Coord.) (2000). *La expresión oral*. Barcelona, España: Ariel.

Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. Madrid, España: Arco/Libros.

Bibliografía Complementaria

Reyzábal, M. (1993). *La comunicación oral y su didáctica*. Madrid, España: La Muralla.

Sánchez Lobato, J. (coord.) (2006). *Saber escribir*. Madrid, España: Instituto Cervantes-Aguilar.

Recursos Informáticos

Instituto Cervantes. (2016). *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Real Academia Española. (2010) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid, España: Espasa Libros.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^aed.). Recuperado de
<http://www.rae.es/rae.html>

Otros recursos:

Apuntes.

Guías.

Otros.



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	201 Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total				2	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	X
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico-práctico está diseñada para que los estudiantes adquieran nociones fundamentales de la industria del turismo y cómo se llevan a cabo las funciones del área de servicio, con el fin de que se inserten en el mundo del turismo, entender la naturaleza de la política turística y ésta se convierta en una herramienta de trabajo para el traductor.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Nociones básicas de geografía de la tercera región y la división político administrativa.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Vincula a los estudiantes en formación con los problemas de la industria del turismo y el marco conceptual de la actividad de los servicios turísticos en Chile.

Competencias Genéricas

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias

Competencia 6. Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

- Utiliza las nuevas tecnologías para desarrollar un trabajo de calidad como traductor en el área del turismo.
- Usa las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión o documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para traducir.
- Identifica el potencial emprendedor para desempeñarse de forma idónea como traductor en el área del turismo.

Unidades de aprendizaje

Unidad 1. Turismo

- Concepto y definiciones
- El turismo como sistema
- Tipos de turismo
- Concepto y tipologías

**Unidad 2. Demanda turística
(conocer el patrimonio y sitios
turísticos de la región)**

- Características de las corrientes turísticas
- Administración turística

Resultados de aprendizaje

- Identifica definición y características del turismo determinando la estructura básica del sistema.
- Utiliza las nuevas tecnologías para desarrollar su trabajo con calidad en el área del turismo.
- Demuestra la valoración que tiene el rol del traductor o intérprete dentro del área del turismo para el desarrollo regional y nacional.
- Distingue la actividad turística como un sistema, sus interrelaciones y su funcionamiento.
- Demuestra una perspectiva más amplia de la actividad y demanda turística, visualizando, posibles opciones de trabajo en esta área.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Patrimonios y sitios turísticos de la región	<ul style="list-style-type: none">● Selecciona los diferentes sitios patrimoniales, históricos y turísticos de Atacama documentándose. y ampliando sus conocimientos sobre la región.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

<p>Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:</p> <p>Docencia directa:</p> <ul style="list-style-type: none">● Aprendizaje cooperativo● Resúmenes● Síntesis● Presentaciones● Diseño de dípticos o trípticos de difusión utilizando la tecnología y trabajándose en inglés.● Preparación de visitas a terreno <p>Trabajo autónomo:</p> <ul style="list-style-type: none">● Mapas cognitivos● Uso de softwares● Visitas a terreno (instituciones relacionadas con el turismo y patrimonio)
--

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

<ul style="list-style-type: none">● Evaluación Diagnóstica, a través de lluvia de ideas, mapa conceptual, se evaluarán los A/P: Nociones básicas de geografía de la tercera región y la división político administrativa.● Evaluación formativa: evaluación de proceso (presentaciones, informes, creaciones)● Evaluación Sumativa: se realizarán una evaluación por unidad de aprendizaje(02 evaluaciones)	
Evaluación	%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación Unidad 1	30	
Evaluación Unidad 2	30	
Evaluación sumativa	40	

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria:

Organización Mundial del Turismo (1998). *Introducción al turismo*. Madrid, España: Editorial Omt.

Bibliografía complementaria:

Callizo Soneiro, J. (1991). *Aproximación a la Geografía del turismo*. Madrid, España: Ed. Síntesis.

Fernández Fúster, L. (1985). *Introducción a la teoría y técnica del turismo*. Madrid, España: Alianza Universidad.

Figuerola Palomo, M. (2000). *Introducción al estudio económico del turismo*. Madrid, España: Civitas.

Magadán, M., & Rivas, J. (2007). *Planificación turística y desarrollo sostenible*. Madrid, España: Ed. Síntesis.

United Nations. (n.d.). *World Tourism Organization*. Recuperado de <http://www2.unwto.org/en>

Recursos informáticos:

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Apuntes

Guías

Presentaciones

Láminas

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Gramática, Lengua y Comunicación en Español III

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/	201									
Semestre	Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total				4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, teórico-práctica continúa el estudio gramatical centrado en el análisis morfosintáctico de las oraciones simples y compuestas por medio de modelos de análisis que permiten evidenciar el sistema lingüístico del español, en beneficio del desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas de los estudiantes.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Gramática, Lengua y Comunicación en Español II A/P: Conocimientos gramaticales, conocimiento de estructura y análisis de palabras a nivel sintáctico y morfosintáctico.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta al profesional en su rol continuo como mediador de la comunicación, cultura y responsabilidad que esta conlleva a través de:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

B2 Escribe textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.

B2 Redacta textos o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.

C1 Expresa en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión.

C1 Escribe sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes.

Unidades de aprendizaje

Unidad 1: Análisis morfosintáctico

- Competencia morfo-sintáctica.
- Análisis morfosintáctico de la oración simple
- Naturaleza del verbo (oraciones transitivas, intransitivas, pasivas, etc.)
- La oración según la actitud del hablante. (Enunciativas, interrogativas, exhortativas, etc.)
- Resolución de problemas sintácticos (régimen preposicional, hipérbaton, agramaticalidad, etc.)

Unidad 2: Análisis oracional

- Estudio de las oraciones compuestas.
- Oraciones coordinadas
- Oraciones subordinadas: sustantivas, adjetivas y adverbiales
- Análisis sintáctico de oraciones

Resultados de aprendizaje

- Identifica reglas y el uso adecuado de estas en construcciones oracionales para dar un adecuado uso.
- Examina clases de oraciones según la naturaleza del verbo y según la actitud del hablante para identificar diferencias.
- Analiza oraciones desde el punto de vista morfosintáctico para reconocer diferentes categorías gramaticales.
- Resuelve problemas de régimen oracional para mejorar su propia producción lingüística.
- Construye oraciones cohesivas y coherentes para lograr una comunicación efectiva.
- Distingue procesos de coordinación y subordinación oracional para darle sentido a los textos que crea.
- Examina oraciones simples y períodos oracionales.
- Resuelve problemas de construcción de oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales para darles un



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		<p>adecuado uso en el idioma español.</p> <ul style="list-style-type: none">● Analiza oraciones compuestas para reconocer las dificultades presentes y darles solución.
Unidad 3: Ortografía		<ul style="list-style-type: none">● La Ortografía del Español● Literación, tildación y puntuación● Puntuación en la elaboración de textos escritos
		<ul style="list-style-type: none">● Reconoce la ortografía como parte de los estudios gramaticales para hacer un correcto uso de ellas.● Distingue signos de puntuación, auxiliares y expresivos para aplicarlos en el uso de ellas al momento de crear textos.● Usa adecuadamente los signos de puntuación en la construcción de textos escritos para mejorar la calidad de éstos.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clases teórico demostrativas
- Análisis morfológico guiado
- Análisis morfosintáctico de oraciones simples y compuestas (individuales y grupales)
- Estrategias de producción de oraciones
- Ejercicios de reescritura oracional
- Resolución de problemas de construcción oracional.

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos y artículos sobre problemas gramaticales
- Estudio de temas relacionados
- Resolución de guías de trabajo y ejercicios.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos de Evaluación a realizar en la asignatura son:

- 1) **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello los aprendizajes previos declarados: conocimientos gramaticales, conocimiento de estructura y análisis de palabras. Conocimiento sintáctico y morfosintáctico.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

2) **Evaluación Formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, desarrollo de guías de ejercicios.

3) **Evaluación Sumativa**

2 guías de desarrollo de ejercicios (individuales) con calificación (10% c/u)

2 pruebas escritas (30% cada una), 1 control de lectura (20 %)

Título	%
1° guía de desarrollo	10 %
2° guía de desarrollo	10 %
1° prueba teórica escrita	30 %
2° prueba teórica escrita	30 %
Control de lectura	20 %

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria:

Álvarez, G. y Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción. Chile: Universidad de Concepción.

Álvarez, G; Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.

Aznar, J. (2000). *Etimologías grecolatinas*. Orígenes del Español. México: Pearson Educación.

Bühler, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Madrid, España: Alianza Universidad.

Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de lenguaje escrito*, Tópicos del Seminario N° 23: Scielo.

Claudio W. (2010). *La enseñanza del español en la educación chilena*». *Documentos Lingüísticos Literarios* 19: 47, Recuperado de:

www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=376

Coseriu, E. (1992). *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid. España: Gredos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Cuervo, R. (1988). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona, España: Herder.

De Saussure, F. (1987). *Curso de lingüística general*. Madrid, España: Alianza.

Fuentes, J. (2001). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brazil: M. Fernández y Cía. S.A.

Fuentes, J. L. (1988). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brasil: M. Fernández y Cía., S.A.

Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, España: Planeta Agostini.

Knapp, M. (2007). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Buenos Aires, Argentina.

Lázaro, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, España: Aurea Hispánicos.

Pilleux, M. (2016). "Competencia comunicativa y análisis del discurso", en *Estudios Filológicos*, N° 36. Valdivia, Chile: Facultad de Humanidades, Universidad Austral de Chile.

Real Academia Esp., (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: RAE.

Ullmann, S. (1996). *Memántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid. España: Aguilar.

Universidad Austral de Chile (2016). *Documentos lingüísticos y literarios*. Facultad de Humanidades, Recuperado de: http://humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/

Wagner, c. (2002). *La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua*. Chile: Universidad Austral de Chile.

Bibliografía Complementaria:

Candón Marín, J. (2010). *Reglas de ortografía*. Sevilla, España: Morón de la Frontera. Recuperado de: <http://reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de la producción de lenguaje escrito. Tópicos del seminario*, (23), 241-289. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002010000100008&lng=es&tlng=es.

Claudio W. (1993). La enseñanza del español en la educación chilena. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 19: 47-50. <http://www.reglasdeortografia.com/signosindice.html>

Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general: Cinco estudios*. Madrid, España: Gredos.

Kristeva, J. (1988). *El lenguaje, ese desconocido*. Madrid, España: Editorial Fundamentos.

Fuentes, J. (1980). *Comunicación*. Madrid, España: M. Fernández y Cía., S.A.

Cepeda, G. (1999). "Análisis crítico del discurso en una entrevista semiformal" en *Estudios filológicos*, N° 34. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.

Cano, R. (n.d.). *Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española en el Siglo de Oro*. Retrieved from http://institucional.us.es/revistas/philologia/6/art_3.pdf

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07,



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Étimos grecolatinos en el Español en Universidad de Atacama, Copiapó.

Painean, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Elementos para un mapa conceptual de la oración simple. Universidad de Atacama, Copiapó.

Recursos lenguaje. (2010). *Elementos básicos de la argumentación*. Recuperado de:

<http://libartlen.blogspot.cl/2010/08/elementos-basicos-de-la-argumentacion.html>

Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>

Recursos Informáticos:

Microsoft Corporation (2016). *Microsoft Word 2016*, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Power Point*, (versión 1.5) [Software]

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Láminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Práctica Progresiva I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	201 Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	6	Trabajo Autónomo	2	Total				8	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción por medio del análisis y transferencia al español de distintos textos en idioma inglés, entre 1000 a 1300 palabras, entregando como producto final un portafolio digital con toda la información recopilada durante todo el proceso, asociada al área de turismo.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Inducción a la Práctica I A/P: Conocimientos sobre organización de portafolio de práctica, capacidad de reflexión y autogestión.Conocimientos sobre organización de portafolio de práctica, capacidad de reflexión y autogestión.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencias Genéricas

Competencia N° 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias

Competencia N° 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimos.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

- Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.
- Se documenta para ampliar la información con más fuentes documentales.

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje	
Unidad N° 1: Traducción de textos de turismo <ul style="list-style-type: none">● Introducción al lenguaje en inglés y español de turismo.● La traducción de textos turísticos.		<ul style="list-style-type: none">● Traduce textos del área utilizando las técnicas apropiadas para la tipología dada.● Traduce textos, aplicando métodos y estrategias propias de la traducción en el área del turismo.	
Unidad N° 2: Portafolio de práctica <ul style="list-style-type: none">● ¿Qué es un portafolio?● ¿Para qué sirve un portafolio?● ¿Qué debe contener un portafolio?		<ul style="list-style-type: none">● Registra información referida a la traducción en un portafolio utilizando distintos medios de verificación.● Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en su proceso de práctica mediante	



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	el uso del portafolio.
--	------------------------

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

<p>Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:</p> <p>Docencia directa:</p> <ul style="list-style-type: none">• Mapas cognitivos• Síntesis• Carta Gantt• Desarrollo de portafolio <p>Trabajo autónomo:</p> <ul style="list-style-type: none">• Portafolio• Revisión bibliografía• Establecer metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

<p>La asignatura aplicará procedimientos e instrumentos de evaluación, de acuerdo a los tipos de evaluación declarados:</p> <ul style="list-style-type: none">• Evaluación diagnóstica: Este procedimiento se aplica al inicio de la asignatura, para recabar conocimiento previos relevantes para el desarrollo de la asignatura, de acuerdo a lo declarado en aprendizajes previos: conocimientos sobre organización de portafolio de práctica, capacidad de reflexión y autogestión, además de conocimientos sobre organización de portafolio de práctica, capacidad de reflexión y autogestión.• Evaluación formativa: Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase. Se realizará monitoreo respecto de la incorporación de evidencias al portafolio, se asignará un 10 %.• Evaluación Sumativa: Dossier de traducciones = 40% Portafolio= 50%	
Evaluación	%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Dossier de traducciones	40	
Portafolio	50	
Evaluación formativa	10	

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía Complementaria:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^aed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Alcaraz Varo, E., Hughes, B. (1997). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español*. Barcelona: Ariel.

Lozano Irueste, J. (1996). *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa: inglés-español español-inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide.

Routledge. *Dictionary of Business, Commerce and Finance*. London, New York: Routledge 1997; CD-ROM 1998.

Recursos Informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Press, C. U. (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Otros recursos:

Guías

Apuntes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Otros.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

**Programa de Asignatura
Traducción I**

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/	201									
Semestre	Tercer Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo		1	Total			4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes establezcan relación con la tipología textual, a través de la mediación lingüística profesional, desde el punto de vista de la traducción y la interpretación.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Introducción a la Traducción II A/P: Habilidades para detectar errores y utilizar técnicas de traducción Metodología de traducción.									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

La asignatura de Traducción I aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinares a través de:

- Aplica estrategias de documentación para textos generales.
- Transfiere el texto original de temáticas generales que contiene 500 palabras en promedio y re-expresa la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario general.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1: Tipología textual <ul style="list-style-type: none">● Análisis de patrones lingüísticos	<ul style="list-style-type: none">● Identifica patrones lingüísticos presentes en textos para traducir o interpretar.● Analiza patrones lingüísticos presentes en textos referidos a áreas de servicios, para traducir o interpretar.
Unidad 2: Metodología <ul style="list-style-type: none">● Translation tasks● Documentación y terminología● Estrategias de documentación escrita● Estrategias de documentación oral● Creación de glosarios	<ul style="list-style-type: none">● Identifica las características morfosintácticas y léxicas del texto origen y los requerimientos del destinatario para entregar un trabajo de calidad.● Evalúa eficientemente las fuentes de documentación según las características del encargo de traducción y el destinatario.● Emplea estrategias de documentación oral y escrita para buscar información idónea a las características del encargo de traducción y destinatario.● Elabora glosarios de 15 a 20 palabras en base a función gramatical, significado en lengua A/B y referencias bibliográficas, utilizando la normativa APA.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidad 3: Traducción de textos del área de las humanidades <ul style="list-style-type: none">● Comparación de traducciones● Redacción del borrador● Edición de borrador	<ul style="list-style-type: none">● Redacta textos en español utilizando las técnicas de traducción adquiridas para llevar a cabo su trabajo con calidad.● Contrasta el texto origen con el texto meta para verificar la entrega fidedigna del mensaje y comunicar la información de manera fehaciente.● Evalúa la calidad de su trabajo mediante el proceso de edición para verificar la pulcritud y calidad del texto meta.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clases expositivas (Clase Magistral Activa)
- Estudios de caso
- Aprendizaje cooperativo
- Investigaciones grupales (Uso de fuentes bibliográficas y electrónicas)
- Traducción individual y grupal
- Resúmenes
- Síntesis

Trabajo autónomo:

- Realización de glosarios
- Mapas cognitivos
- Preparación de pruebas
- Traducciones

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

- **Evaluación diagnóstica:** evaluación aplicada al inicio de la asignatura. Se evaluarán los Aprendizajes Previos declarados, (A/P a evaluar: Habilidades para detectar errores y utilizar técnicas de traducción Metodología de traducción por medio de una traducción de diagnóstico.
- **Evaluación formativa (10%):** Los estudiantes realizarán estudios de casos correspondientes a las tres unidades. Asimismo, serán evaluados por análisis de lecturas complementarias.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación sumativa (90%):** Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada unidad. (03 evaluaciones)

Evaluación	%
Evaluación 1	15%
Evaluación 2	15%
Evaluación 3	15%
Estudio de caso I	15%
Estudio de caso II	15%
Estudio de caso III	15%
Análisis de lecturas complementarias	10%

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria:

Delisle, J. et al. (2003). *Terminologie de la Traduction/Translation Terminology/Terminología de la Traducción/Terminologie Der Ubersetzung*. J. Benjamins. Pág. 213-322.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V (2005). *Documentación, terminología y traducción*. España: Editorial Síntesis.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2005). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Ed. Universitaria.

Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bibliografía complementaria:

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Cambridge Dictionaries Online (2016). Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/us/>

Answers Platform. (n.d.). *Answers*. Retrieved from <http://www.answers.com>

Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary.com. (2016). *http://www.dictionary.com.* Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Websters online dictionary. (s.f.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Diccionario de sinónimos, antónimos y conjugación

Thesaurus.com. (s.f.). *Thesaurus.com*. Recuperado de <http://www.thesaurus.com>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

United Nations. (s.f.). *The United Nations Terminology Database*. Recuperado de <http://unterportal.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos informáticos:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos

Apuntes

guías

Otros.



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	6	Trabajo Autónomo	2	Total			8		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Este curso, de carácter teórico-práctico, constituye la 4ª etapa de una secuencia de diez niveles donde el estudiante, trabajando en forma individual y cooperativa, desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel B1 según el Marco Común Europeo. Este curso desarrolla habilidades de aprendizaje autónomo y aplica eficientemente los recursos tecnológicos como una forma de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Inglés.									
Pre-requisitos /	P/R: Competencia Comunicativa III CEFR A2									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aprendizajes Previos	A/P: Nivel de idioma inglés A2 CEFR
-----------------------------	-------------------------------------

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura de la especialidad aporta a la carrera por medio de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elemento de competencia:

La asignatura de Competencia Comunicativa IV permitirá al estudiante desarrollar competencias para:

- Nivel A2+: Es capaz de iniciar, mantener y termina
- r, conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario;
- Reconoce el funcionamiento del idioma inglés como un sistema integrado por aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y culturales.
- Desarrolla la competencia comunicativa que lo habilita para interactuar en forma oral y escrita, con naturalidad y fluidez, con hablantes nativos y no nativos, en diversos contextos socioculturales en nivel A2+.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unit 6	Los estudiantes al finalizar esta asignatura, se



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> Do you prefer to get help from a person or a machine? Why pay for something you can do yourself? Contents: Infinitives of purpose, time order words: first, next, then, later, after that, finally/Comparatives and superlatives/Word linked by the same consonant sound. 	<p>espera que los estudiantes sean capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none"> Describe los pasos de un proceso ejecutado por una persona y por una máquina para aplicar conectores de secuencia temporal. Realiza una presentación acerca de un objeto hecho a mano que posea para pronunciar palabras conectadas por la misma consonante.
<p>Unit 7</p> <ul style="list-style-type: none"> Is it better to save what you have or buy new things? What happens to our trash? Contents: Future time clauses/Future with will/Word stress in compound nouns. 	<ul style="list-style-type: none"> Escribe un párrafo que afirme y respalde su opinión respecto a una pregunta determinada para aplicar tiempos futuros. Participa en un panel de discusión enfocándose en formas de reutilizar o reciclar la basura para reforzar el uso de acentuación de sustantivos compuestos.
<p>Unit 8</p> <ul style="list-style-type: none"> What makes a good story? What makes a good storyteller? Contents: Simple past and past continuous/Simple past and narrative present/Stress and pauses indicating thought groups. 	<ul style="list-style-type: none"> Escribe una historia breve que incluya personaje principal, ambiente, conflicto y solución para aplicar el uso de tiempos pasados en contraste con tiempos presentes. Cuenta una historia personal utilizando los cinco lenguajes requeridos para ser un buen narrador enfatizando el uso de variaciones de entonación.
<p>Unit 9</p> <ul style="list-style-type: none"> Does everyone need math? How do you use numbers in your daily life? Contents: Present perfect/Modals of possibility: could and might/Content words and sentence stress. 	<ul style="list-style-type: none"> Describe una experiencia personal del aprendizaje de matemáticas incluyendo números y hechos y utilizando tiempos perfectos y modales. Simula una discusión en un programa de conversación acerca de las ventajas y desventajas de dar independencia a un niño para hacer uso de acentuación dentro de la oración.
<p>Unit 10</p> <ul style="list-style-type: none"> How can we prevent diseases? How important is cleanliness? 	<ul style="list-style-type: none"> Crea una página de preguntas frecuentes acerca de una enfermedad incluyendo una definición de la misma utilizando adverbios de modo y secuencia y tiempos condicionales.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Contents: Adverbs of manner and degree/If clauses for future possibility/Function words and sentence stress.	<ul style="list-style-type: none">● Realiza una presentación persuasiva entregando y respaldando una posible solución utilizando acentuación dentro de la oración.
--	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Presentación grupal
- Presentación individual
- Debate de grupo
- Trabajos grupales
- Ensayos
- Clases expositivas

Trabajo autónomo:

- Planificación personal
- Lluvia de ideas (Brainstorming)
- Evidencia de trabajo autónomo
- Búsqueda de información en diferentes fuentes
- Autoevaluación

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

La asignatura aplicará procedimientos e instrumentos de evaluación, de acuerdo a los tipos de evaluación declarados:

- **Evaluación Diagnóstica:** Este procedimiento se aplica al inicio de la asignatura, para recabar conocimiento previos relevantes para el desarrollo de la asignatura, de acuerdo a lo declarado en Aprendizajes Previos: Nivel de idioma inglés A2 CEFR.
- **Evaluación Formativa:** Esta asignatura considera evaluación de proceso en el trabajo de habilidades receptivas y un de habilidades productivas.
- **Evaluación Sumativa:**
Se realizarán 7 evaluaciones en el área receptiva y 5 evaluaciones en el área productiva
Área receptiva
2 notas por listenings
1 nota por Intensive Reading
1 nota por vocabulario



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Área productiva

1 nota por debates, conversaciones y presentaciones orales

5 notas por pruebas escritas y orales (Unidad 1 + prom Unidad 2 y 3 + prom Unidad 4 y 5).

Evaluación	%
1° Listening	5 %
2° Listening	5 %
1 nota intensive reading	5 %
1 nota de vocabulario	5 %
1 nota por debates, conversaciones y presentaciones orales	30 %
Evaluación Unidad 1	10 %
Evaluación Unidad 2	10 %
Evaluación Unidad 3	10 %
Evaluación Unidad 4	10 %
Evaluación Unidad 5	10 %

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria

Alexander, L.G. (1990). *Longman English Grammar Practice*. Londres: Longman.
Brooks, M. (2011). *Q: Skills for Success 2 –Listening and Speaking*. New York: Oxford University Press. (Propiedad del profesor).
Jones, D. (1997). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
McVeigh, J. & Bixby, J. (2011). *Q: Skills for Success 2 - Reading and Writing*. New York: Oxford University Press. (Propiedad del profesor).
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
Savage, A., & Shafiei, M. (2006) *Effective Academic Writing 1*. Oxford: Oxford University Press.

Bibliografía complementaria



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

About.com (s.f.). Recuperado de <http://www.about.com/>

Answers (s.f.). En *The Most trustable Place for Answering Life`s Questions* Recuperado de <http://www.answers.com/>

Cambridge Dictionaries Online (s.f.). Recuperado de www.cambridgedictionary.org

Diccionario Wordreference (s.f.). En *Word Reference.com* Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary and search engine (s.f.). En *Linguee* Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Grammar guide (s.f.) En *Guide to Grammar and Writing* Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Recursos informáticos

I Speech (s.f.). En *Text to speech by ispeech* Recuperado de <http://www.ispeech.org/text.to.speech>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Rhymezone (s.f.) Recuperado de <http://www.rhymezone.com/>

Tell me More ® (Version 7.06) [Software]. (2013): Auralog, S.L.

Otros

Guías

Apuntes

Laminas

Videos

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Electivo II: Comercio Exterior

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español								
Código de Asignatura									
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre								
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total			2	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo X
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico-práctico está diseñada para que los estudiantes adquieran nociones fundamentales sobre la traducción de textos del área del comercio exterior para usar este conocimiento como una herramienta de trabajo para entender la naturaleza de esta.								
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Estrategias de comprensión lectora								

Aporte al perfil de egreso

Vincula a los estudiantes en formación con los problemas del comercio exterior y el marco conceptual de la actividad del comercio exterior en Chile.

Competencias Genéricas

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias

Competencia 6. Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor o Intérprete.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia		
<ul style="list-style-type: none">● Utiliza las nuevas tecnologías para desarrollar su trabajo con calidad.● Usa las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión o documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para traducir.● Identifica el potencial emprendedor para desempeñarse de forma idónea en el mundo laboral.		
Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Introducción al comercio exterior. <ul style="list-style-type: none">● Evolución del comercio exterior● El comercio mundial● Fundamentos del comercio exterior		<ul style="list-style-type: none">● Distingue los efectos distributivos del comercio para entender cómo funciona el comercio en cada país.● Utiliza los principales conceptos del comercio exterior.
Unidad 2. Operaciones de comercio exterior. <ul style="list-style-type: none">● Definición de operación en comercio exterior● Tipos de operaciones		<ul style="list-style-type: none">● Define las operaciones de comercio más relevantes, desarrolladas en el mundo.● Selecciona información necesaria para cada problema de traducción, analizándola y tomando decisiones a partir de ella.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

<p>Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:</p> <p>Docencia directa:</p> <ul style="list-style-type: none">● Aprendizaje cooperativo● Resúmenes● Síntesis● Presentaciones <p>Trabajo autónomo:</p> <ul style="list-style-type: none">● Mapas cognitivos● Uso de software● Documentación bibliográfica



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos referidos al uso de estrategias de comprensión lectora a través de una evaluación oral.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase.
- **Evaluación sumativa:** Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades y de pruebas objetiva como presentaciones, síntesis, etc (heteroevaluación, auto-evaluación y co-evaluación)

Evaluación	%
Trabajos desarrollados en clase	20
Evaluación 1° Unidad	30
Evaluación 2° Unidad	30
Presentaciones, desempeño en clase	20

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Arese, H. (2007). *Introducción al comercio exterior*. Buenos Aires, Argentina: Norma.
Alcaraz, V. (2007). *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación*. Madrid, España: Editorial Ariel.

Bibliografía complementaria:

International Contracts. (2016). *International Contracts*. Retrieved from <http://www.internationalcontracts.net/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Import Export Services, International Trade Resources. (2014). *Globaltrade.net*. Retrieved from <http://www.globaltrade.net/>

Recursos informáticos:

Global Negotiator. (2013). *Global Negotiator*. Retrieved from <http://www.globalnegotiator.com/es/infotrade/25-chile>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Apuntes

Guías

Ppt

Láminas

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

**Programa de asignatura
Ética Profesional**

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		2	Total			4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico-práctico y referida al aspecto ético del actuar del futuro profesional, está diseñada para que los estudiantes comprendan las implicancias éticas del ejercicio profesional del traductor e intérprete, desde el punto de vista deontológico, informándose además de las normas vigentes de la prestación de servicios tanto en Chile como en el extranjero.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Estrategias de comprensión lectora									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura les entrega a los estudiantes herramientas para desarrollarse en su formación como mediadores de la comunicación y cultura, además de inculcar la responsabilidad que



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

esta tarea conlleva, a través de:

Competencias Genéricas

- Competencia 2. Manifiesta compromiso ético

Competencias Disciplinarias

Competencia 7: Reflexiona de manera permanente acerca de su desempeño profesional en el contexto de las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo, replanteándose progresivamente su acción a través del desarrollo profesional continuo al ejercer como Traductor e Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

<ul style="list-style-type: none">• Aplica conocimientos de la deontología y el asociacionismo profesional de los traductores.• Aplica conocimientos de la deontología y el asociacionismo profesional de los intérpretes.• Gestiona soluciones a problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.• Gestiona soluciones a problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
<ul style="list-style-type: none">• Unidad N° 1: La Ética como disciplina (ciencia social).• Sobre conceptos de Ética: corrientes y teorías.• Ética y sociedad.• Ética y justicia (lo correcto, lo incorrecto, lo recto).• Ética y deberes (deberes y derechos).• Deontología básica.	<ul style="list-style-type: none">• Discrimina competencias en valores de las competencias propiamente profesionales.• Identifica fenómenos de la conducta social y personal conflictivos o “incorrectos”.• Interpreta relaciones complejas entre deberes y derechos del profesional para alcanzar un pensamiento ético responsable.• Demuestra conocimiento sobre la ciencia de los deberes y manifiesta preocupación por las concepciones valóricas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>Unidad 2</p> <p>Los códigos deontológicos del traductor</p> <ul style="list-style-type: none"> • Código de ética. • Traductor e intérprete profesional. • Tipos de organizaciones existen para los traductores e intérpretes. • Ingreso a una asociación de traductores e intérpretes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Explica diferentes entornos sociales en que se desarrolla la traducción, reconociendo los posibles contextos laborales en que se desenvolverá. • Analiza los códigos deontológicos de la traducción e interpretación de manera estratégica y autónoma, aplicando lo aprendido. • Distingue las organizaciones para traductores e intérpretes existentes y los requisitos necesarios para ingresar a estas.
<p>Unidad 3.</p> <p>El marco legal del traductor e intérprete ante el mercado</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mercado de la traducción e interpretación. • Contrato por servicios de traducción e interpretación. • Normas de los servicios de traducción e interpretación en Chile y en el extranjero. 	<ul style="list-style-type: none"> • Distingue características relevantes del mercado de la traducción e interpretación de acuerdo a la descripción actividades propias de él. • Explica de forma clara los pasos a seguir para la elaboración de un contrato de servicio en el ámbito profesional de la traducción e interpretación. • Propone soluciones a problemas en la relación con el cliente en la prestación de servicios en el ámbito de la traducción e interpretación. • Aplica en casos prácticos las normas vigentes para prestar servicios de traducción tanto en Chile como en el extranjero.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clases magistrales activas
- Presentaciones orales
- Trabajo en equipo
- Ejercicios prácticos
- Estudio de casos

Trabajo autónomo

- Preparación de material audiovisual propuesto
- Preparación de evaluaciones
- Preparación de presentaciones
- Búsqueda de información

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos de evaluación utilizados, en la siguiente asignatura:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: (Estrategias de comprensión lectora a través de un Quiz).
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, a través de presentaciones, ejercicios prácticos y estudio de casos.
- **Evaluación Sumativa:** Se calificará de la siguiente forma:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Título	%
Trabajos prácticos de clases	40
Prueba unidad 1	20
Prueba unidad 2	20
Prueba unidad 3	20

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Hortal Alonso, A. (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao, España: Desclee de Brouwer.

Bibliografía complementaria:

Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

McKay, C. (2006). *How to Succeed as a Freelance Translator*. U.S.: Two Rat Print. Ebook.

Samuelsson-Brown, G. (2008). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters.

Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing Translation Services*. Clevedon [u.a.]: Multilingual Matters.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos informáticos:

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (version 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Maycock, N. (2008, October). *Love Your Work, Love Your Life: Make it Happen as a Freelance Translator*. Retrieved August 13, 2012, from translation directory:

<http://www.translationdirectory.com/articles/article1727.php>

Otros recursos:

Apuntes

Láminas

Documentos

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Gramática, Lengua y Comunicación en Español IV

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo		1	Total			4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura teórico-práctica está orientada a la resolución de problemas léxicos, sintácticos y textuales del idioma español para fortalecer las competencias lingüísticas y comunicativas.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Gramática, Lenguaje y Comunicación en Español III A/P: Análisis morfosintáctico de las oraciones									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta al profesional en su rol continuo como mediador de la comunicación, cultura y responsabilidad que esta conlleva a través de:

Competencias Genéricas

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: A2 Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). B1 Comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo B2 Lee artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos C1 Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. C1 Expresa en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. C1 Escribe sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes.	
Unidades de aprendizaje:	Resultados de aprendizaje:
Unidad 1: Competencia Léxica <ul style="list-style-type: none">• Competencias del hablante nativo y del no nativo. El significado extranjero.• Significante, significado y referente. Aspectos de la semántica. El signo lingüístico.	<ul style="list-style-type: none">• Distingue léxico de vocabulario para hacer un análisis profundo en cuanto a las diferencias de competencias del hablante nativo y no nativo.• Analiza fenómenos de la significación lingüística pertinentes para los procesos de la traducción de textos.• Utiliza sus conocimientos lexicológicos para resolver problemas semánticos en la traducción de textos del inglés al idioma español para dar claridad de la interpretación de las ideas expresadas.
Unidad 2: Competencia Sintáctica <ul style="list-style-type: none">• Análisis morfosintáctico de oraciones.• Resolución de problemas sintácticos.	<ul style="list-style-type: none">• Analiza morfosintácticamente oraciones para identificar las diferentes partes de éstas.• Resuelve problemas de construcción sintáctica en oraciones simples y compuestas para redactar textos.
Unidad 3: Competencia Textual <ul style="list-style-type: none">• De la oración al texto / discurso.• Naturaleza de los textos. Reglas de textualización, tipos	<ul style="list-style-type: none">• Crea tramas descriptiva, narrativa, argumentativa y dialógica en textos en idiomas español para aumentar dominio en la creación de textos.• Aplica reglas de construcción textual para la elaboración de textos en idioma español.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

de textos. <ul style="list-style-type: none">• Tramas y funciones textuales.	<ul style="list-style-type: none">• Clasifica funciones textuales: informativa, emotiva, conativa y poética en textos dados para reconocer tipos de texto e interpretar adecuadamente.• Compara principales géneros textuales para identificar situaciones concretas de comunicación.• Elabora textos escritos adecuados a reglas textuales y de géneros para crear descripciones narrativas y argumentativas.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Docencia directa:

- Clases teórico-demostrativas
- Ejercicios de resolución de problemas semánticos en la elaboración de oraciones y textos
- Ejercicios de reescritura oracional y textual
- Resolución de problemas léxico-semánticos, sintácticos y textuales.

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos y artículos especializados.
- Estudio de temas relacionados
- Resolución de guías de trabajo y ejercicios.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura considerando para ello los aprendizajes previos declarados: Análisis morfosintáctico de las oraciones
- **Evaluación Formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, desarrollo de guías de ejercicios.
- **Evaluación Sumativa:** 2 pruebas escritas 30% c/u, 2 guías de desarrollo 10 % c/u, 1 control de lectura (20 %)

Título	%
--------	---



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

1º Prueba escrita	30 %	
2º Prueba escrita	30 %	
1 control de lectura	20 %	
Desarrollo de guía 1	10 %	
Desarrollo de guía 2	10 %	

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Álvarez, G. y Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción. Chile: Universidad de Concepción.

Álvarez, G; Díaz, N. (1996). *Conceptos lingüísticos para el profesor de idiomas*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.

Aznar, J. (2000). *Etimologías grecolatinas*. Orígenes del Español. México: Pearson Educación.

Bühler, K. (1979). *Teoría del lenguaje*. Madrid, España: Alianza Universidad.

Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de lenguaje escrito*, Tópicos del Seminario N° 23: Scielo.

Claudio W. (2010). *La enseñanza del español en la educación chilena». Documentos Lingüísticos Literarios 19: 47*, Recuperado de:

www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=376

Coseriu, E. (1992). *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid. España: Gredos.

Cuervo, R. (1988). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona, España: Herder.

De Saussure, F. (1987). *Curso de lingüística general*. Madrid, España: Alianza.

Fuentes, J. (2001). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brazil: M. Fernández y Cía. S.A.

Fuentes, J. L. (1988). *Gramática moderna de la lengua española*. Sao Paulo, Brasil: M. Fernández y Cía., S.A.

Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona, España: Planeta Agostini.

Knapp, M. (2007). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Buenos Aires, Argentina.

Lázaro, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, España: Aurea Hispánicos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Pilleux, M. (2016). "Competencia comunicativa y análisis del discurso", en *Estudios Filológicos*, N° 36. Valdivia, Chile: Facultad de Humanidades, Universidad Austral de Chile.
Real Academia Esp., (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.
Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid, España: RAE.
Ullmann, S. (1996). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, España: Aguilar.
Universidad Austral de Chile (2016). *Documentos lingüísticos y literarios*. Facultad de Humanidades, Recuperado de: http://humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/
Wagner, c. (2002). *La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua*. Chile: Universidad Austral de Chile.

Bibliografía complementaria:

Candón Marín, J. (2010). *Reglas de ortografía*. Sevilla, España: Morón de la Frontera. Recuperado de: <http://reglasdeortografia.com/signosindice.html>
Cárdenas, V. (2010). *La relación entre semántica y sintaxis desde la perspectiva de la producción de lenguaje escrito*. *Tópicos del seminario*, (23), 241-289. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002010000100008&lng=es&tlng=es.
Claudio W. (1993). La enseñanza del español en la educación chilena. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 19: 47-50.
<http://www.reglasdeortografia.com/signosindice.html>
Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general: Cinco estudios*. Madrid, España: Gredos.
Kristeva, J. (1988). *El lenguaje, ese desconocido*. Madrid, España: Editorial Fundamentos.
Fuentes, J. (1980). *Comunicación*. Madrid, España: M. Fernández y Cía., S.A.
Cepeda, G. (1999). "Análisis crítico del discurso en una entrevista semiformal" en *Estudios filológicos*, N° 34. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.
Cano, R. (n.d.). *Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española en el Siglo de Oro*. Retrieved from http://institucional.us.es/revistas/philologia/6/art_3.pdf
Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>
Paineau, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Étimos grecolatinos en el Español en Universidad de Atacama, Copiapó.
Paineau, O. (2016). *Apunte de circulación interna para los estudiantes del curso*. Presented at Elementos para un mapa conceptual de la oración simple. Universidad de Atacama, Copiapó.
Recursos lenguaje. (2010). *Elementos básicos de la argumentación*. Recuperado de: <http://libartlen.blogspot.cl/2010/08/elementos-basicos-de-la-argumentacion.html>
Universidad de Atacama (2016). Web CT Universidad de Atacama. Retrieved December 07, 2016, from <http://web.udac.cl/webct/public/home.pl>

Recursos informáticos:

Microsoft Corporation (2016). *Microsoft Word 2016*, (versión 1.1) [Software]



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation (2016) *Microsoft Power Point*, (versión 1.5) [Software]

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Láminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Práctica Progresiva II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	6	Trabajo Autónomo		2	Total			8	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica es la continuación de Práctica Progresiva I, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción por medio del análisis y transferencia al español de distintos textos en idioma inglés entre 1.500 a 2.500 palabras, entregando como producto final un portafolio digital con toda la información recopilada durante todo el proceso.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Práctica Progresiva I A/P: Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir. Organizar un portafolio.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la
--



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencias Genéricas

Competencia 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimos.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: <ul style="list-style-type: none">● Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.● Se documenta para ampliar la información con más fuentes documentales.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1: Traducción de textos del comercio exterior <ul style="list-style-type: none">● Características y tipología del comercio exterior● Problemas léxicos y morfosintácticos propios de la traducción de textos del comercio exterior● Traducción de textos del área del comercio exterior● Criterios de revisión de textos del comercio exterior	<ul style="list-style-type: none">● Traduce textos del área utilizando las técnicas apropiadas para la tipología dada.● Aplica métodos y estrategias apropiadas para traducir textos del área del comercio exterior.● Aplica el conocimiento a la práctica respecto a los criterios relacionados con la revisión de textos del comercio exterior.● Resuelve problemas léxicos y morfosintácticos en traducciones de textos del área de comercio exterior.
Unidad N° 2: Portafolio de práctica <ul style="list-style-type: none">● ¿Qué es un portafolio?● ¿Para qué sirve un portafolio?● ¿Qué debe contener un	<ul style="list-style-type: none">● Confecciona un portafolio y registra información utilizando distintos medios de verificación, referida a la traducción de textos del comercio exterior.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

portafolio?		<ul style="list-style-type: none">● Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en su proceso de práctica en su portafolio.
-------------	--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Desarrollo de portafolio

Trabajo autónomo:

- Revisión bibliografía
- Recopilación de evidencias de aprendizaje para el portafolio.
- Desarrollo de dossier de traducciones.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

La asignatura aplicará procedimientos e instrumentos de evaluación, de acuerdo a los tipos de evaluación declarados:

- **Evaluación diagnóstica:** Este procedimiento se aplica al inicio de la asignatura, para recabar conocimiento previos relevantes para el desarrollo de la asignatura, de acuerdo a lo declarado en Aprendizajes Previos, Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir.Organizar un portafolio.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase. Se realizará monitoreo respecto de la incorporación de evidencias al portafolio, se asignará un 10 %.
- **Evaluación sumativa:** Evaluación por cada unidad que se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades a través de:

Dossier de traducciones = 40%

Portafolio= 50%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%	
Dossier de traducciones	40	
Portafolio	50	
Evaluación Formativa	10	

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía Complementaria:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<http://www.rae.es/rae.html>

Recursos Informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Press, C. U. (2016). *Cambridge dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Otros.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

**Programa de Asignatura
Traducción II**

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	202 Cuarto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	1	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico-práctico está diseñada para que los estudiantes establezcan relación con la tipología textual de traducciones enmarcadas dentro del área del comercio exterior desde el punto de vista de la traducción y la interpretación.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Traducción I A/P: Estrategias para la resolución de problemas de traducción. Elaboración glosarios, documentación aplicada a la traducción, redacción de borrador.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Traducción II aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

<p>Elementos de competencia:</p> <p>Transfiere textos de entre 850 y 1.500 palabras en un nivel intermedio de complejidad morfosintáctica de acuerdo a las características del texto origen y del destinatario.</p>	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
<p>Unidad N° 1: Tipología textual</p> <ul style="list-style-type: none"> Tipos de patrones lingüísticos. 	<ul style="list-style-type: none"> Identifica patrones lingüísticos presentes en textos del área del comercio exterior para traducir o interpretar. Analiza patrones lingüísticos presentes en textos del área del comercio exterior para traducir o interpretar.
<p>Unidad N° 2: Metodología</p> <ul style="list-style-type: none"> Translation tasks Documentación y terminología Estrategias de documentación escrita Estrategias de documentación oral Creación de glosarios 	<ul style="list-style-type: none"> Identifica las características morfosintácticas y léxicas del texto origen y los requerimientos del destinatario para entregar un trabajo de calidad. Evalúa eficientemente las fuentes de documentación según las características del encargo de traducción y el destinatario. Emplea estrategias de documentación oral y escrita para buscar información idónea a las características del encargo de traducción y destinatario. Elabora glosarios de 15 a 20 palabras en base a función gramatical, significado en lengua A/B y referencias bibliográficas, utilizando la normativa APA.
<p>Unidad N° 3: Traducción de textos del área del comercio exterior</p> <ul style="list-style-type: none"> Redacción del borrador Análisis comparativo 	<ul style="list-style-type: none"> Redacta textos en español utilizando las técnicas de traducción adquiridas para llevar a cabo su trabajo con calidad. Contrasta el texto origen con el texto meta para verificar la entrega fidedigna del mensaje y comunicar la información de manera fehaciente. Evalúa la calidad de su trabajo mediante el proceso de edición para verificar la pulcritud y calidad del



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		texto meta.
--	--	-------------

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Estudios de caso
- Aprendizaje cooperativo
- Investigaciones grupales (Uso de fuentes bibliográficas y electrónicas)
- Traducción individual y grupal
- Exposición individual y grupal

Trabajo autónomo:

- Realización de glosarios
- Mapas cognitivos
- Preparación de pruebas
- Traducciones individuales y grupales

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Durante el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos referidos a: A/P: Estrategias para la resolución de problemas de traducción.
- Elaboración glosarios, documentación aplicada a la traducción, redacción de borrado
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase y lecturas complementarias, a lo largo del semestre, que tendrán una evaluación del 10%
- **Evaluación sumativa:** Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades y de pruebas objetivas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	30%
Evaluación Unidad 2 (Estudio de caso)	30%
Evaluación Unidad 3	30%
Lecturas complementarias (evaluación formativa)	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del comercio exterior: una propuesta de clasificación. *Ibérica*, 19, 9 -32.

Delisle, J. et al. (2003) *Terminologie de la Traduction/Translation Terminology/Terminología de la Traducción/Terminologie Der Uberetzung*. J. Benjamins. Pág. 213-322

Bibliografía complementaria:

Answers Platform. (n.d.). *Answers*. Retrieved from <http://www.answers.com>

Bugnot M. (2005). *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. Recuperado de www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/16769697.pdf

Cambridge Dictionaries Online (2016). Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/us/>

Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com. Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary.com. (2016). <http://www.dictionary.com>. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

FMI. (2014). *Terminología del FMI Glosario multilingüe*. Recuperado de <http://www.imf.org/external/np/term/es/index.htm>

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (2005). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2005). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Ed. Universitaria.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Thesaurus.com. (s.f.). *Thesaurus.com*. Recuperado de <http://www.thesaurus.com>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

United Nations. (s.f.). *The United Nations Terminology Database*. Recuperado de <http://untermportal.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Websters online dictionary. (s.f.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Recursos informáticos:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel#>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Otros

Etc.



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	1	Total			3		
Ejes de Formación	General		Especialida d	X	Práctica		Optativ a		Electiv o	
Descripción breve de la asignatura	En este curso, orientado al estudio y aplicación de las técnicas del análisis contrastivo lingüístico y cultural, el estudiante desarrollará las competencias para seleccionar, describir, contrastar y comparar similitudes y diferencias en el ámbito morfosintáctico y léxico semántico en el idioma español e inglés considerando aspectos centrados en la oración, lo anterior como una forma de facilitar el proceso de la traducción.									
Pre- requisitos	P/R: Sin asignatura pre-requisito									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aprendizaje s Previos	A/P: Comprensión del funcionamiento del sistema lingüístico del idioma inglés y del español.
--------------------------	--

Aporte al perfil de egreso

Este curso contribuye al desarrollo de la competencia lingüística en idioma inglés y español, a través del análisis de los principales problemas que enfrenta el traductor en el ámbito morfosintáctico y léxico semántico al momento de traducir del inglés al español.

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 1. Demuestra dominio del idioma inglés C1 (MCER) para un desempeño profesional óptimo.

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (MCER) para su desempeño técnico y profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Elementos de competencia:

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinares a través de:

- B1 Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
<p>Unidad 1:</p> <p>What is Contrastive Analysis?</p> <ul style="list-style-type: none">● Location of CA in the field of Applied Linguistics.● Language and Linguistics.● Definition of Terms	<ul style="list-style-type: none">● Identifica la relación del análisis contrastivo y la lingüística dibujando un mapa semántico que representa esta relación.● Describe y considera implicaciones entre la lingüística y el estudio del lenguaje.● Define términos propios de la lingüística y del análisis contrastivo a modo de utilizar un lenguaje científicamente apropiado.
<p>Unidad 2: The Linguistic Components of Contrastive Analysis.</p>	<ul style="list-style-type: none">● Explica y ejemplifica su comprensión sobre la división del lenguaje en 5 niveles de análisis a través de una presentación oral (trabajo en pares).



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> ● Levels of Language <p>-The Tertium Comparationis</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Discrimina similitudes y/o diferencias del idioma inglés y español, en los distintos niveles de análisis y organiza la información en una Tabla de doble entrada (trabajo cooperativo). ● Explica similitudes y/o diferencias del idioma inglés y del español en una presentación PPT frente al grupo curso.
<p>Unidad 3: How to compare two grammatical structures?</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Word Order ● Inflection ● Correlation of Forms ● Function Words ● Problems in learning a foreign grammatical structure. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica una situación problemática de traducción en un texto de la revista bilingüe, en relación con las estructuras lingüísticas de word order, inflection, correlation of form y function words. ● Explica oralmente, frente al curso, la problemática encontrada y sugiere una solución. ● Responde preguntas escritas sobre el componente temático analizado.
<p>Unidad 4: How to Compare two Vocabulary Systems?</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Form/Meaning ● The Nature of Meaning ● The Nature of Lexis 	<ul style="list-style-type: none"> ● Ilustra los diferentes tipos de significado en un mapa conceptual. ● Discute sobre la relevancia del “significado” en un texto de Humpty Dumpty, mostrando cinco ejemplos del fracaso de la conversación entre Alice y Humpty Dumpty.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Meaning in Context● Related and unrelated meanings.● Sense Relations● False cognates	<ul style="list-style-type: none">● Propone sugerencia de solución a un problema de traducción en relación con el significado de las palabras según su uso en contexto.
<p>Unidad 5: How to compare or contrast two cultures?</p> <ul style="list-style-type: none">● Pragmatics- use of the native and target language according to context.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica, compara y contrasta similitudes y/o diferencias en el uso de la lengua fuente y la lengua meta en un texto en inglés que muestra situaciones de la vida diaria (trabajo cooperativo).● Demuestra comprensión de la importancia del componente cultural al momento de traducir, mostrando ejemplos de algunas diferencias relevantes en el uso de la lengua fuente y la lengua meta.● Traduce al español 10 oraciones en inglés que incluyen expresiones idiomáticas.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases teórico demostrativas
- Toma de apuntes
- Formulación de preguntas
- Presentación de información
- Presentaciones individuales y grupales
- Trabajo en equipo
- Resolución de problemas

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos sobre el sistema lingüístico de la lengua A y la lengua B.
- Actividades de comprensión lectora en handouts preparados para cada unidad.
- Actividades de investigación.
- Traducción de textos breves.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

evaluación:

Evaluación Diagnóstica: se evalúa al inicio de la asignatura los aprendizajes previos declarados, a través de ejercicio de lluvia de ideas y confección de mapa semántico.

Evaluación Formativa: se realizará de manera constante, a lo largo del proceso para guiar el aprendizaje a través de mapas semánticos, resúmenes, respuestas a preguntas y construcción de preguntas.

Se considerará la autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación como parte del proceso de apreciación del aprendizaje.

Evaluación Sumativa:

1. Evaluación escrita de contenidos teórico práctico. (40%)

1. Evaluación correspondiente a una exposición oral -individual o en pares. (30%)

1. Evaluación correspondiente a la resolución de un problema de traducción en relación al uso del lenguaje -nivel morfosintáctico y/o léxico semántico. (30%)

Los estudiantes serán evaluados a través de los siguientes procedimientos e instrumentos de evaluación:

Prueba escrita

Presentación Oral

Resolución de Problemas

Pauta de chequeo, rúbricas y otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación escrita teórico práctica	40
Exposición oral	30
Resolución de problemas de traducción	30

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Harmer, J., & Rossner, R. (1991). More than Words. Longman.

James, C. (1980). Contrastive Analysis. Longman.

Lado, R. (1968). Linguistic Across Cultures. The University of Michigan Press.

Lewis, M. (1993). The Lexical Approach. London: Comercial Color Press.

Richards, J., Platt, J., & Platt H. (1992). Dictionary of Language Teaching & Applied



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Linguistics.

Bibliografía complementaria:

Orellana, M. (1990). *La Traducción del Inglés al Castellano*. Editorial Universitaria.

Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Prentice Hall.

Whitley, M. S. (2002). *A Course in Spanish Linguistics – Spanish/English Contrasts*. Washington, D.C:

Georgetown university Press

Recursos informáticos:

Lingolex. (n.d.). *Aprender inglés*. Recuperado de <http://www.lingolex.com/espan.htm>

U.S. Department of Education. (n.d.). *U.S. Department of Education*. Recuperado de <http://www.ed.gov/databases/eric/digest/index>

Google. (n.d.). *Google*. Recuperado de www.google.com

Purdue University. (n.d.). *The Purdue Online Writing Lab*. Recuperado de <https://owl.english.purdue.edu/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Otros recursos

Apuntes

Handouts

Otros.



Carrera	Licenciatura en Traductología y título de Traducción e Interpretación Inglés - Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total					4
Ejes de Formación	General	x	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para desarrollar destrezas relacionadas al análisis lingüístico y gramatical de textos y la práctica de elaboración de mensajes escritos, en los estudiantes.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: No tiene pre-requisitos. A/P: Manejo adecuado de reglas de ortografía castellana, reglas de textualización y conocimiento de géneros textuales, además de									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	conocimientos de gramática castellana que le permitan resolver problemas de manejo gramatical para la redacción de textos
--	---

Aporte al perfil de egreso

Este curso contribuye a desarrollar las competencias comunicativas y lingüísticas de estos futuros profesionales, en beneficio de su desarrollo personal y profesional.

- 1) Competencia genérica N° 4: “Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.”
- 2) Competencia disciplinar N° 2: “Demuestra dominio de lengua española en un nivel C1 (MCER) para su desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de Competencia: <ul style="list-style-type: none">• B2 Escribe textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses.• B2 Redacta textos o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
1. Unidad 1. Problemas de redacción a nivel de microtextos simples: <ul style="list-style-type: none">• Problemas de redacción a nivel de microtextos simples.• Ejercicios de sustitución de palabras (vocabulario);• Reescritura de oraciones; uso	<ul style="list-style-type: none">• Construye microtextos con estructuras oracionales simples.• Aplica adecuadamente el uso de conectores en planes de redacción dados.• Resuelve problemas ortográficos, morfosintácticos y semánticos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>de conectores (preposiciones, conjunciones, etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ejercitación y resolución de problemas. 		
<p>2. Unidad 2. Problemas de redacción a nivel textual:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Problemas de redacción a nivel textual. • Revisión de las reglas de textualización. • Tramas y funciones textuales. Modelos de textos argumentativo, descriptivo, narrativo, dialogado. • Estudio de géneros. • Ejercicios de composición y reescritura de textos. • Preparación de un proyecto mayor de producción textual 		<ul style="list-style-type: none"> • Identifica los límites entre estructuras oracionales y discursivas / textuales. • Aplica adecuadamente reglas de textualización en la producción de textos de trama descriptiva, narrativa, argumentativa y dialogal. • Diferencia tipos de textos (géneros): literarios, ensayísticos, periodísticos, de información científica, instruccionales, etc. • Produce textos bien escritos atendiendo a géneros dados: artículos, informes, ensayos, cartas, cuentos, etc. • Construye un proyecto de redacción mayor (ensayo) a desarrollar en el curso siguiente.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases teórico demostrativas
- Análisis grupales de textos modelos
- Estrategias de producción de textos: planeación, redacción y revisión
- Elaboración de proyectos de producción de textos
- Resolución de problemas de construcción textual



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos y artículos sobre producción textual
- Ejercicios de reescritura de textos
- Planificación y redacción de textos

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: en esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes

previos de los estudiantes para cursar la asignatura, a través de Estrategias que indagan sobre los conocimientos previos, (A/P: Manejo adecuado de reglas de ortografía castellana,

reglas de textualización y conocimiento de géneros textuales, además de conocimientos

de gramática castellana que le permitan resolver problemas de manejo gramatical para la redacción de textos), algunas de ellas son:

- Preguntas-guía
- Preguntas literales
- Preguntas exploratorias

Evaluaciones formativas: En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes

previos de los estudiantes para cursar la asignatura, a través del proceso de producción textual e individual, en tres etapas:

- Planificación de proyecto;
- Redacción y resolución de problemas
- Revisión de estados de avance.
-

Evaluaciones sumativas:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Pruebas escritas sobre contenidos teóricos (20%)
- Controles de lectura (20%)
- Desarrollo de proyectos de producción de textos (30%);
- Evaluación final de los trabajos de producción textual (30%)
- Se usarán escalas de apreciación para evaluar el trabajo de producción textual de los alumnos.

Evaluación	%
Pruebas escritas sobre contenidos teóricos	20
Controles de lectura	20
Desarrollo de proyectos de producción de textos	30
Evaluación final de los trabajos de producción textual	30

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria

Coseriu, E. (1982). *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Cinco Estudios. Madrid, Gredos.
Real Academia Española. (2004). *Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa, Calpe.
Sánchez Pérez, A. (2001). *Redacción Avanzada*. México, Thomson Learning.

Bibliografía complementaria:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Vivaldi, M. (2006) *Curso de Redacción: Teoría y Práctica de la Composición y del Estilo*. Madrid. Thomson Learning..

Recursos informáticos

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Powerpoint, (versión 1.5) [Software]

Otros recursos:

Apuntes.

Guías.

Otros.

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español												
Código de Asignatura													
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre												
Créditos SCT-Chile	Docencia directa		4	Trabajo Autónomo		3	Total		7				
Ejes de Formación	General			Especialidad		X	Práctica			Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	La asignatura de Competencia Comunicativa V es de carácter teórico-práctico. Desarrolla las 4 habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel B2, según el Marco Común Europeo (CEFR). En esta etapa el estudiante está capacitado para hacer uso del idioma de forma independiente, y puede comunicarse con hablantes del idioma inglés en diversos contextos, y trabajar de forma individual, cooperativa, y autónoma dentro y fuera de la sala de clases.												
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa IV A/P: Nivel de idioma inglés B1 CEFR. (Prueba de diagnóstico (online), más una entrevista oral)												



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura de la especialidad aporta a la carrera por medio de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias que desarrolla la asignatura

Elemento de competencia	
COMPRESION LECTORA B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. B2 Comprende la prosa literaria.	
EXPRESIÓN ESCRITA B2 Es capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. B2 Puede escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. B2 Sabe escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	
COMPRESIÓN AUDITIVA B2 Comprende discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. B2 Comprende casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.	
INTERACCIÓN ORAL B2 Puede participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. B2 Puede tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	
EXPRESIÓN ORAL B2 Presenta descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIT 1: Meteorology <ul style="list-style-type: none">● Introduction to the basics of meteorology (concepts)● The weather forecast and the water cycle● The flowering desert phenomenon.	Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Ingles, el estudiante: <ul style="list-style-type: none">● Define los conceptos básicos de meteorología para entender cómo funciona el tiempo y/o clima en un lugar en particular.●● Analiza al menos 3 métodos para predecir el



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	<p>tiempo, para escribir un reporte noticiero.</p> <ul style="list-style-type: none"> • • Explica cómo afectan las condiciones climáticas en el fenómeno del desierto florido en la tercera región para promocionar un producto o servicio fomentar el turismo en la región.
<p>UNIT 2: Environment; global and regional issues</p> <ul style="list-style-type: none"> • Climate change • Pollution • Environmental organizations 	<p>Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Ingles, el estudiante:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Analiza el panorama global de las condiciones climáticas para proponer soluciones viables a corto plazo. 2) Explica los niveles de polución que son dañinos para salud de las personas y crea una estrategia para disminuir los riesgos. 3) Evalúa como la minería ha afectado nuestro medio ambiente en la tercera región y cuál es el rol que juegan las organizaciones medioambientales para regular el funcionamiento de las mineras.
<p>UNIT 3: Historical review of mining in the 1830 & 1920 in the third region.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Characteristics and impact on the social, ecological and political matters. • Mines and types of metals: The sustainability of responsible exploitation of natural resources. 	<p>Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Ingles, el estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifica los principales eventos en un texto corto para describir la historia de la minería en la época de los años 1830 a 1920 en la tercera región. • Compara la minería del S. XIX con la minería actual en términos de impacto social, ecológico y político para apreciar el impacto social, ecológico y político en la tercera región. • Nombra los principales yacimientos mineros que existen en la tercera región y cuáles son las prácticas y políticas de una minería responsable para sustentabilidad de estos recursos no renovables.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clase magistral activa
- Lluvia de ideas
- Mapas semánticos
- Outlines
- Organizadores gráficos
- Preguntas exploratorias, SQA (qué sé, qué quiero saber, qué aprendí)
- Feedback: estrategias de revisión, edición y corrección de lo oral y escrito.
- Expresar y argumentar opiniones de manera oral y escrita.
- Presentaciones
- Discusiones entre pares
- Entrevistas
- Elaboran ensayos

Trabajo Autónomo:

- Búsqueda de información en sitios electrónicos.
- Preparación de materiales (presentaciones, mapas conceptuales)
- Lecturas de artículos y textos cortos
- Preparación de ensayos

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Prueba de diagnóstico y entrevista oral (A/P: Nivel de idioma inglés B1 CEFR. (Prueba de diagnóstico (online), más una entrevista oral)
- **Evaluación Formativa** (mapas semánticos, outlines, peer and teacher's feedback, lecturas cortas, participación en clases usando idioma inglés en nivel B2)
- **Evaluación Sumativa** (presentaciones, ensayos, reportes, pruebas objetivas, entrevistas)



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	30 %
Evaluación Unidad 2	30 %
Evaluación Unidad 3	30%
Prueba Cambridge	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Jones, D. (1997). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Savage, A., & Mayer, P. (2006) *Effective Academic Writing 2: The Short Essay*. Oxford: Oxford University Press.

American Psychology Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association*. (6ta ed.) Washington, DC: American Psychology Association

Bibliografía complementaria:

Exam English Ltd. (2014). *Exam English Home Page*. Recuperado de www.examenglish.com

Diccionario Wordreference (s.f.). En *Word Reference.com* Recuperado de www.wordreference.com

Gobierno de Chile. (2016). *Superintendencia del Medio Ambiente*. Recuperado de <http://www.sma.gob.cl/>

Ministerio del Medio Ambiente. (2016). *Ministerio del Medio Ambiente*. Recuperado de www.mma.gob.cl

Small Gate Media. (2015). *Weather Dude*. Retrieved from <http://www.wxdude.com>

Cambridge Dictionaries Online (s.f.). Recuperado de www.cambridgedictionary.org

Recursos informáticos:

Powerpoint Presentations

Dictionary and search engine (s.f.). En *Linguee* Recuperado de <http://www.linguee.com/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Grammar guide (s.f.) En *Guide to Grammar and Writing* Recuperado de

<http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

I Speech (s.f.). En *Text to speech by ispeech* Recuperado de

<http://www.ispeech.org/text.to.speech>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos

Guías

Apuntes

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Optativo 1: Autogestión

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total			4		
Ejes de Formación	Genera l		Especialidad		Práctica		Optativa	X	Electiv o	
Descripción breve de la asignatura	El mundo de la traducción profesional se torna cada año más competitivo que el anterior. No basta con tener sólo las competencias lingüísticas. La mayoría de los traductores hacen libre ejercicio de su profesión o trabajan de forma independiente. Para tener éxito, es indispensable saber cómo se maneja el entorno profesional y cómo encontrar clientes potenciales.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Capacidad de organización Capacidad de tomar decisiones									

Aporte al perfil de egreso

En esta asignatura, los estudiantes tendrán la capacidad de autogestión en un contexto propio de las actividades productivas, culturales y de servicio de la región de Atacama, proyectadas hacia el país y el mundo globalizado, a través de:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 3. Demuestra capacidad para liderar y tomar decisiones.

Competencia 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:		
<ul style="list-style-type: none">● Colabora en la definición, organización, distribución y realización de las tareas de grupo.● Tiene en cuenta los puntos de vista de los demás y retroalimentar de forma constructiva.● Contribuye a la cohesión o del grupo.● Gestiona constructivamente las diferencias, los desacuerdos y los conflictos del grupo.● Formula un plan de acción escrito para aprender de manera estratégica, autónoma y continua.● Reflexiona y amplía lo aprendido en un informe.● Se documenta para ampliar la información con más fuentes documentales.● Relaciona los conocimientos entre disciplinas cuando redacta un informe.		
Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Traducción profesional. <ul style="list-style-type: none">● Terminología sobre la traducción profesional.● Estación de trabajo.● Trabajo de planta.● Trabajo independiente.● Tipos de clientes.		<ul style="list-style-type: none">● Prepara una matriz de control de calidad para las traducciones.● Identifica las herramientas de estación de trabajo del traductor para realizar un trabajo óptimo.● Identifica las diferencias, ventajas y desventajas entre un trabajo de planta y uno de forma autónoma (independiente) en el área de la traducción.● Colabora en la definición, organización,



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		<p>distribución y realización de las tareas de equipo.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Acepta y cumple lo que propone el equipo para trabajar en conjunto.
<p>Unidad 2. Tipos de contratos de traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Conteo de palabras, cotización y contrato de traducción. ● Herramientas de conteo. ● Elaborar una cotización para clientes directos e indirectos. 		<ul style="list-style-type: none"> ● Analiza un encargo de traducción para entender su funcionamiento. ● Elabora una cotización para un encargo de traducción. ● Interpreta un contrato de traducción.
<p>Unidad 3. Plan de negocios para traductores.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Estrategias de marketing. ● Definir segmentos de mercado. Plan estratégico. ● Cómo buscar clientes potenciales. 		<ul style="list-style-type: none"> ● Diseña un plan de negocios para traductores. ● Aplica un plan estratégico de marketing para traducción. ● Aplica conocimientos básicos de marketing para buscar clientes potenciales.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa

- Ejercicio elaborar cotización
- Ejercicio conteo de palabras
- Ejercicio interpretación de contratos de traducción
- Ejercicio plan de negocios
- Ejercicio matriz control de calidad
- Presentación en equipo
- Estudio de caso

Trabajo Autónomo

- Asistencia a tutoría de seguimiento
- Preparación de autoevaluación

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación Diagnóstica: mediante este procedimiento, se evaluarán los aprendizajes previos declarados (A/P: Capacidad de organización, Capacidad de tomar decisiones)

Evaluación Formativa: evaluación de proceso, se realizará durante el desarrollo de las actividades de enseñanza - aprendizaje como ejercicios declarados, presentaciones etc (heteroevaluación, auto-evaluación y co-evaluación)

Evaluación Sumativa: Durante en desarrollo de clases se someterá al alumno a estudios de casos, simulaciones grupales e individuales, creación de perfiles laborales, etc.

Evaluación	%
Presentación oral	10
Prueba de conceptos	10
Evaluación sumativa	80

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

McKay, C. (2006). *How to succeed as a freelance translator*. U.S.: Two Rat Press.

Samuelsson-Brown, G. (2008). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing Translation Services*. Clevedon, England: Multilingual Matters.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bibliografía complementaria:

Maycock, N. (2008, October). *Love Your Work, Love Your Life: Make it Happen as a Freelance Translator*. Retrieved December 06, 2016, from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1727.php>

O'Hagan, M., & Ashworth, D. (2003). *Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Recursos informáticos:

Marketing Tips for Translators - For a successful freelance career and lifestyle. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://marketingtipsfortranslators.com/>

N. (n.d.). *7 Aplicaciones para hacer un Plan de Negocios*. Retrieved December 06, 2016, from <http://www.negociosyemprendimiento.org/2013/02/aplicaciones-para-hacer-un-plan-de-negocios.html>

Word Count and line count software for Translators and Transcriptionists. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.practiline.com/>

TotalAssistant. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.surefiresoftware.com/totalassistant/profeatures.php>

AKS Word Count (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.aks-labs.com/word-line-counting/aks-word-counter.htm>

Home — Translation Management Software for Freelance Translators and Translation Agencies. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://translation3000.com/>

Otros recursos:

Apuntes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Guías



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Optativo 2: Emprendimiento

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa		2	Trabajo Autónomo		2	Total			4
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica		Optativa	X	Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctica, busca aportar la capacidad de integrar las soluciones al proceso de emprendimiento para fortalecer objetivos estratégicos, así como participar en grupos de trabajo profesional multi e interdisciplinario, para el desarrollo de un emprendimiento como agencia de traducción, fomentando un espíritu innovador, creativo y emprendedor.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin signatura pre-requisito A/P: Compresión de lectura									

Aporte al perfil de egreso

En esta asignatura, los estudiantes tendrán la capacidad de emprender en un contexto propio de las actividades productivas, culturales y de servicio de la región de Atacama, del país y del mundo globalizado.

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencia 3. Demuestra capacidad para liderar y tomar decisiones.

Competencia 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: Identifica el potencial emprendedor para desempeñarse de forma idónea en el mundo laboral. Describe las necesidades de desarrollo social-económico de su sociedad.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Estudio de mercado <ul style="list-style-type: none">• Descripción y objetivos de un estudio de mercado• Fuentes y revisión documental• Determinación de la demanda	<ul style="list-style-type: none">• Identifica las diferencias, ventajas y desventajas de emprender.• Colabora en la definición, organización, distribución y realización de las tareas dentro de un equipo.• Trabaja en equipo, aceptando y cumpliendo las normas del equipo.
Unidad 2. Emprendimiento y creación de organizaciones <ul style="list-style-type: none">• Qué es emprendimiento• Definición y formas de emprendimiento• Emprendimiento e innovación	<ul style="list-style-type: none">• Identifica el concepto de emprendimiento para determinar cómo se crear una organización nueva.• Establece las características más importantes de un buen emprendedor en un contexto local, nacional e internacional.• Utiliza estrategias para alcanzar objetivos al construir un plan de negocios.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son implementadas por el docente durante las clases, en el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Docencia directa:

- Ejercicio elaborar cotización
- Ejercicio conteo de palabras
- Ejercicio interpretación de contratos de traducción
- Ejercicio plan de negocios
- Ejercicio matriz control de calidad
- Presentación en equipo
- Estudio de caso
- Asistencia a tutoría de seguimiento

Trabajo autónomo:

- Preparación de autoevaluación
- Preparación de presentaciones

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la
- evaluación de los aprendizajes previos declarados. Mediante este procedimiento, se evaluarán los aprendizajes previos declarados (A/P: Capacidad de organización)
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de actividades en clase, como simulaciones de casos, presentaciones, pruebas objetivas.
- **Evaluación Sumativa:** Evaluación que se realizará mediante rúbricas de desempeño clase a clase.

Evaluación	%
Evaluación formativa	10
Presentación oral	10
Prueba de conceptos	10
Estudio de caso	70



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

McKay, C. (2006). *How to succeed as a freelance translator*. U.S.: Two Rat Press.

Samuelsson-Brown, G. (2008). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing Translation Services*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Bibliografía complementaria:

Maycock, N. (2008, October). *Love Your Work, Love Your Life: Make it Happen as a Freelance Translator*. Retrieved December 06, 2016, from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1727.php>

O'Hagan, M., & Ashworth, D. (2003). *Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Marketing Tips for Translators - For a successful freelance career and lifestyle. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://marketingtipsfortranslators.com/>

N. (n.d.). *7 Aplicaciones para hacer un Plan de Negocios*. Retrieved December 06, 2016, from <http://www.negociosyemprendimiento.org/2013/02/aplicaciones-para-hacer-un-plan-de-negocios.html>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos informáticos:

AKS Word Count - count words, characters and paragraphs in PDF, Word, Excel, HTML, Open Office, PowerPoint, RTF. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.aks-labs.com/word-line-counting/aks-word-counter.htm>

All Total Assistant counting features plus invoice generation. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.surefiresoftware.com/totalassistant/profeatures.php>

Home — Translation Management Software for Freelance Translators and Translation Agencies. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://translation3000.com/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Word Count and line count software for Translators and Transcriptionists. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.practiline.com/>

Otros recursos:

Apuntes

Guías



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo		4	Total	8			
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción por medio del análisis y transferencia al español de distintos textos en idioma inglés en el área de las ciencias naturales, de entre 2500 a 4000 palabras, entregando como producto final un portafolio digital con toda la información recopilada durante todo el proceso.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	<p>P/R: Práctica Progresiva II</p> <p>A/P: Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir.</p> <p>Organizar un portafolio</p> <p>Reflexionar sobre su quehacer como profesional en formación.</p>									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencia Genérica:

- Competencia 6: Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias:

- Competencia 5: Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.
Aplica procedimientos para resolver problemas relacionados al proceso de traducción de textos especializados.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N°1: Traducción de textos del área de las ciencias naturales <ul style="list-style-type: none">• Introducción a las ciencias naturales• Conceptos y denominaciones fundamentales y básicos• Terminología bilingüe especializada de las ciencias naturales: problemas lingüísticos de traducción• Documentación especializada para las ciencias naturales	<ul style="list-style-type: none">• Traduce textos del área utilizando las técnicas apropiadas para la tipología dada.• Aplica métodos y estrategias apropiadas para traducir textos de las ciencias naturales.• Crea un glosario bilingüe de terminología especializada.• Selecciona documentación especializada y apropiada para entregar una traducción de calidad.
Unidad N°2: Portafolio	<ul style="list-style-type: none">• Organiza la documentación de la práctica



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué es un portafolio? • ¿Para qué sirve un portafolio? • ¿Qué debe contener un portafolio? 	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexiona acerca de su experiencia y aprendizaje en el proceso de práctica en su portafolio.
---	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo Autónomo:

- Portafolio
- Revisión bibliografía
- Establecer metas
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir, organización del portafolio y la reflexión sobre su quehacer como profesional en formación.
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de glosarios y búsqueda de documentación especializada de las traducciones asignadas en las clases. 10 %
- **Evaluación Sumativa:**
 1. Trabajos realizado en clases, presentaciones, proyectos, análisis de traducciones = 40%
 2. Portafolio= 50%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación formativa	10
Trabajos realizados en clase	40
Portafolio	50

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatorios:

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementarios:

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/word#>

Press, C. U. (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de
<http://dictionary.cambridge.org/>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de
<http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Ppt

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Traducción III

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	301 Quinto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctica, está destinada a analizar diferentes patrones lingüísticos. Esto le permite emplear estrategias y técnicas aprendidas anteriormente en la asignatura de Traducción II, para traducir documentos oficiales y legales en el área de las ciencias naturales									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Traducción II A/P: Estrategias para la resolución de problemas de traducción Metodología de la Traducción Documentación oral y escrita Redacción y revisión del borrador									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

La asignatura de Traducción III aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Transfiere textos de entre 1.500 y 3.000 palabras en un nivel intermedio de complejidad morfosintáctica de acuerdo a las características del texto origen y del destinatario.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Tipología textual de textos de ciencias naturales <ul style="list-style-type: none">Patrones lingüísticos	<ul style="list-style-type: none">Identifica patrones lingüísticos presentes en textos oficiales y legales en el área de las ciencias naturales para traducir o interpretar.Analiza patrones lingüísticos presentes en textos oficiales y legales en el área de las ciencias naturales para traducir o interpretar.
Unidad 2: Metodología <ul style="list-style-type: none">Translation tasksDocumentación y terminologíaEstrategias de documentación escritaEstrategias de documentación oralCreación de glosarios	<ul style="list-style-type: none">Identifica las características morfosintácticas y léxicas del texto origen y los requerimientos del destinatario para entregar un trabajo de calidad.Evalúa eficientemente las fuentes de documentación según las características del encargo de traducción y el destinatario.Emplea estrategias de documentación oral y escrita para buscar información idónea a las características del encargo de traducción y destinatario.Elabora glosarios de 15 a 20 palabras en base a función gramatical, significado en lengua A/B y referencias bibliográficas, utilizando la normativa APA.
Unidad 3: Traducción de textos oficiales y legales en el área de las ciencias naturales.	<ul style="list-style-type: none">Redacta textos en español utilizando las técnicas de traducción adquiridas para llevar a cabo su trabajo con calidad.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Técnicas de redacción• Redacción del borrador• Análisis comparativo• Proceso de edición	<ul style="list-style-type: none">• Contrasta el texto origen con el texto meta para verificar la entrega fidedigna del mensaje y comunicar la información de manera fehaciente.• Evalúa la calidad de su trabajo mediante el proceso de edición para verificar la pulcritud y calidad del texto meta.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Estudios de caso
- Aprendizaje cooperativo
- Investigaciones grupales (Uso de fuentes bibliográficas y electrónicas)
- Traducción individual y grupal
- Exposición individual y grupal

Trabajo autónomo:

- Realización de glosarios
- Mapas cognitivos
- Preparación de pruebas
- Traducciones

Procedimientos de evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** evaluación aplicada al inicio de la asignatura. Se evaluarán los aprendizajes previos declarados: estrategias para la resolución de problemas de traducción, metodología de la traducción, documentación oral y escrita, redacción y revisión del borrador.
- **Evaluación formativa:** Los estudiantes realizarán estudios de casos correspondientes a la primera y segunda unidad. Asimismo, serán evaluados por análisis de lecturas complementarias. (60%)
- **Evaluación sumativa:** Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada unidad. 02 evaluaciones (40%)



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación 1	20%
Evaluación 2	20%
Estudio de caso I	25%
Estudio de caso II	25%
Análisis de lecturas complementarias	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Gonzalo García, C. y V. García Yebra (2005). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Orellana, M. (2005). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Ed. Universitaria.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Cambridge Dictionaries Online (2016). Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/us/>

Answers Platform. (n.d.). *Answers*. Retrieved from <http://www.answers.com>

Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary.com. (2016). <http://www.dictionary.com>. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Websters online dictionary. (s.f.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Diccionario de sinónimos, antónimos y conjugación

Thesaurus.com. (s.f.). *Thesaurus.com*. Recuperado de <http://www.thesaurus.com>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

United Nations. (s.f.). *The United Nations Terminology Database*. Recuperado de <http://untermportal.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Press, C. U. (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

otros.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Análisis Contrastivo II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	302 Sexto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total			4		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	En este curso, orientado al estudio y aplicación de las técnicas del análisis contrastivo lingüístico y cultural, el alumno desarrollará las competencias para seleccionar describir, contrastar y comparar similitudes y diferencias a nivel del discurso escrito considerando nociones centradas en el texto y nociones centradas en el uso del idioma español e inglés como una forma de facilitar el proceso de la traducción.									
Pre-requisitos	P/R: Análisis Contrastivo I									
Aprendizajes Previos	A/P: Comprensión del funcionamiento del sistema lingüístico del idioma inglés y del español a nivel de la oración.									

Aporte al perfil de egreso

Este curso contribuye al desarrollo de la competencia lingüística en idioma inglés y español, a



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

través del análisis textual, considerando nociones centradas en el texto y en el uso de ambos idiomas como una forma de facilitar el proceso de la traducción.

Competencias Genéricas

1. Demuestra compromiso con la calidad.
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

Competencias Disciplinarias

1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (MCER) para un desempeño profesional óptimo.
2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (MCER) para su desempeño técnico y profesional óptimo.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinares a través de:

- B1 Comprende la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos.
- B2 Puede escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.

Unidades de aprendizaje

Unidad 1: Marina Orellana's 20 Rules.
Main differences between English and Spanish

- Economy
- Facility to create new words
- Synonymy
- Sentence Structure
- Tech/Scientific vocabulary
- Nouns and Verbs
- Possessives
- Articles
- Plurals
- Capital Letters
- Prepositions
- Passive Voice
- Greetings and Leave-taking
- Acronyms
- Titles

Resultados de aprendizaje

- Identifica y lista similitudes y diferencias entre un texto en inglés y otro en español en relación a aspectos tales como: economía del lenguaje, facilidad para crear palabras, uso de la sinonimia, estructura de la oración, uso del vocabulario técnico y científico.
- Explica y da ejemplos, extraídos de un texto, sobre las similitudes y diferencias del idioma inglés y español.
- Extrae ejemplos de las similitudes y diferencias de un texto en inglés y sugiere una traducción al español apegada a las reglas analizadas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> ● Punctuation 		
<p>Unidad 2: Punctuation - Main differences between English and Spanish</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Use of capital letters ● Use of punctuation marks ● Period ● Comma ● Semicolon and the colon ● The dash and parentheses 		<ul style="list-style-type: none"> ● 1. Identifica los tipos de puntuación en el idioma español e inglés. ● 2. Aplica el conocimiento sobre las reglas de puntuación y describe similitudes y diferencias en un texto escrito en español y otro escrito en inglés. ● 3. Traduce al español un texto breve en inglés y aplica las reglas de puntuación analizadas.
<p>Unidad 3: Macrolinguistics</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Text Analysis ● Types of texts according to Function and Structure ● Narrative, descriptive, ● Argumentative, persuasive ● Coherence and Cohesion ● Lexical Devices: Synonymy ● Grammatical Devices: ● Reference, Ellipsis, ● Substitution, Conjunctions 		<ul style="list-style-type: none"> ● Escribe un texto en inglés, aplicando las estructuras lingüísticas apropiadas al tipo de texto. ● Explica el uso de la sinonimia en un texto creado para tal propósito. ● Identifica la coherencia y cohesión textual en relación a los elementos lingüísticos de referencia, elipsis, sustitución, y uso de conjunciones.
<p>Unidad 4: Pragmatics</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Language Use ● Proverbs ● Metaphors ● Use of Idioms ● Phrasal Verbs 		<ul style="list-style-type: none"> ● Genera un texto en idioma inglés en base al uso de expresiones idiomáticas, proverbios, y phrasal verbs y lo traduce al idioma español, identificando aquellas situaciones problemáticas para sugerir soluciones. ● Explica las soluciones a un problema planteado desde el ámbito de la traducción de metáforas y proverbios. ● Demuestra estar consciente de los elementos lingüísticos concernientes con aspectos pragmáticos del inglés y el español para una apropiada traducción.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases teórico demostrativas
- Toma de apuntes
- Formulación de preguntas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Presentación de información
- Presentaciones individuales y grupales
- Trabajo en equipo
- Resolución de problemas

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos sobre el sistema lingüístico y componente textual de la lengua A y la lengua B
- Actividades de comprensión lectora en handouts preparados para cada unidad.
- Traducción de textos cortos
- Actividades de investigación
- Análisis de textos contrastando lenguas.
- Búsqueda de información complementaria.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación Diagnóstica: se evalúa al inicio de la asignatura los aprendizajes previos declarados, a través de ejercicio de lluvia de ideas y confección de mapa semántico.

Evaluación Formativa: se realizará de manera constante, a lo largo del proceso para guiar el aprendizaje a través de mapas semánticos, resúmenes, respuestas a preguntas y construcción de preguntas.

Se considerará la autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación como parte del proceso de apreciación del aprendizaje.

Evaluación Sumativa:

- Evaluación escrita de contenidos teórico práctico (40%).
- Evaluación correspondiente a una exposición oral -individual o en pares. (30%).
- Evaluación correspondiente a la resolución de un problema de traducción en relación al análisis textual -Informe escrito y presentación oral- (30%).

Los estudiantes serán evaluados a través de los siguientes procedimientos e instrumentos de evaluación:

- Prueba escrita
- Presentación Oral
- Resolución de Problemas
- Pauta de chequeo, rúbricas y otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%	
Evaluación escrita	40	
Evaluación exposición oral	30	
Evaluación resolución de problemas de traducción	30	

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. Longman.
Lado, R. (1968). *Linguistic Across Cultures*. The University of Michigan Press.
Orellana, M. (1990). *La Traducción del Inglés al Castellano*. Editorial Universitaria.
Richards, J., Platt, J., & Platt H. (1992). *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*.

Bibliografía complementaria:

Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Prentice Hall
Whitley, M. S. (2002). *A Course in Spanish Linguistics – Spanish/English Contrasts*. Washington, D.C: Georgetown university Press.

Recursos informáticos:

Lingolex. (n.d.). *Aprender inglés*. Recuperado de <http://www.lingolex.com/espan.htm>
Google. (n.d.). *Google*. Recuperado de www.google.com
Purdue University. (n.d.). *The Purdue Online Writing Lab*. Recuperado de <https://owl.english.purdue.edu/>
U.S. Department of Education. (n.d.). *U.S. Department of Education*. Recuperado de <http://www.ed.gov/databases/eric/digest/index>
MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>
MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/powerpoint>
MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Otros recursos:

Apuntes
Handouts



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

--



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	302 Sexto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo	3	Total				7	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura es de carácter teórico-práctico y constituye la quinta etapa de una secuencia de diez niveles. La asignatura de Competencia Comunicativa VI permitirá al estudiante desarrollar competencias para trabajar en forma individual y cooperativa, desarrollando las 4 habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel B2, según el Marco Común Europeo (CEFR). En esta etapa, el estudiante se encuentra en un nivel independiente (avanzado) en el manejo del idioma. Además, desarrolla habilidades de aprendizaje autónomo y aplica eficientemente los recursos tecnológicos como una forma de facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa V A/P: Nivel de idioma inglés B2 CEFR									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Asignatura de la Especialidad que aporta al perfil de egreso de la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor/Intérprete Inglés-español.

COMPETENCIA GENÉRICA

1. Demuestra compromiso con la calidad.
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

COMPETENCIA DISCIPLINAR:

- 1) Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elemento de competencia

COMPRESION LECTORA

- B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- B2 Comprende la prosa literaria.

EXPRESIÓN ESCRITA

- B2 Es capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.
- B2 Puede escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.
- B2 Sabe escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

COMPRESIÓN AUDITIVA

- B2 Comprende discursos y conferencias extensos e incluso sigue líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.
- B2 Comprende casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.

INTERACCIÓN ORAL

- B2 Puede participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos.
- B2 Puede tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.

EXPRESIÓN ORAL

- B2 Presenta descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
<p>UNIT 1: Mining and Agriculture.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● The Impact of mining on the agriculture. ● Production of crops in the third region. 	<p>Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Explica cómo se ha desarrollado la minería en la tercera región desde el siglo XX a la fecha actual para observar los efectos positivos y negativos de esta. ● Analiza el impacto que ha tenido el desarrollo minero sobre la agricultura en la tercera región para proponer soluciones.
<p>UNIT 2: Governmental regulations about mining and agriculture</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Introduction to the regulations related to mining and agriculture. ● Soil and water pollution 	<p>Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Nombra los principales organismos gubernamentales que regulan la minería y la agricultura en la tercera región para estimar la pertinencia de la normativa vigente.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	<ul style="list-style-type: none">● Analiza la responsabilidad del gobierno ante el impacto de la minería en la actividad agrícola para encontrar mecanismos reguladores.● Argumenta, adoptando una postura crítica ante el deterioro de los suelos y recursos hídricos provocado por la minería y la agricultura regional para proponer mejoras.
--	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Docencia directa

- Clases magistrales activas
- Mapas conceptuales
- Expresar y respaldar opiniones personales, de manera escrita.
- Debate
- Discusiones
- técnicas de argumentación
- Organizadores gráficos
- Elaboran ensayos

Trabajo autónomo

- Aprendizaje cooperativo
- Búsqueda de información en bibliográficas y electrónicas
- Preparan ensayos

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos: Nivel de idioma inglés B2 CEFR.

Evaluación Formativa: El estudiante desarrollará outlines, mapas conceptuales, discusiones, participación en clases usando idioma inglés en nivel B2.

Evaluación sumativa: Se desarrollarán presentaciones, debates, prueba objetiva, ensayos etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	20
Evaluación Unidad 2	20
Evaluación Unidad 3	20
Evaluación sumativa	30
Evaluación formativas	10

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

American Psychology Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association. (6ta ed.) Washington, DC: American Psychology Association
Jones, D. (1997). English Pronouncing Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press.
Murphy, R. (2004) .English Grammar in Use. Cambridge:Cambridge UniversityPress.
Calderon, M. et al.(n.d.). Gran minería y localidades agrícolas en el norte de Chile: comparación exploratoria de tres casos. Chungará (Arica) [online]. 2016, vol.48, n.2 [citado 2016-11-16], pp.295-305. Recuperado de: <http://www.scielo.cl/scielo.php>

Bibliografía complementaria:

Cambridge Dictionaries Online (s.f).Recuperado de www.cambridgedictionary.org
DiccionarioWordreference (s.f.). En Word Reference.comRecuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar guide (s.f.) EnGuide to Grammar and Writing Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>
I Speech (s.f.). EnText to speech by ispeechRecuperado de <http://www.ispeech.org/text.to.speech>
Tittlecapitalization.com (s.f.). En AutomaticallycapitalizeyourtextsRecuperado de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<http://titlecapitalization.com/>

Exam English Ltd, all rights reserved. (n.d.). Exam English ✓. Retrieved December 13, 2017, from <http://www.examenglish.com/>

Diccionario Wordreference (s.f.). En *Word Reference.com* Recuperado de www.wordreference.com

Superintendencia del Medio Ambiente. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from Portal
Portal Ministerio del Medio Ambiente . (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from
<http://www.mma.gob.cl/>

Cambridge. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from <http://www.cambridge.org/>
www.uk.cambridge.org/elt

Recursos informáticos

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (versión 1.5) [Software]

Recursos lenguaje (2010). *Elementos básicos de la argumentación*, Recuperado de:
<http://libartlen.blogspot.cl/2010/08/elementos-basicos-de-la-argumentacion.html>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Otro



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Electivo III - Taller Profesional de Traducción

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	302 Sexto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total	2				
Ejes de Formación	Gener al		Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	X
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de tipo teórico-práctica. Está referida al conocimiento de las bases teóricas de la Traducción Audiovisual, reglas y aplicación de estas, con el propósito de desarrollar en los estudiantes la capacidad de resolver problemas referidos al subtitulado y doblaje de material audiovisual de manera creativa.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: sin asignatura pre-requisito A/P: conocimientos básicos de informática									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

El profesional en formación actúa como mediador comunicacional al traducir textos audiovisuales de áreas generales.

Competencias Genéricas

Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:		
<ul style="list-style-type: none">● Usa nuevas tecnologías para el traductor profesional actual orientadas al subtitulado y doblaje.● Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.		
Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Modalidades de TAV <ul style="list-style-type: none">● Qué es TAV● Definición de modalidades● Tipos de modalidades en TAV		<ul style="list-style-type: none">● Define los conceptos basales de Traducción Audiovisual (TAV) para familiarizarse con el área.● Diferencia las modalidades de Traducción Audiovisual en la traducción, a través de la muestra de ejemplos.● Demuestra dominio en diversas herramientas de TAV (subtitulado) para trabajar con diferentes formatos audiovisuales.
Unidad 2. La subtitulación <ul style="list-style-type: none">● Tipos de subtítulos● Herramientas para subtitular● Reglas del		<ul style="list-style-type: none">● Explica la intención comunicativa y el sentido de textos audiovisuales medianamente complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística para aplicar de manera efectiva las técnicas audiovisuales y de traducción correspondientes.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

subtitulado	<ul style="list-style-type: none">● Aplica las reglas del subtitulado en el desarrollo de la actividad demostrando dominio de estas en el proyecto de subtitulación propuesto.● Desarrolla actividades de trabajo en equipo para colaborar en la organización, distribución y realización de tareas acordes a los contenidos.
Unidad 3. El doblaje <ul style="list-style-type: none">● Qué es el doblaje● Tipos de actores de doblaje● Sincronización labial y traducción	<ul style="list-style-type: none">● Comprende la intención comunicativa y el sentido de diversos textos no especializados dirigidos a un público no especializado adaptando el tipo de traducción.● Explica los tipos de actores de doblaje que existen mostrando ejemplos de su autoría.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Docencia directa

- Clases magistrales para subtitulación y doblaje
- Estudio de caso
- Presentaciones orales
- Ejercicios prácticos autónomo y en equipos

Autónoma

- Mapas cognitivos
- Traducciones
- Visualización de material audiovisual propuesto
- Dominio de programas audiovisuales
- Investigación de funcionamientos extras en programas audiovisuales



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos sobre conocimientos previos de informática.

Evaluación formativa: Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, a través de pruebas teóricas de cada una de las unidades.

Evaluación sumativa: 2 proyectos de traducción audiovisual y 1 estudio de caso (03 evaluaciones)

Evaluación	%
Prueba contenido de subtitulado	10
1° Proyecto subtitulado	30
Presentación oral 1° Proyecto subtitulado	10
Prueba contenido doblaje	10
2° Proyecto doblaje	30
Presentación oral 2° Proyecto doblaje	10



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid, España: Cátedra.

Díaz-cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Barcelona, España: Ariel Cine.

Duro, M., & Agost, R. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía complementaria:

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome.

Recursos informáticos:

Camtasia Studio 8 Tutorials. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <https://www.techsmith.com/tutorial-camtasia-8.html>

DivXLand Media Subtiter - Crear, editar y corregir subtítulos. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.divxland.org/es/media-subtiter/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from
<https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Uruworks (n.d.). Subtitleworkshop. Retrieved from <http://www.uruworks.net/inicio.html>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Ppt

Videos

Material audiovisual

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Práctica Progresiva IV

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	302 Sexto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		7	Total			9	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción por medio del análisis y transferencia al español de distintos textos en idioma inglés de las tecnologías e ingenierías, de entre 4.500 a 6.000 palabras, entregando como producto final un portafolio digital con toda la información recopilada durante todo el proceso.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Práctica Progresiva III A/P: Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir. Organizar un portafolio.									

Aporte al perfil de egreso



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencias genéricas

Competencia 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencia disciplinaria:

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.

Aplica procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje

Resultados de aprendizaje

Unidad N°1: La traducción de textos técnicos

- Introducción a la traducción de las tecnologías e ingenierías
- Conceptos y denominaciones fundamentales y básicos
- Terminología bilingüe especializada de las tecnologías e ingenierías: problemas lingüísticos de traducción
- Documentación especializada para textos técnicos

- Traduce textos del área utilizando las técnicas apropiadas para la tipología dada.
- Aplica métodos y estrategias apropiadas para traducir textos de las tecnologías e ingenierías.

**Unidad N°2: Portafolio
Elaboración de portafolio**

- Organiza la documentación de la práctica en su portafolio.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Organización de documentación.● Reflexión de debilidades.	<ul style="list-style-type: none">● Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en el proceso de práctica en su portafolio.
--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo autónomo:

- Portafolio
- Revisión bibliografía
- Establecer metas
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos donde se evaluará la aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir.

Evaluación formativa: Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de portafolio y terminología especializada 10 %.

Evaluación Sumativa:

- Trabajos realizado en clases, presentaciones, proyectos, análisis de traducciones = 40%
- Portafolio= 50%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación formativa	10
Trabajos realizados en clase	40
Portafolio	50

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatorios:

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
Orellana, M. (2002). *La Traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.
Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.
Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementarios:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.
Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^aed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>
Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>
Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>
Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Press, C. U. (2016). *Cambridge dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>
Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Otros recursos:

Guías
Apuntes
Ppt
Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Redacción en español II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	302 Sexto Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		2	Total			4	
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Asignatura teórico-práctica destinada a ampliar y profundizar los contenidos de la asignatura Redacción en Español I en cuanto a la producción de textos escritos, bien elaborados en lengua española, desde el punto de vista de las exigencias gramaticales, textuales y de géneros específicos, que le permitan al alumno exhibir competencias en la producción de textos escritos.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Redacción en Español I A/P: Comprensión lectora, análisis de textos, elaboración de mensajes escritos.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta al desarrollo de un profesional con un rol continuo como mediador de la comunicación y la cultura, a través de las competencias:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia Disciplinares

Competencia 2. Demuestra dominio de la lengua española en un nivel C1 (CEFR) para su desempeño técnico y profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:	
<ul style="list-style-type: none">• B2 Comprende discursos y conferencias extensos e incluso siga líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.• B2 Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.• B1 Redacta textos sencillos y bien enlazados sobre temas de conocimiento general o de interés personal.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1-Proyecto de redacción experimental <ul style="list-style-type: none">• Actualización del proyecto personal de producción textual (presentaciones).• Competencia discursiva. Enunciación y Pragmática. Enunciación y enunciado.• Situación de comunicación. Modos enunciativos. Análisis de textos.	<ul style="list-style-type: none">• Dispone de las competencias para el análisis textual.• Desarrolla adecuadamente un proyecto de producción textual.• Resuelve problemas de redacción de textos complejos.
Unidad 2: <ul style="list-style-type: none">• Géneros y estilos en la redacción de textos• Textos y géneros• El problema del estilo en la composición de textos	<ul style="list-style-type: none">• Reconoce rasgos característicos de una diversidad de géneros textuales.• Reconoce la función del estilo y su significación para la comprensión y producción de textos.
Unidad 3: <ul style="list-style-type: none">• Preparación de un manuscrito para su edición y publicación	<ul style="list-style-type: none">• Identifica tipos de ediciones de textos escritos• Aplica normas convencionales para la publicación de artículos académicos. (Normas APA)



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Clases teórico-demostrativas
- Análisis grupales de textos modelos
- Estrategias de producción de textos: planeación, redacción y revisión
- Elaboración de proyectos de producción de textos
- Resolución de problemas de construcción textual

Trabajo autónomo:

- Lectura de documentos y artículos sobre producción textual
- Ejercicios de reescritura de textos

Desarrollo de un macro proyecto de redacción.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos sobre comprensión lectora y producción de textos escritos a través de una prueba diagnóstica que indaga sobre los conocimientos previos de los alumnos.

Evaluación formativa: evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, dentro de los que se incluye:

- Planificación de proyecto
- Redacción y resolución de problemas
- Revisión de estados de avance.

Evaluaciones sumativas:

- Dos pruebas escritas sobre contenidos teóricos (20% c/u)
- Control de lectura (20 %)
- Desarrollo de un macroproyecto de producción (ensayo) (40%).



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluaciones	%
Prueba escrita teórica 1	20
Prueba escrita teórica 2	20
Control de lectura	20
Ensayo Macroproyecto producción	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos:

Bibliografía obligatoria:

Coseriu, E. (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos: Cinco Estudios.

Ferreiro, E. y Gómez, M. (2002). *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*, México: Siglo XXI.

Garrido Medina, J. (1997). *Estilo y texto en la lengua*, Madrid, España: Gredos.

Kaufman, A. y Rodríguez M. (2003). *Hacia una tipología de los textos y caracterización lingüística de los textos*. México: SEP/Santillana, pp. 5, 19-28 y 29-56.

Real Academia Española (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.

Real Academia Española (2004). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Calpe.

Sánchez Pérez, A. (2001). *Redacción avanzada*. México: Thomson Learning.

Vivaldi, M. (2006). *Curso de redacción: teoría y práctica de la composición y del estilo*. Madrid, España: Thomson Paraninfo.

Bibliografía complementaria:

Mignolo, W. (1986). *Teoría del texto e interpretación de textos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Pelayo, N. y Cabrera, A. (2002). *Lenguaje y comunicación*. Caracas, Venezuela: Editorial CEC, SA.

Rodríguez, G. (1983). *Didáctica de la lengua materna*. Valdivia, Chile: Universidad Austral de Chile.

Fuentes, J. L. (2001). *Gramática moderna de la lengua española, 10ª ed.* Madrid, España: M. Fernández y Cía., S.A.

Sánchez Pérez, A., (2001). *Redacción avanzada*. México: Thomson Learning.

Recursos informáticos:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Otros recursos:

Guías.

Apuntes.

Otros.

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español										
Código de Asignatura											
Nivel/	302										
Semestre	Sexto Semestre										
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total					4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo		
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está destinada para que el alumno comprenda y desarrolle las habilidades declaradas en Traducción III. El estudiante identifica características morfosintácticas y léxicas, además de emplear estrategias y técnicas para traducir textos del área de tecnología e ingeniería y así hacer un análisis profundo del texto y entregar un trabajo de calidad.										
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Traducción III A/P: Conocimientos de las estrategias de resolución de problemas de traducción Metodología de la Traducción Documentación oral y escrita Redacción y revisión del borrador										



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Traducción IV aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinares

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura:

Elementos de competencia:

- Aplica estrategias de documentación para textos generales.
- Usa las nuevas tecnologías para el traductor profesional actual.
- Transfiere el texto original de temática especializada que contiene 5.000 palabras en promedio y re expresa la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario especializado.

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad N°1: Tipología textual		<ul style="list-style-type: none">● Identifica patrones lingüísticos presentes en textos de las tecnologías e ingenierías para traducir.● Analiza patrones lingüísticos presentes en textos del de las tecnologías e ingenierías para traducir.
Unidad N° 2: Metodología <ul style="list-style-type: none">● Translation tasks● Documentación y terminología● Estrategias de documentación escrita● Estrategias de documentación oral● Creación de glosarios		<ul style="list-style-type: none">● Identifica las características morfosintácticas y léxicas del texto origen y los requerimientos del destinatario para entregar un trabajo de calidad.● Evalúa eficientemente las fuentes de documentación según las características del encargo de traducción y el destinatario.● Emplea estrategias de documentación oral y escrita para buscar información idónea a las características del encargo de traducción y destinatario.● Elabora glosarios de 35 a 50 palabras en base a función gramatical, significado en lengua A/B y referencias bibliográficas, utilizando la normativa APA.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidad N°3: Traducción de textos del área de minería <ul style="list-style-type: none">● Redacción del borrador● Proceso de edición	<ul style="list-style-type: none">● Redacta textos en español utilizando las técnicas de traducción adquiridas para llevar a cabo su trabajo con calidad.● Contrasta el texto origen con el texto meta para verificar la entrega fidedigna del mensaje y comunicar la información de manera fehaciente.● Evalúa la calidad de su trabajo mediante el proceso de edición para verificar la pulcritud y calidad del texto meta.
---	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr los aprendizajes de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Estudios de caso
- Aprendizaje cooperativo
- Investigaciones grupales (Uso de fuentes bibliográficas y electrónicas)
- Traducción individual y grupal
- Exposición individual y grupal

Trabajo autónomo:

- Realización de glosarios
- Mapas cognitivos
- Preparación de pruebas
- Traducciones

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: se evaluarán los aprendizajes previos declarados, por medio de una traducción de diagnóstico.

Evaluación formativa: Se evaluará formativamente a los estudiantes en el desarrollo de diferentes actividades como traducciones, estudios de casos, actividades en clase, pruebas de análisis de traducciones. Asimismo, serán evaluados por análisis de lecturas complementarias. (10%)

Evaluación Sumativa: Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

unidad. (03 evaluaciones) 45%

Se evaluará a los estudiantes con diferentes actividades como traducciones, estudios de casos, actividades en clase, pruebas de análisis de traducciones. Asimismo, serán evaluados por análisis de lecturas complementarias.(45%)

Evaluación	%
Evaluación sumativa 1	15
Evaluación sumativa 2	15
Evaluación sumativa 3	15
Evaluación Trabajos prácticos	45
Evaluación Formativa	10

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Colman, B. e Idoyaga, M. (1997). *Glosario inglés-castellano, castellano-inglés, de términos de uso actual para minería y tecnología en minas*. Belgrano, Argentina: Editorial de Belgrano.

Díaz Prieto, P. (1995). *Glosario de términos mineros: inglés-español, español-inglés*. León, España: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones.

Knights, P.F. (2002). *Diccionario español-inglés de terminología minera chilena/English-Spanish Dictionary of Chilean Mining Terminology*. Santiago de Chile: Centro de Minería - Universidad Católica de Chile, Instituto de Ingenieros de Minas de Chile, Instituto Canadiense de Minería, Metalurgia y Petróleo (CIM) Rama Los Andes, y revista Minería Chilena.

Sillano, M. y Rojas, J. (2010). *Diccionario de minería inglés-español*. Santiago, Chile: Editorial RIL Editores.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Bibliografía complementaria:

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2005). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Ed. Universitaria.

Recursos informáticos:

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/word#>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/powerpoint>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Apuntes

Guías

Ppt

Láminas

Otros.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Análisis del Discurso Literario en Inglés

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	401 Séptimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura es de carácter teórico-práctico, desarrolla la comprensión del análisis del discurso literario, se establecen las convenciones, se estudian los principales géneros y se investigan las funciones o propósitos que las formas lingüísticas utilizadas asumen, para crear significado. Los géneros que se estudiarán en la asignatura son la narrativa, la poesía y el drama, tanto en sus aspectos formales como de contenido. El estudiante será capaz de poner en práctica teorías críticas, en especial, el formalismo, la fenomenología y la perspectiva post-feminista. Todo lo anterior tendrá un centro común dirigido a la traducción de textos literarios y culturales.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: No tiene asignatura pre-requisito. A/P: Nivel B2 del CEFR en comprensión lectora y en habilidades productivas en escritura y habla.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Asignatura de la especialidad que aporta al Perfil de Egreso de la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor/Intérprete Inglés-Español tributando al desarrollo de las siguientes competencias disciplinares y genéricas:

Competencia genérica:

Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias específicas:

- CE3 Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- CE6 Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura desarrolla los siguientes elementos de competencia:

- Transfiere el texto original de temática semi-especializada que contiene 5.000 palabras en promedio y re-expresa la lengua de llegada según finalidad de la traducción y las características del destinatario semi-especializado.
- Usa recursos y habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, etc., para traducir textos semi-especializados.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIDAD N°1: Narrativa <ul style="list-style-type: none">● Tipos de discurso: sátira, reflexión biográfica y alegoría.● Teorías críticas: formalismo, fenomenología, post-feminismo.● Textos literarios:● Swift, Jonathan. <i>Gulliver's Travels</i> (adapted).	<ul style="list-style-type: none">● El estudiante al finalizar esta asignatura:● Distingue diferentes tipos de discurso, analizando textos literarios.● Evalúa textos literarios y culturales como la sátira, la reflexión biográfica y la alegoría, para el desarrollo de las tareas de traducción.● Aplica aspectos básicos de teorías críticas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> • Woolf, Virginia. <i>A Room of One's Own</i> (adapted). • Orwell, George. <i>Animal Farm</i> (adapted). 	<p>al análisis de textos leídos en el contexto de la traducción.</p>
<p>UNIDAD N°2: Poesía</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retórica; recursos literarios. • Teorías críticas: formalismo, fenomenología, post-feminismo. • Textos literarios: • <i>Beowulf</i> (adapted). • Selected poems: Emily Dickinson, Robert Frost, Walt Whitman, Maya Angelou, E. E. Cummings, T. S. Eliot, William Wordsworth, Sylvia Plath, Tino Villanueva, Allen Ginsberg. 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica actos de elocución complejos basados en la retórica tradicional y en los recursos literarios principales, traspasando significados de una lengua a otra. • Analiza textos aplicando aspectos básicos de teorías críticas en el contexto de la traducción. • Traduce textos poéticos del inglés al español considerando la retórica tradicional.
<p>UNIDAD N°3: Drama</p> <p>Elementos del drama: tiempo, espacio, personajes, ambientación, estructura.</p> <p>Textos dramáticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Shakespeare, William. <i>Hamlet</i> (adapted) • Miller, Arthur. <i>Death of a Salesman</i> (adapted). • Albee, Edward. <i>Who's Afraid of Virginia Woolf</i> (adapted). 	<ul style="list-style-type: none"> • Identifica los elementos del drama, para la comprensión de textos en la traducción. • Distingue áreas problemáticas de traducción en textos dramáticos para una transferencia fehaciente. • Propone alternativas de traducción ante áreas problemáticas de textos dramáticos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Las estrategias de enseñanza y de aprendizaje que se utilizarán en esta asignatura son:

Docencia directa:

- Estrategias para indagar conocimientos previos: lluvia de ideas y otras.
- Clase magistral activa.
- Presentaciones orales.
- Debate: “Peer Discussion Leading” (Liderar discusión en pareja).
- Trabajo colaborativo.
- Lecturas individuales y grupales.
- Elaboración de ensayo.

Trabajo autónomo:

- Estudio del material de la asignatura.
- Preparación de presentaciones orales.
- Preparación de evaluaciones.
- Lectura individual.
- Preparación de ensayo.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos e instrumentos de evaluación que se aplicarán en la asignatura:

- **Evaluación diagnóstica:** esta se realizará al inicio de la asignatura y comprende la evaluación de los aprendizajes previos declarados a través de una prueba de conocimientos y una entrevista personal, ambas en inglés de manera cualitativa.
- **Evaluación Formativa** se desarrollará durante todo el semestre en las distintas actividades de aprendizaje: presentaciones orales, trabajo grupal, elaboración de ensayo, las cuales tendrán una ponderación del 60% (20% por unidad).
- **Evaluación Sumativa:** los estudiantes tendrán tres evaluaciones, una al final de cada unidad, las cuales tendrán una ponderación del 30% (10% por cada una).
- Discusión en pareja: “Peer Discussion Leading”: 10%.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Evaluación formativa Unidad 1	20
Evaluación formativa Unidad 2	20
Evaluación formativa Unidad 3	20
Evaluación sumativa Unidad 1	10
Evaluación sumativa Unidad 2	10
Evaluación sumativa Unidad 3	10
Peer Discussion Leading	10

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Albee, Edward (1983 [1962]). *Who's Afraid of Virginia Woolf*. New York: Signet.
Anonymous. (2012) *Beowulf*. Translated by Gummere. New York: Renaissance Classics.
Miller, Arthur. (2000). *Death of a Salesman*. New York: Penguin Classics.
Orwell, George. (1990 [1945]). *Animal Farm*. Harcourt Brace & Company.
Shakespeare, William. (2012). *Hamlet*. New York: Simon & Schuster.
Swift, Jonathan. (2010). *Gulliver's Travels*. New York: ICU Publishing.
Woolf, Virginia. (2014). *A Room of One's Own*. New York: Snow Publishing.

Bibliografía complementaria:

Barrenechea, A. M. (1985). *El espacio crítico en el discurso literario*. Buenos Aires: Kapelusz.
Jiménez, N. B. (1996). *La lectura filosófica del discurso literario: interpretación ideológica de la literatura*. Armenia, Quindío, Colombia: Universidad del Quindío.
García, R. P., González, J. C., & A., P. P. (1981). *Guía básica para estudiantes de literatura inglesa*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
Trabant, J. (1975). *Semiología de la obra literaria: glosemática y teoría de la literatura*.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Madrid: Editorial Gredos.

Recursos informáticos:

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

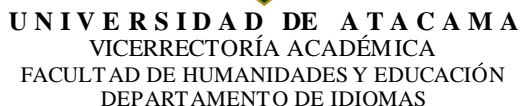
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Otros.



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	401 Séptimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	4	Total			7		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	La asignatura de Competencia Comunicativa VII es de carácter teórico-práctico. Desarrolla las 4 habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel C1, según el Marco Común Europeo (CEFR). En esta etapa el estudiante posee un dominio avanzado del idioma, puede comunicarse con hablantes nativos del idioma inglés en contextos tanto educativos como laborales. A través de esta asignatura se fomenta el trabajo individual, cooperativo y autónomo dentro y fuera de la sala de clases.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa VI A/P: Nivel de idioma inglés B2									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Asignatura de la Especialidad que aporta al perfil de egreso de la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español.

COMPETENCIA GENÉRICA

1. Demuestra compromiso con la calidad
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

COMPETENCIA DISCIPLINAR:

1) Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura:

Elemento de competencia:

COMPRENSIÓN AUDITIVA:

- C1 Comprende discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas.
- C1 Comprende sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

EXPRESIÓN ORAL

- C1 Presenta descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

INTERACCIÓN ORAL

- C1 Se expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas.
- C1 Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.

COMPRENSIÓN LECTORA:

- C1 Comprende textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.

AL ESCRIBIR

- C1 Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista de variada extensión.
- C1 Puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considere que son aspectos importantes.
- C1 Selecciona el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidades de aprendizaje	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIT 1: Communication and Advertising 1. The 7 Cs for effective communication. 2. Understanding communication skills and how to build good relationships with people from other cultures. 3. Ethics on advertising and its impact on peoples' life.	Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante: <ul style="list-style-type: none">● Explica la importancia y las principales características en una comunicación efectiva para crear relaciones con gente de otras culturas.● Utiliza sus competencias comunicativas en las 4 habilidades para comunicarse en distintos contextos.● Evalúa las normativas éticas de la publicidad para ofrecer un producto o servicio de manera responsable.
UNIT 2: Global Issues 1. Introduction to Globalization and Global Issues.	Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante: <ul style="list-style-type: none">● Explica temas globales como la seguridad y el terrorismo, la pobreza y su influencia en la migración a gran escala.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> - Pobreza - Migración - Economic crisis - War <p>2. Globalization and Human Rights.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Propone alternativas viables de solución a problemáticas globales evidenciadas en los últimos años ● Analiza conceptos relativos a la globalización y los derechos humanos para discutir las ventajas y desventajas de vivir en un mundo globalizado. ● Evalúa distintos temas relacionados a la globalización y el impacto que tiene sobre los derechos humanos de las personas que deben emigrar hacia otros países.
<p>UNIT 3: Social and Political Issues</p> <p>1. Women and Development.</p> <p>2. Children in Society.</p> <p>3. The Struggle for Democracy in Latin America.</p>	<p>Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Argumenta sobre las causas del prejuicio de género y el desarrollo, sobre la situación de abuso contra los niños en riesgo social y sobre los problemas políticos en América Latina. ● Explica la visión democrática de la sociedad para ofrecer una perspectiva sobre diferentes problemas en debates, mesas redondas y discusiones en general. ● Analiza las problemáticas sociales actuales del país y como las políticas públicas responden a estas. ● Define el concepto de democracia y los hitos



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		<p>sociales que han marcado la historia.</p> <ul style="list-style-type: none">• Juzga los efectos que ha tenido en las generaciones la post-dictadura.
--	--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clase magistral activa
- Lluvia de ideas, mapas de conceptos, preguntas.
- Feedback: estrategias de revisión, edición y corrección de lo escrito y oral.
- Debates
- Discusión
- Presentations
- Discusión de pares
- Elaborar Ensayos
- Outlines
- Role playing
- Simulations

Trabajo Autónomo:

- Búsqueda de información en sitios electrónicos.
- Preparación de materiales (presentaciones)
- Lecturas de artículos y textos de variada extensión
- Preparación de ensayos



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Nivel de idioma inglés B2

- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de outlines, presentaciones, mapas conceptuales, lecturas, participación en clases usando el idioma inglés (nivel B2).

- **Evaluación Sumativa** (debates, presentaciones, ensayos, pruebas objetivas, role plays, simulations, discussions)

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	30
Evaluación Unidad 2	30
Evaluación Unidad 3	30
Evaluación Formativa	10



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía Obligatoria

Jones, D. (1997). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Snarr, Michael T. & Snarr, D. Neil, Editors (2005) *Introducing Global Issues*. Boulder, CO: Lynne Reiner Publishers.

Wiarda, Howard J, & Kline, Harvey F. Editors (2007) *Latin American Politics and Development*. Cambridge, MA: Westview Press.

American Psychology Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association*. (6ta ed.) Washington, DC: American Psychology Association.

Bibliográficos complementaria

Cambridge Dictionaries Online (s.f.). Recuperado de www.cambridgedictionary.org

Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com

Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Grammar guide (s.f.) En Guide to Grammar and Writing Recuperado de

<http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

I Speech (s.f.). En Text to speech by ispeech Recuperado de <http://www.ispeech.org/text.to.speech>

Titlecapitalization.com (s.f.). En Automaticallycapitalizemytexts Recuperado de <http://titlecapitalization.com/#>

Recursos informáticos

Griem, W. (n.d.). GeoVirtual - Museo Virtual. Retrieved December 13, 2017, from <http://www.geovirtual2.cl/>

Exam English Ltd. (n.d.). Exam English . Retrieved December 13, 2017, from <http://www.examenglish.com/>

Diccionario Wordreference (s.f.). En *Word Reference.com* Recuperado de www.wordreference.com

Superintendencia del Medio Ambiente. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from Portal

Portal Ministerio del Medio Ambiente . (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from <http://www.mma.gob.cl/>

Cambridge. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from <http://www.cambridge.org/www.uk.cambridge.org/elt>

TED: Ideas worth spreading. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from <https://www.ted.com/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Mind Tools: Online Management, Leadership and Career Training. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from <https://www.mindtools.com/>
Cambridge. (n.d.). Retrieved December 13, 2017, from [http://www.cambridge.org/
www.uk.cambridge.org/elt](http://www.cambridge.org/www.uk.cambridge.org/elt)

Otros recursos

Apuntes

Material audiovisual

Guías

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Investigación

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	401 Séptimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa		2	Trabajo Autónomo		2	Total			4
Ejes de Formación	General	X	Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura está diseñada especialmente para que los estudiantes realicen un pre-proyecto de investigación en el ámbito de la traductología. Está organizado con un enfoque práctico para iniciar a los estudiantes en las características más relevantes de los métodos y técnicas de investigación aplicados a la traducción.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito A/P: Comprensión de lectura, organización de material, uso informático nivel usuario.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

- Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias

- Competencia 6. Demuestra competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.
Diseña material para primaria de investigación.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N°1: Introducción a la investigación científica <ul style="list-style-type: none">● Enfoque cuantitativo● Enfoque cualitativo● Enfoque mixto	<ul style="list-style-type: none">● Argumenta sobre las problemáticas teórico-prácticas de la profesión.● Selecciona la metodología idónea para cumplir los objetivos específicos del proyecto.● Demuestra conocimiento sobre los tipos de enfoques en los que puede dirigir un trabajo de investigación en traductología.
Unidad N°2: Investigación en traductología <ul style="list-style-type: none">● Introducción a la investigación en traductología● Tipos de enfoques investigativos● Pre-proyecto de investigación	<ul style="list-style-type: none">● Justifica adecuadamente el enfoque, los aportes y la conclusión del proyecto.● Redacta de modo claro y riguroso el contenido y resultados del proyecto.● Discrimina y selecciona la bibliografía pertinente de la temática que investiga.● Cita correctamente la bibliografía y las citas directas e indirectas según la Norma APA, 6ta edición.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

<p>Se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:</p> <p>Docencia Directa:</p> <ul style="list-style-type: none">● Presentaciones orales● Elaboración de pre-proyecto de investigación● Fichas bibliográficas <p>Trabajo Autónomo:</p> <ul style="list-style-type: none">● Elaboración de informes escritos● Revisión bibliografía● Establecer metas● Monitoreo de cumplimiento de metas
--



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes previos declarados: comprensión de lectura, organización de material, uso informático nivel usuario.
- **Evaluación formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de mapas cognitivos, síntesis, Carta Gantt y el monitoreo de cumplimiento de metas, elaboración de pre-proyecto.
- **Evaluación sumativa:** Trabajo en clase 30 %, evidencia de avance en el proyecto de investigación. El profesor solicitará avance en bibliografía, partes de la investigación, estadísticas, etc. 70 %

Evaluación	%
Trabajos en clase	30
Cumplimiento de metas en investigación	70

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Hernández Sampieri, R. et al. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.

Muñoz, C. (2011). *Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis*. México: Pearson, Addison-Wesley.

Neunzig, W. y H. Milheiro Tanqueiro (2007). *Estudios empíricos en traducción: Enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Saldana, G. y S. O'Brien (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Williams, J. y A. Chesterman (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

Burns, D. (2007). *Systemic Action Research: A Strategy for Whole System Change*. Bristol: PolicyPress.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, España: ArcoLibros.

Greenwood, D. J.; Levin, M. (2007). *Introduction to Action Research*, 2nd Edition. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications.

Navarro González, M. *¿Cómo preparar una monografía?* Bayamón P.R. Universidad Central de Bayamón, [n.d.].

Pavel, S.; Nolet, D. (2001). *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate.

http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf.

Reason, P.; Bradbury, H. (2007). *Handbook of Action Research*, 2nd Edition. London: Sage, 2007.

Reason, P.; Bradbury, H. (Ed.) (2001). *The SAGE Handbook of Action Research. Participative Inquiry and Practice*, 1st Edition. London: Sage.

Stringer, E.T. (1999). *Action Research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Vara Horna, A. (2010). *¿Cómo hacer monografías de investigación? Manual práctico para los estudiantes de la Facultad de Ciencias Administrativas y Recursos Humanos*. Facultad de Ciencias Administrativas y Recursos Humanos de la Universidad de San Martín de Porres. Lima, Perú.

Recursos informáticos:

Laurence A., (2016), *AntConc*. (Version 3.2.3) [Freeware]

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (Versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (versión 1.5) [Software]

Muhr, T., Scientific Software Development, (1993) *ATLAS.ti*, Technical University, Berlin, Alemania, [Software]

Pardo, A., & Ruiz, M.A., (2002) *IBM SPSS* (versión 12.3.0) [Software]

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Otros.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Práctica Progresiva V

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	401 Séptimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	7	Total				9	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción por medio del análisis y transferencia al español de distintos textos jurídicos en idioma inglés, de entre 6000 a 7000 palabras, entregando como producto final un portafolio digital con toda la información recopilada durante todo el proceso.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Práctica Progresiva IV A/P: Aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir. Organizar un portafolio.									

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

como mediador cultural.

Competencias Genéricas

Competencia 6. Capacidad de aplicar innovadoramente el conocimiento a la práctica: Transfiere conocimiento y habilidades en la identificación, planteamiento y solución de problemas propios de su quehacer profesional, a través de propuestas innovadoras.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimos.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.

Aplica procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje

Unidad N°1: Traducción de textos jurídicos

- Traducción de textos jurídicos
- Aspectos legales
- Aplicación de estrategias, técnicas, métodos y procedimientos técnicos de traducción jurídica.

Unidad N°2: Identificación de la traducción jurídica

- Delimitación del encargo de traducción
- Problemas comunes de traducción jurídica

Resultados de aprendizaje

- Traduce textos del área utilizando las técnicas apropiadas para la tipología dada.
- Identifica aspectos y terminología legal para aplicarlas adecuadamente en la traducciones a realizar.
- Aplica métodos y estrategias apropiadas para traducir textos jurídicos y legales.
- Reconoce diferentes procedimientos para traducir textos jurídicos de acuerdo al encargo de traducción.
- Aplica diferentes técnicas usadas específicamente para la traducción de textos jurídicos, manteniendo intacta el mensaje de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> • Etapas de la práctica en la traducción jurídica • Proyecto de traducción 	<p>estos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demuestra conocimiento sobre los diferentes conceptos relacionados a la traducción de textos jurídicos y la aplicación de una metodología de trabajo. • Compara problemas comunes de traducciones no jurídicas con traducciones jurídicas, identificando las dificultades presentes en la especialidad. • Crea un proyecto de traducción jurídica con terminología y vocabulario especializado.
<p>Unidad N°3: Portafolio</p> <ul style="list-style-type: none"> • Creación del portafolio 	<ul style="list-style-type: none"> • Crea un portafolio aplicando los conocimientos entregados en el área de traducción. • Organiza la documentación de la práctica en su portafolio. • Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en el proceso de práctica en su portafolio. • Demuestra una reflexión de su trabajo a través de evidencias guardadas en el portafolio.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo autónomo:

- Portafolio
- Revisión bibliografía
- Establecer metas
- Monitoreo de cumplimiento de metas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes previos declarados: aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir y organizar un portafolio.
- **Evaluación formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de mapas cognitivos, síntesis, Carta Gantt y el monitoreo de cumplimiento de metas
- **Evaluación sumativa:**

Trabajo en clase = 20%

Portafolio= 50%

Unidad 1 y 2: 30 %

Evaluación	%
Evaluación unidad 1 y 2	30
Trabajo en clase	20
Portafolio	50

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Alcaraz, Enrique (2000). *El inglés jurídico*. Barcelona, España: Ariel.

Alcaraz, E., Campos, M.A. Y Miguélez, C. (2013). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona, España: Ariel.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Alcaraz Varo E. Y B. Hughes. 2002. *El español jurídico*. Barcelona, España: Ariel.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
- Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
- Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.
- Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

- Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^aed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

- Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>
- Google drive (Version 2.1.4.). (2016). California, Estados Unidos.
- Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>
- Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Mediafire (Version 5.6.3.). (2006). Texas, Estados unidos.

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Excel, (version 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Cambridge University Press (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Laminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura

TIC Aplicada a la Traducción

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español							
Código de Asignatura								
Nivel/ Semestre	401 Séptimo Semestre							
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total	2		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa	Electivo
Descripción breve de la asignatura	Asignatura de tipo teórico práctico que tiene como propósito enseñar el uso de herramientas tecnológicas ocupadas por el traductor, las cuales se conocen como TIC o tecnologías de la información. El alumno en formación aprenderá conocimientos relevantes con respecto a las memorias de traducción (MT), las herramientas de traducción asistida por computador (TAC) y la post-edición de traducción automática (TA) como parte de la estación de trabajo del traductor.							
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: TIC A/P: Gestión y edición de archivos							

Aporte al perfil de egreso

En esta asignatura, los estudiantes se inician en el uso de herramientas TAC, MT y post-edición de TA aplicando conocimientos de las nuevas tecnologías para su desempeño profesional.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas:

Competencia 4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.

Competencia 5. Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias:

Competencia 6. Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencias	
<ul style="list-style-type: none">● Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.● Usa las nuevas tecnologías para el traductor profesional actual.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1. Memoria de traducción. <ul style="list-style-type: none">● Introducción a la MT y herramientas TACs.● Tipos de herramientas TAC● ¿Qué es una memoria de traducción?● Tipos de herramientas CAT.● Uso de herramientas CAT.● Recursos Ofimáticos usados en el proceso traductor.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica los conceptos básicos relacionados a MT y herramientas TAC. (traducción asistida por computador)● Elabora un proyecto de traducción con el uso de un software.● Crea una memoria de traducción con el uso de un software.● Edita una memoria de traducción con el uso de un software.
Unidad N° 2. Traducción automática (TA) y Post-edición de TA <ul style="list-style-type: none">● Qué es la TA.	<ul style="list-style-type: none">● Crea una memoria de traducción con el uso de un software cumpliendo normas de trabajo establecidas.● Edita y corrige traducciones automáticas con



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Tipos de TA.• Post-edición de TA.• Trabajo de proyecto de traducción con herramienta TAC.	<ul style="list-style-type: none">• el uso de un software.• Aplica correcciones y ediciones en sus proyectos de traducción.
---	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa

- Aprendizaje basado en TIC.
- Ejercicios creación de MT en laboratorio.
- Ejercicios importación y exportación de MT.
- Ejercicios para editar MT y TA.
- Presentación oral.
- Trabajo en equipo.
- Trabajo proyecto de traducción con herramienta TAC.

Trabajo autónomo

- Trabajos de proyectos en red.
- Preparación de evaluaciones.
- Preparación de presentaciones.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se desarrollarán los siguientes procedimientos de evaluación:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos referidos al uso de herramientas ofimáticas declarados en el Taller Electivo “Introducción a herramientas TIC I”.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase, como presentaciones en clases, resolución de problemas presentes en traducciones, etc. 20 %
- **Evaluación sumativa:** Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades y de pruebas objetivas.

Evaluación	%
Evaluación formativa	20
Evaluación Unidad 1	40
Evaluación Unidad 2	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester, England: St. Jerome Publishing.
Bowker, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Bibliografía complementaria:

Somers, Harold (ed.) (2003). *Computers and Translation: A Handbook for Translators*. Manchester, England: St. Jerome Publishing.

Recursos informáticos

TechSmith Corporation, (2016) Camtasia studio, (version 3.0) [Software]
MemoQ 2015. (2015). Hungría. [Software]
Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

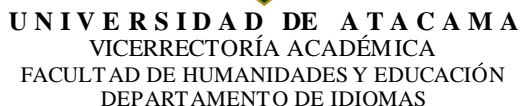


UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]
SDL Trados Studio 2015. (2015). Alemania. [Software]
Wordfast Pro 4 (2016). Francia. [Software]
TechSmith Corporation, (2016) Camtasia studio, (version 3.0) [Software]

Otros recursos:

Apuntes
Guías
Material audiovisual
Softwares
Otros



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/	401									
Semestre	Séptimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total			4		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura teórico-práctica, está destinada para que el alumno comprenda y desarrolle las habilidades declaradas en Traducción IV, permitiéndole emplear estrategias y técnicas para traducir textos jurídicos y legales de diferentes ámbitos y así hacer un análisis profundo del texto para entregar un trabajo de calidad.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Traducción IV A/P: Técnicas de traducción Problemas de traducción Estrategias de documentación oral y escrita Redacción y edición del borrador									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Traducción V aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura tributa al desarrollo de las competencias disciplinarias a través de:

Transfiere el texto original de temática especializada que contiene 8.000 palabras en promedio y re expresa la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario especializado.

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad N°1: Tipología textual <ul style="list-style-type: none">Patrones lingüísticos		<ul style="list-style-type: none">Identifica patrones lingüísticos presentes en textos jurídicos para traducir.Analiza patrones lingüísticos presentes en textos jurídicos para traducir.
Unidad N°2: Metodología <ul style="list-style-type: none">Translation tasksDocumentación y terminologíaEstrategias de documentación escritaEstrategias de documentación oralCreación de glosarios		<ul style="list-style-type: none">Identifica las características morfosintácticas y léxicas del texto origen y los requerimientos del destinatario para entregar un trabajo de calidad.Evalúa eficientemente las fuentes de documentación según las características del encargo de traducción y el destinatario.Emplea estrategias de documentación oral y escrita para buscar información idónea a las características del encargo de traducción y destinatario.Elabora glosarios de 15 a 20 palabras en base a función gramatical, significado en lengua A/B y



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		referencias bibliográficas, utilizando la normativa APA.
Unidad N°3: Traducción de textos jurídicos <ul style="list-style-type: none">Redacción del borrador		<ul style="list-style-type: none">Redacta textos en español utilizando las técnicas de traducción adquiridas para llevar a cabo su trabajo con calidad.Contrasta el texto origen con el texto meta para verificar la entrega fidedigna del mensaje y comunicar la información de manera fehaciente.Evalúa la calidad de su trabajo mediante el proceso de edición para verificar la pulcritud y calidad del texto meta.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Estrategias que implementa el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Estudios de caso
- Aprendizaje cooperativo
- Investigaciones grupales (uso de fuentes bibliográficas y electrónicas)
- Traducción individual y grupal
- Exposición individual y grupal

Trabajo autónomo:

- Realización de glosarios
- Mapas cognitivos
- Preparación de pruebas
- Traducciones

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- Evaluación diagnóstica:** se evaluarán los Aprendizajes Previos declarados, (Técnicas de traducción, problemas de traducción, estrategias de documentación oral y escrita, redacción y



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

edición del borrador) a través de una prueba de traducción diagnóstica o.

- **Evaluación formativa (60%):** Los estudiantes realizarán estudios de casos correspondientes a las tres unidades. Asimismo, serán evaluados por análisis de lecturas complementarias.
- **Evaluación Sumativa (45%):** Los estudiantes realizarán 1 evaluación sumativa al término de cada unidad. (03 evaluaciones)

Evaluación	%
Evaluación 1	15
Evaluación 2	15
Evaluación 3	15
Estudio de caso I	15
Estudio de caso II	15
Estudio de caso III	15
Análisis de lecturas complementarias	10

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Alcaraz, Enrique (2000). *El inglés jurídico*. Barcelona, España: Ariel.

Alcaraz, E., Campos, M.A. Y Miguélez, C. (2013). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona, España: Ariel.

Alcaraz Varo E. Y B. Hughes. 2002. *El español jurídico*. Barcelona, España: Ariel.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática*. Las Normas Académicas: Últimos Cambios. Madrid, España: Ediciones SM.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). Dictionary.com. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Google drive (Version 2.1.4.). (2016). California, Estados Unidos.

Kellogg, M. (n.d.). Wordreference.com. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). Linguee. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Mediafire (Versión 5.6.3.). (2006). Texas, Estados Unidos.

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Powerpoint, (versión 1.5) [Software]

Cambridge University Press (2016). Cambridge Dictionary. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Softissimo. (2016). Reverso Diccionario. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). Inter-Active Terminology for Europe. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). A Definition Dictionary. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Apuntes

Láminas

Foros

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

**Programa de Asignatura
Trabajo de Grado**

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	402 Octavo semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa		1	Trabajo Autónomo		8	Total		9	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	La asignatura Trabajo de Grado está orientada para evidenciar el desarrollo de las competencias del grado académico y concluye con la defensa y la aprobación del trabajo, el cual puede realizarse redactando una monografía, banco terminológico o investigación acción que esté relacionado con las áreas de la traductología.									
Pre-requisitos/Aprendizajes Previos	P/R: Investigación A/P: Comprensión de lectura, capacidad de síntesis y gestión de bibliografía..									

Aporte al perfil de egreso

<p>En esta asignatura, el estudiante aprenderá conocimientos y habilidades para elaborar, con un alto grado de autonomía, un trabajo de titulación en el ámbito de la Traductología.</p> <p>Competencias Genéricas:</p>
--



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencia N°5: Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinarias

- **Competencia N°6:** Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor e Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Los TGT con orientación aplicada. <ul style="list-style-type: none">● Resolución de casos reales sobre problemas de traducción encontrados en la asignatura “Práctica: Traducción I”● Investigación acción	<ul style="list-style-type: none">● Argumenta sobre las problemáticas teórico-prácticas de la profesión.● Selecciona la metodología idónea para cumplir los objetivos específicos del TGT.● Justifica adecuadamente el enfoque, los aportes y la conclusión del TGT.● Redacta de modo claro y riguroso el contenido y resultados del TGT.● Sigue las instrucciones, recomendaciones y planificación el plan de trabajo establecidos por el tutor del TGT.● Edita, maqueta y corrige adecuadamente el TGT.
Unidad 2: <ul style="list-style-type: none">● Banco terminológico.● Realización de monografía con revisión crítica de artículos académicos	<ul style="list-style-type: none">● Redacta un TGT empleando la terminología y registro adecuados.● Discrimina y selecciona la bibliografía pertinente de la temática que investiga en el TGT.● Cita correctamente la bibliografía y las citas directas e indirectas según la Norma APA, 6ta



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Entrega de análisis con innovación en traductología.		edición.
--	--	----------

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa

- Sesión de introducción
- Guía supervisada
- Reuniones de seguimiento

Trabajo Autónomo

- Trabajo personal

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados.
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de Sesión de introducción, guía supervisada y reuniones de seguimiento.
- **Evaluación Sumativa** (trabajo personal)
Trabajo final de titulación 60%

Examen de defensa oral 40%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Trabajo final de Titulación	60
Examen de defensa en una presentación oral	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Hernández Sampieri, R. et al. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.

Muñoz, C. (2011). *Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis*. México: Pearson, Addison-Wesley.

Neunzig, W. y H. Milheiro Tanqueiro (2007). *Estudios empíricos en traducción: Enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Saldana, G. y S. O'Brien (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Williams, J. y A. Chesterman (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

Burns, D. (2007). *Systemic Action Research: A Strategy for Whole System Change*. Bristol:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

PolicyPress.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, España: ArcoLibros.

Greenwood, D. J.; Levin, M. (2007). *Introduction to Action Research*, 2nd Edition. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications.

Navarro González, M. *¿Cómo preparar una monografía?* Bayamón P.R. Universidad Central de Bayamón, [n.d.].

Pavel, S.; Nolet, D. (2001). *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate. http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf.

Reason, P.; Bradbury, H. (2007). *Handbook of Action Research*, 2nd Edition. London: Sage, 2007.

Reason, P.; Bradbury, H. (Ed.) (2001). *The SAGE Handbook of Action Research. Participative Inquiry and Practice*, 1st Edition. London: Sage.

Stringer, E.T. (1999). *Action Research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Vara Horna, A. (2010). *¿Cómo hacer monografías de investigación? Manual práctico para los estudiantes de la Facultad de Ciencias Administrativas y Recursos Humanos*. Facultad de Ciencias Administrativas y Recursos Humanos de la Universidad de San Martín de Porres. Lima, Perú.

Recursos informativos:

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (Versión 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (version 1.5) [Software]

Pardo, A., & Ruiz, M.A., (2002) *IBM SPSS* (versión 12.3.0) [Software]

Muhr, T., Scientific Software Development, (1993) *ATLAS.ti*, Technical University, Berlin,



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Alemania, [Software]

Laurence A., (2016), *AntConc*. (Version 3.2.3) [Freeware]



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	402 Octavo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	3	Trabajo Autónomo	4	Total				7	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	La asignatura de Competencia Comunicativa VII es de carácter teórico-práctico. Desarrolla las 4 habilidades lingüísticas del idioma inglés a un nivel C1, según el Marco Común Europeo (CEFR). Este nivel es un nivel avanzado del manejo del idioma, donde el estudiante puede comunicarse con hablantes nativos del idioma inglés en diversos contextos. En esta asignatura se fomenta el trabajo individual, cooperativo y autónomo dentro y fuera de la sala de clases.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa VII A/P: Nivel de idioma inglés VII CEFR.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Asignatura de la Especialidad que aporta al perfil de la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor e intérprete Inglés-Español.

COMPETENCIAS GENÉRICAS:

1. Demuestra compromiso con la calidad
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

COMPETENCIA DISCIPLINAR:

- 1) Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elemento de competencia:

COMPRENSIÓN AUDITIVA:

- C1 Comprende discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas.
- C1 Comprende sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.

EXPRESIÓN ORAL

- C1 Presenta descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

INTERACCIÓN ORAL:

- C1 Se expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas.
- C1 Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.

COMPRENSIÓN LECTORA:

- C1 Comprende textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

distinciones de estilo.

AL ESCRIBIR:

- C1 Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista de variada extensión.
- C1 Puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considere que son aspectos importantes.
- C1 Selecciona el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.

Unidades de aprendizaje

UNIT 1: Culture and International relationships.

- Definition and meaning of culture.
- The meaning of the concept of culture.
- Angloxason and Chilean cultures.

Resultados de aprendizaje

Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante:

- Define el significado de Cultura para entender su propia cultura y cómo esta influye en la comunicación con otros.
- Utiliza el “modelo de cultura” para describir y analizar 3 ejemplos de aspectos culturales chilenos.
- Contrasta al menos 2 culturas diferentes para apreciar la importancia de las diferencias y similitudes entre ellas.

Unit 2: Global Topics

- Global Security and Insecurity
- Poverty in a Global Economy
- Population and Migration

Haciendo uso de las 4 habilidades en nivel B2 de Inglés, el estudiante:

- Define conceptos como la seguridad, terrorismo, pobreza, etc. para discutir el impacto en la sociedad y proponer soluciones viables.
 -
- Explica temas globales como la seguridad y el terrorismo, la pobreza y su influencia en la migración a gran escala en los últimos años para proponer alternativas viables de



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

		<p>solución a estas problemáticas.</p> <ul style="list-style-type: none">● Argumenta sobre la importancia de la creación de políticas públicas que protegen a las personas en temas de migración para escribir una carta al editor.
--	--	---

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clase magistral activa
- Lluvia de ideas, mapas semánticos.
- Preguntas exploratorias.
- Feedback: estrategias de revisión, edición y corrección de lo escrito y oral.
- Debates
- Discusión grupal
- Presentaciones
- Elaborar ensayo
- Reportes

Trabajo Autónomo:

- Búsqueda de información en sitios electrónicos.
- Preparación de materiales (presentaciones)
- Lecturas de artículos y textos cortos
- Preparar ensayos

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Evaluación que se aplica al inicio de la asignatura, la cual evalúa los aprendizajes previos declarados: (AP: Nivel de idioma inglés VII CEFR) a través de la Prueba: First Certificate English (Cambridge University Press)
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de discusiones grupales, lecturas de variada complejidad, participación en clases (usando idioma inglés en nivel C1)
- **Evaluación Sumativa:** Presentaciones, reportes, discusión grupal, ensayos, pruebas objetivas.

Evaluación	%
Evaluación Unidad 1	30%
Evaluación Unidad 2	30%
Evaluación Unidad 3	30%
Evaluación Formativa	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria

Peters, T. (2009). *Riding the Waves of Culture*. 2nd ed. Nicholas Brealey Publishing. London.
Jones, D. (1997). *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
American Psychology Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association*. (6ta ed.) Washington, DC: American Psychology Association

Bibliografía complementaria



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Cambridge Dictionaries Online (s.f). Recuperado de www.cambridgedictionary.org
Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar guide (s.f.) En Guide to Grammar and Writing Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>
I Speech (s.f.). En Text to speech by ispeech Recuperado de <http://www.ispeech.org/text.to.speech>
Titlecapitalization.com (s.f.). En Automaticallycapitalizemytexts Recuperado de <http://titlecapitalization.com/#>
Griem, W. (n.d.). GeoVirtual2 - Museo Virtual. Retrieved December 12, 2017, from <http://www.geovirtual2.cl/>
Exam English Ltd, all rights reserved. (n.d.). Exam English ✓. Retrieved December 12, 2017, from <http://www.examenglish.com/>
Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com
COMUNICADOS. (n.d.). Retrieved December 12, 2017, from <http://www.sma.gob.cl/>
Portal Ministerio del Medio Ambiente - 2012. (n.d.). Retrieved December 12, 2017, from <http://www.mma.gob.cl/>
TED: Ideas worth spreading. (n.d.). Retrieved December 12, 2017, from <https://www.ted.com/>
Mind Tools: Online Management, Leadership and Career Training. (n.d.). Retrieved December 12, 2017, from <https://www.mindtools.com/>
Cambridge Dictionaries Online (s.f). Recuperado de www.cambridgedictionary.org

Recursos informáticos

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]
Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (versión 1.5) [Software]

Otros recursos

Material audiovisual
Apuntes
Láminas
Presentaciones PPT
Videos
Redes sociales
Folletos
Etc



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Cultura y Civilización Global

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	402 Octavo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total				2	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de tipo teórico-práctico, examina y analiza el desarrollo de los principales hitos culturales e históricos de la civilización occidental, desde el renacimiento hasta el período posterior a la Guerra Fría, en el que se destacan la caída de la Unión Soviética y la total hegemonía de los Estados Unidos. El alumno comprenderá las causas y consecuencias de estos eventos culturales e históricos para finalmente efectuar una evaluación de los mismos, desde una perspectiva crítica y un punto de vista personal, resaltando el tema de la responsabilidad social.									
Pre- requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Sin asignatura pre-requisito. A/P: Nivel B2 del CEFR en comprensión lectora y en habilidades productivas de escritura y habla.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Asignatura de la especialidad que aporta al Perfil de Egreso de la carrera de Licenciatura en Traductología y Traductor/Intérprete Inglés-Español, tributando al desarrollo de las siguientes competencias genéricas y disciplinares:

Competencias genéricas:

- 1) Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.
- 2) Manifiesta compromiso ético.

Competencias específicas:

- CE3 Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- CE5 Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas de emprendimiento, para un desempeño profesional óptimo como traductor o intérprete.
- CE6 Aplica competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño profesional como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

La asignatura desarrolla los siguientes elementos de competencia:

- CE3.5 Transfiere el texto original de temática semi-especializada que contiene 5.000 palabras en promedio y re-expresa la lengua de llegada según finalidad de la traducción y las características del destinatario semi-especializado.
- CE5.4 Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos semi-especializados.
- CE6.2 Usa recursos y habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, etc, para traducir textos semi-especializados.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Europe in Transition, 1300-1750	Al finalizar esta asignatura el estudiante:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>1. Renaissance and Discovery 2. Age of Reformation & Religious Wars 3. Thought and Culture, 16th and 17th C.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica hitos culturales importantes a través de la historia estadounidense. ● Utiliza el conocimiento de la cultura y civilización europeas desde el renacimiento hasta el siglo XVIII para participar en conversatorios de la cultura e historia diacrónica de Occidente.
<p>Unidad 2: Enlightenment & Revolution, 1700-1850</p> <p>1. Age of Enlightenment: 18th C. Thought 2. The French Revolution 3. The Age of Napoleon & Triumph of Romanticism</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Analiza las causas y efectos relacionados con la evolución de la cultura y civilización occidental de los siglos XVIII y XIX para utilizarlos en tareas traductoras ● Aplica conocimientos de la cultura occidental para realizar conversatorios y ensayos
<p>Unidad 3: Toward the Modern World, 1850-1939</p> <p>1. The Age of Nation-States 2. The Birth of European Thought 3. The Age of Imperialism</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifica diferentes acontecimientos de gran importancia que se repasan a través de la unidad. ● Aplica conocimientos concretos de la cultura y civilización occidental (europea y americana) de los siglos XIX y XX en tareas y encomiendas traductoras.
<p>Unidad 4: Global Conflict, Cold War, New Directions</p> <p>1. World War II 2. The Cold War Era, Decolonization, & The New Europe 3. Social, Cultural, & Economic Challenges</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Describe los diferentes períodos del desarrollo de la cultura y civilización de Occidente desde el renacimiento hasta la época actual. ● Participar en tareas traductoras referidas a los diferentes periodos de la civilización occidental, dentro o fuera del ámbito regional y nacional.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Las estrategias de enseñanza y aprendizaje que se utilizarán en esta asignatura son:

Docencia directa:

- Estrategias para indagar conocimientos previos: lluvia de ideas, mapas semánticos y otras.
- Clase magistral activa.
- Presentaciones orales.
- Debate: “Peer Discussion Leading” (Liderar discusión en pareja).
- Trabajo colaborativo.
- Lecturas individuales y colectivas.
- Tareas individuales y colectivas en clase.
- Elaboración de ensayo.

Trabajo autónomo:

- Estudio del material de la asignatura.
- Presentación de presentaciones orales.
- Preparación de evaluaciones.
- Lectura individual.
- Preparación de ensayo.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

Los procedimientos e instrumentos de evaluación que se aplicarán en esta asignatura son:

- Evaluación diagnóstica: se realizará al inicio de la asignatura e incluye la evaluación de los aprendizajes previos (AP: Nivel B2 del CEFR en comprensión lectora y en habilidades productivas de escritura y habla, declarados a través de: Prueba de conocimientos y entrevista personal. (Ambas en inglés)
- Evaluación Formativa: se desarrollará durante el semestre en las distintas actividades de aprendizaje, su propósito es retroalimentar el desarrollo de presentaciones orales, trabajo individual y grupal y elaboración de ensayo, las cuales tendrán una ponderación del 10%.
- Evaluación Sumativa: los estudiantes tendrán tres evaluaciones, una al final de cada unidad, las cuales tendrán una ponderación del 50%.
Presentaciones orales, trabajo individual y grupal y elaboración de ensayo, las cuales



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

tendrán una ponderación del 30%.

- Discusión en pareja en la forma de “Peer Discussion Leading” (Liderar una discusión), 10%.

Evaluaciones	%
Formativas	10%
Sumativas	80%
Discusión	10%

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Fukuyama, Francis. (1989). *The End of History?*. The National Interest. University of Chicago.
Huntington, Samuel. (1992). *The Clash of Civilizations?*. Foreign Affairs.
Huntington, Samuel. (2004). *The Hispanic Challenge*. Foreign Policy.
Kagan, Donald et al. (2014). *The Western Heritage, Since 1300*. New York: Pearson Education, Inc.

Bibliografía complementaria:

Gaddis, J. L. (2007). *The Cold War: A new history*. New York: Penguin Books. Chicago
Kim, H. (2013). *The Huns, Rome and the Birth of Europe*. New York: Cambridge University Press.
Burke, E., & Mitchell, L. G. (2009). *Reflections on the Revolution in France*. Oxford: Oxford University Press. Chicago

Recursos informáticos: PPT, Prezi, Word.

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]
Recursos para la interpretación de enlace. (n.d.). Retrieved 19 de enero, 2017, from

Otros recursos:

Guías
Apuntes
Otros



Práctica Progresiva VI

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	402 Octavo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	7	Total					9
Ejes de Formación	Genera l		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica está orientada para desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción/interpretación por medio de observaciones audiovisuales y simulaciones de trabajo de un traductor/intérprete en su labor de enlace comunicacional entre un hablante de lengua española y otro de lengua inglesa.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Práctica Progresiva V A/P: Transferir información de lengua A a B y viceversa de manera eficiente.									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencias Genéricas

Competencia 6. Capacidad de aplicar innovadoramente el conocimiento a la práctica: Transfiere conocimiento y habilidades en la identificación, planteamiento y solución de problemas propios de su quehacer profesional, a través de propuestas innovadoras.

Competencias Disciplinares

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimos.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.

Aplica procedimientos para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje

Unidad N°1: Simulación de interpretaciones.

Resultados de aprendizaje

- Reconoce la labor de un traductor/intérprete a través de medios audiovisuales.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Trabajo en sala de clases	<ul style="list-style-type: none">• Comprende la terminología necesaria acorde al contexto para identificar problemas de traducción/interpretación y los resuelve.• Aplica las técnicas y terminología para realizar ejercicios prácticos de interpretación.
Unidad N°3: Material audiovisual <ul style="list-style-type: none">• Ejercicio práctico	<ul style="list-style-type: none">• Aplica técnicas de traducción/interpretación para realizar un ejercicio de interpretación que debe ser grabado en video y presentado en clases.• Identifica errores en el proceso y sugiere soluciones.
Unidad N°2: Portafolio <ul style="list-style-type: none">• Creación del portafolio	<ul style="list-style-type: none">• Crea un portafolio aplicando los conocimientos adquiridos en la observación.• Organiza la documentación de la práctica en su portafolio.• Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en el proceso de práctica en su portafolio.• Demuestra una reflexión de su trabajo a través de evidencias guardadas en el portafolio.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Síntesis
- Carta Gantt



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Monitoreo de cumplimiento de metas
- Material audiovisual
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo autónomo:

- Portafolio
- Revisión bibliográfica
- Establecer metas
- Creación de material audiovisual

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes previos declarados: Transferir información de lengua A a B y viceversa de manera eficiente.
- **Evaluación formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de mapas cognitivos, síntesis, creación de material audiovisual, Carta Gantt y el monitoreo de cumplimiento de metas

- **Evaluación sumativa:**

Trabajo en clase: 10%

Evaluación material audiovisual: 30%

Portafolio: 60%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%
Trabajo en clase	10
Evaluación material audiovisual	30
Portafolio	60

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Alcaraz, Enrique (2000). *El inglés jurídico*. Barcelona, España: Ariel.

Alcaraz, E., Campos, M.A. Y Miguélez, C. (2013). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona, España: Ariel.

Alcaraz Varó E. Y B. Hughes. 2002. *El español jurídico*. Barcelona, España: Ariel.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Universitaria.

Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>

Google drive (Version 2.1.4.). (2016). California, Estados unidos.

Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>

Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>

Mediafire (Versión 5.6.3.). (2006). Texas, Estados unidos.

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Powerpoint, (versión3 1.5) [Software]



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Cambridge University Press (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>

Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>

Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html

Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de <http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Laminas

Otros

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español										
Código de Asignatura											
Nivel/ Semestre	402 Octavo Semestre										
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		1	Total			3		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo		
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico-práctico está diseñada para que los estudiantes agilicen los procesos mentales involucrados en la interpretación, contribuyendo a fijar estructuras para poder anticiparse al orador, así como a resolver segmentos sintácticos complejos, adquirir nuevo vocabulario y aprender a lidiar con el humor, los eufemismos, las metáforas, los diferentes registros, el desarrollo de la memoria de corto plazo.										
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	P/R: Traducción V A/P: Habilidad para buscar información en textos especializados Competencia comunicativa nivel B2 (CEFR) en inglés y español. Sintetización de información. Estrategias de comprensión lectora.										



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	Conocimientos traductológicos previos.
--	--

Aporte al perfil de egreso

<p>Esta asignatura contribuye a desarrollar las competencias relacionadas con la calidad y compromiso que el estudiante debe reforzar a lo largo de la carrera para formar un traductor óptimo, por medio de:</p> <p>Competencia Genérica</p> <p>Competencia N°1: Demuestra compromiso con la calidad.</p> <p>Competencia N°4: Conocimientos sobre el área de estudio de la profesión.</p> <p>Competencias Disciplinarias:</p> <p>Competencia N°3: Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.</p>	
<p>Elementos de competencia:</p> <p>Transfiere el texto original oral de temáticas generales que contiene 250 palabras y re expresa la lengua de llegada según la finalidad de la interpretación y las características del destinatario general.</p> <p>Aplica estrategias para comprender información de textos orales de longitud extensa sobre temas especializados relativos al entorno concreto e inmediato.</p>	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1. Lectura,	<p>Al finalizar esta unidad, se espera que el o la estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none">● Reordena un mensaje escrito para subdividirlo en



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<p>conceptualización y producción</p> <ul style="list-style-type: none"> • Orden del mensaje • Relatos de textos • Desarrollo de habilidad vocal • Producción oral y dicción 	<p>unidades de significado e interpretarlo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explica conceptos de manera oral con fluidez para entregar claramente el mensaje de textos técnicos o divulgativos. • Desarrolla habilidades vocales para mejorar la producción oral y la dicción para entregar el mensaje de la traducción con claridad.
<p>Unidad 2. Memoria a corto y largo plazo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo de memoria a corto plazo • Desarrollo de memoria a largo plazo • Aceleración de procesos de traducción oral 	<ul style="list-style-type: none"> • Utiliza la memoria a corto y largo plazo para acelerar el proceso de traducción a la vista. • Desarrolla técnicas para retener información • Organiza ideas principales del texto para así entregar el mensaje en la lengua meta.
<p>Unidad 3. Práctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicación de técnicas de lecturas • Ejercicios prácticos 	<ul style="list-style-type: none"> • Aplica las técnicas de lectura, conceptualización y producción para llevar a cabo la traducción a la vista. • Demuestra dominio de las técnicas aplicadas a través de ejercicios prácticos.
<p>Unidad 4: Introducción a la interpretación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Historia y evolución de la interpretación • Fundamentos de la interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> • Reconoce la importancia de la interpretación como puente entre 2 culturas, en la entrega de un mensaje desde el idioma Inglés al Español • Aplica conocimientos de la especialidad para identificar las diferentes teorías y técnicas relativas a la interpretación. • Explica hitos relevantes dentro de la historia de la interpretación para demostrar la diferencia de esta



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Teorías y técnicas de la Interpretación• Actuación del intérprete y conceptos teóricos• Importancia de la discreción y ética en la interpretación.	<p>con la traducción en los procesos actuales de transmisión de mensajes hacia un segundo idioma.</p> <ul style="list-style-type: none">• Fundamenta los principios de la traducción e interpretación, demostrando dominio de los conceptos generales en el área
--	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Trabajo cooperativo
- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Trabajo práctico
- Simulaciones

Trabajo Autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Revisión bibliografía
- Preparación evaluaciones
- Búsqueda de material audiovisual
- Búsqueda de nueva bibliografía para complementar información

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: En esta evaluación se evaluarán a través de una prueba de diagnóstico que evaluará los siguientes aspectos:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Habilidad para buscar información en textos especializados
- Competencia comunicativa nivel B2 (CEFR) en inglés y español.
- Sintetización de información
- Estrategias de comprensión lectora
- Conocimientos traductológicos previos.

Evaluación formativa: Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de:

- Simulaciones situacionales en las que se podrían ver enfrentados en el futuro.
- Actividades prácticas evaluadas en clase (trabajo práctico, trabajo cooperativo, simulaciones, etc.) total 50 %

Evaluación sumativa:

- Se evaluará a los alumnos al término de cada unidad

Título	%
Prueba Unidad 1	25
Prueba Unidad 2	25
Actividades prácticas en clase	40
Evaluación Formativa	10



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.

Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gillies, Andrew. (2010). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London/New York: St. Jerome Publishing

Bibliografía complementaria:

Interpretaweb. (n.d). Retrieved December 06, 2016, from <http://interpretaweb.es/>

Recursos informáticos:

Páginas web, plataformas virtuales

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (version 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Recursos para la interpretación de enlace. (n.d.). Retrieved 19 de enero, 2017, from <http://linkinterpreting.uvigo.es/>

The Interpreter Diaries. (n.d.). Retrieved 19 de enero, 2017, from <http://theinterpreterdiaries.com/>

Audacity: editor audio. (n.d.). Retrieved 19 de enero, 2017, from <http://audacity.es/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Otros recursos

Guías

Apuntes

Documentos



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Competencia Comunicativa IX ESP

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura es de carácter teórico-práctico y constituye la novena etapa de una secuencia de diez que permitirá al estudiante desarrollar competencias para utilizar el idioma inglés en diversos contextos globales, socio-culturales, políticos, medioambientales y de relaciones internacionales integrando las cuatro destrezas (lectura, escritura, comprensión oral y producción oral) con especial énfasis en la comunicación oral en un nivel C1 (CEFR), de una forma responsable y respetuosa hacia las culturas de donde proviene el idioma y el contexto en que se desarrolla la conversación.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel. A/P: Competencia para usar el idioma inglés a nivel B2+ (CEFR).									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura Competencia Comunicativa IX ESP aporta al perfil de egreso a través de las siguientes



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

competencias disciplinares y genéricas:

Competencias disciplinares:

1. Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

Competencias Genéricas:

1. Demuestra compromiso con la calidad.
4. Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

Competencias que desarrolla la asignatura

Reconoce el funcionamiento del idioma inglés como un sistema integrado por aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y culturales.

Desarrolla la competencia comunicativa que lo habilita para interactuar en forma oral y escrita, con naturalidad y fluidez, con hablantes nativos y no nativos, en diversos contextos socioculturales en nivel C1.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIT 1 Global Issues <ul style="list-style-type: none">● Introduction to Globalization and Global Issues● Globalization and Human Rights● Sustainable Development	<ul style="list-style-type: none">● Analiza problemáticas globales de derechos humanos y desarrollo sustentable a un nivel C1 para participar en discusiones grupales.● Evalúa problemáticas globales de derechos humanos y desarrollo sustentable a un nivel C1 para participar en discusiones grupales.
UNIT 2: Health Issues <ul style="list-style-type: none">● Ethics and Biological and Bacteriological Manipulation● Ethics and Pharmaceutical Industry● VIH in Chilean Society: Myth and Reality	<ul style="list-style-type: none">● Plantea soluciones viables en temas relacionados con la ética y la manipulación biológica y bacteriológica para participar en debates y discusiones públicas.● Propone soluciones viables en temas relacionados con la ética y la manipulación biológica y bacteriológica para participar en debates y discusiones públicas.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

UNIT 3: Mining Industry in Atacama <ul style="list-style-type: none"> ● Mining and sustainability ● Re-processing waste materials ● Non-renewable resources 	<ul style="list-style-type: none"> ● Argumenta información de respaldo para referirse a la minería sustentable, a la reutilización de materiales de desecho con el objeto de proteger el buen uso de recursos mineros no renovables en la región.
---	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases teóricas
- Discusión
- Debates
- Presentaciones
- Role-play
- Diseñar entrevistas

Trabajo autónomo:

- Uso de plataforma
- Lectura de libros, artículos e investigaciones.
- Aplicación de entrevista

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

- **Evaluación Diagnóstica:** Evaluación cualitativa mediante pauta de cotejo (al inicio del semestre) Competencia para usar el idioma inglés a nivel B2+ (CEFR).
- **Evaluación Formativa:** Hétero, auto y co-evaluación de los contenidos comprendidos por las unidades 1 a 3.
- **Evaluación Sumativa:** Evaluaciones escritas y orales por unidad; evaluación de comprensión lectora y auditiva; promedio de notas acumulativas.

Evaluación	%
-------------------	----------



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación formativa	10	
Evaluación sumativa Unidad 1	30	
Evaluación sumativa Unidad 2	30	
Evaluación sumativa Unidad 3	30	

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Murphy, R. (2005) *Grammar in Use*. New York. Cambridge University Press.
Jones, D. (2011). *Cambridge English Pronouncing Dictionary*, 18th Ed. Cambridge: Cambridge University Press.
Freire, R. Jones, T (2011) *Q: Skills for Success: Listening and Speaking 5*. Oxford University Press.
Snarr, Michael T. & Snarr, D. Neil, Editors (2005) *Introducing Global Issues*. Boulder, CO: LynneReinerPublishers.

Bibliografía complementaria:

Schramper, B. & Hagen, S. (2006). *Basic English Grammar*, Third Edition. New York. Pearson Education.
Rundell, M. (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English*. Oxford: Macmillan.

Recursos informáticos:

Oxford Dictionaries. (s.f) Recuperado de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>
Cambridge Dictionaries Online (s.f). Recuperado de www.cambridgedictionary.org
Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar Guide (s.f.) En Guide to Grammar and Writing. Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Otros recursos:

Láminas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Apuntes
Videos
Redes sociales
Folletos
Otros



Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total					2
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	X
Descripción breve de la asignatura	El taller de traducción inversa desarrolla estrategias efectivas para transferir información desde el idioma español hacia el inglés, enfocándose en las habilidades y los conocimientos fundamentales que el traductor debe poseer para afrontar este tipo de documentos. Además, este taller aporta competencias cognitivas al traductor, creadas a base de estudios y análisis de ejercicios prácticos.									
Pre-requisitos/ Aprendizajes Previos	<p>P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel.</p> <p>A/P: Capacidad de transferencia de un texto escrito.</p> <p>Estrategias de comprensión lectora.</p> <p>Conocimientos traductológicos previos.</p> <p>Capacidad de redacción sobre temas complejos en cartas, informes</p>									



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

En esta asignatura el profesional en formación actúa como mediador comunicacional al traducir textos de áreas generales desde su lengua materna a la extranjera.

Competencias Genéricas

Competencia 6. Transfiere innovadoramente el conocimiento a la práctica.

Competencias Disciplinarias

Competencia 3. Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre las herramientas de documentación, gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas, para un desempeño profesional óptimo como Traductor o Intérprete.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

- Demuestra conocimientos de la especialidad desarrollados en su proceso de formación, lo que le permite trabajar con solvencia en la resolución de problemas relacionados con la redacción y traducción de textos en español.
- Transfiere el texto escrito original a la lengua meta acorde con la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Domina las técnicas y estrategias fundamentales de traducción inversa.
- Analiza textos especializados realizando síntesis.

Unidades de aprendizaje

Resultados de aprendizaje



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

1. Estrategias para la traducción inversa <ul style="list-style-type: none">● Principios metodológicos.● Problemas técnicos y estrategias.● Tecnologías y documentación. Terminología para la traducción inversa.	<ul style="list-style-type: none">● Realiza traducciones inversas.● Aplica estrategias y técnicas para realizar traducciones de diferentes áreas del saber.● Evidencia conocimientos específicos para solucionar problemas gramaticales y sintácticos.
2. Dossier de traducciones <ul style="list-style-type: none">● Creación de un Portafolio para traducciones inversas.● Recolección de evidencias para el portafolio.● Evidencias complementarias.● Glosarios y material complementario (documentación)	<ul style="list-style-type: none">● Traduce corpus poniendo en práctica las estrategias y técnicas de traducción inversa.● Recopila en un dossier las traducciones realizadas durante el taller para ser revisadas al finalizar el curso.● Trabaja con diferentes tipos de traducciones inversas, recopilando tanto documentación como glosarios, presentados en un dossier que evidencia el progreso de su trabajo a lo largo del taller.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Análisis de textos inversos (desde el idioma español hacia el inglés).
- Trabajos y estudios sobre estrategias y técnicas aplicadas a la traducción inversa (presentaciones).



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Reconocimiento de problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura Gramatical.
- Portafolio para traducciones inversas (evidencias de aprendizaje).
- Proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación.
- Terminología inversa.
- Revisiones de problemas de traducción inversa.

Trabajo Autónomo:

- Solución de ejercicios.
- Análisis de textos con tipos de problemas de traducción específicos.
- Elaboración de informes escritos.
- Revisión de bibliografía.
- Recopilación de evidencias en un portafolio que se creará durante el taller.
- Preparación de evaluaciones.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes previos de los estudiantes para cursar la asignatura, a través de una prueba de traducción inversa.

Aprendizajes previos a evaluar en el diagnóstico:

1. Capacidad de transferencia de un texto escrito.
2. Estrategias de comprensión lectora.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

3. Conocimientos traductológicos previos.
4. Capacidad de redacción sobre temas complejos en cartas, informes u otros.

- **Evaluación formativa:** Evaluación de proceso a través del trabajo práctico en clase (traducciones individuales y grupales, desarrollo de portafolio (evidencias de traducciones).

- **Evaluación sumativa:**

1. 20% (Dos pruebas relacionada con los textos de conocimiento sobre la traducción inversa revisados en la unidades y evaluación de técnicas y estrategias aplicables específicamente a este tipo de traducción).
2. Dossier: 50% (rúbricas de evaluación).
3. Evaluación sumativa: Correspondiente al trabajo en clases.

Evaluación	%
1° Prueba Teórica	20
2° Prueba Teórica	20
Dossier	50
Evaluación sumativa	10



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Campbell, S. (1998). *Translation into the second Language*. Harlow: Longman.

Collazo, J. L. (1980). *Encyclopedic Dictionary of Technical Terms, English-Spanish, Spanish-English*. New York: McGraw-Hill.

Gámez, T. D. (1973). *Simon and Schuster's International Dictionary. Diccionario internacional Simon and Schuster*. New York: Simon and Schuster.

Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). (2000). *Translation into*

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation*. London/New York: Routledge. Method: Spanish to English.

Merino, J. y P. H. Sheerin (2013). *Manual de traducción inversa español-inglés, 2da Ed.* Madrid, España: Anglo-Didacta Publishing.

Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training. Tübingen, Stauffenburg, Verlag. (eds.). (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada, España: Atrio.

Bibliografía complementaria:

Newmark, P., (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.

Orellana, M., (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Orellana, M., (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.

Torrego, L. G. (2011). *Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios*.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Madrid, España: SM.

Recursos informáticos:

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (versión 1.5) [Software]

Real Academia Española, (2016). *Diccionario RAE*: Madrid, España. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Real Academia Española, (2016). *Diccionario panhispánico*: Madrid, España.: Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

Harper C., *Collins bilingüe EN-ES*: Glasgow, Escocia, Recuperado de <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>

Otros recursos:

Apuntes

Guías

Portafolio



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Interpretación Consecutiva I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo	2	Total					6
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes adquieran conocimientos teóricos y metodológicos propios de la interpretación consecutiva y se inicien en las técnicas básicas de esta modalidad, de modo que puedan ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel. A/P: Evaluación de aptitudes y habilidades para la interpretación.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Interpretación Consecutiva I aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Competencia 1: Demuestra compromiso con la calidad.
- Competencia 4: Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

- Competencia 4: Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Transfiere oralmente textos de entre 30 segundos a 3 minutos en un nivel avanzado de complejidad morfosintáctica de acuerdo a las características del texto origen y del destinatario.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Interpretación Consecutiva. <ul style="list-style-type: none">● Características específicas de la interpretación consecutiva en relación a otras modalidades de interpretación: social, bilateral, <i>chuchotage</i>, simultánea.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica las características específicas de la interpretación consecutiva para llevar a cabo su trabajo con calidad.● Compara la interpretación consecutiva con las demás modalidades de interpretación para distinguirlas de los demás tipos de interpretación a la hora de desarrollar su trabajo.● Discrimina qué tipo de interpretación utilizar de acuerdo a las características del encargo.
Unidad 2: Técnicas básicas de la interpretación Consecutiva. <ul style="list-style-type: none">● Técnicas básicas en situaciones comunicativas y ámbitos de uso propios de la interpretación consecutiva.	<ul style="list-style-type: none">● Identifica las distintas técnicas para llevar a cabo la interpretación consecutiva de acuerdo a las características del encargo.● Aplica las técnicas básicas de la interpretación consecutiva en las situaciones de mayor frecuencia de uso.
Unidad 3: Simulaciones.	<ul style="list-style-type: none">● Demuestra dominio de las técnicas de interpretación consecutiva de acuerdo a las



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">● Estudio de caso● Trabajo Práctico	<p>características del encargo.</p> <ul style="list-style-type: none">● Aplica las técnicas de interpretación consecutiva en las situaciones de mayor frecuencia de uso.● Interpreta textos orales de no más de 3 minutos de acuerdo a las características del encargo de interpretación.
--	--

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Estudio de caso
- Trabajo cooperativo
- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Trabajo práctico y simulaciones

Trabajo Autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Grabación de material audiovisual
- Preparación de evaluaciones
- Revisión bibliografía

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Evaluación de aptitudes y habilidades para la interpretación.
- **Evaluación Formativa:** Esta asignatura considera el desarrollo de evaluaciones formativa para evaluar el desarrollo del proceso, en cuanto a interpretación de un texto oral en su lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 180 palabras, trabajos grabados y audiovisuales por cada unidad(15%)



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación Sumativa:**

- Esta asignatura considera un 75% a la nota total del curso (entrega de trabajos grabados) y un 25% a la interpretación de un texto oral en su lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 180 palabras.

La evaluación se basará en cuatro parámetros: integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones graves ni explicaciones innecesarias), fidelidad de la interpretación al original (ausencia de distorsión), calidad de la prestación oral del estudiante y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Además se evaluará con un 15% la evaluación sumativa.

Evaluación	%
Trabajo audiovisual Unidad 1	20
Trabajo audiovisual Unidad 2	20
Trabajo audiovisual Unidad 3	20
Evaluación formativa	15
Prueba evaluación final (interpretación texto oral)	25

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, Andrew. (2010). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. London/New York: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

Interpretaweb. (n.d). Retrieved December 11, 2017, from <http://interpretaweb.es/>



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Linkterpreting. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://linkterpreting.uvigo.es/>
The Interpreter Diaries. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://theinterpreterdiaries.com/>
Audacity: editor audio. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://audacity.es/>

Recursos informáticos:

Páginas web, plataformas virtuales

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Otros recursos:

Material audiovisual

Ppt

Guías de trabajo

Apuntes

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Interpretación de Enlace I

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	4	Trabajo Autónomo	2	Total					6
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes adquieran conocimientos teóricos y metodológicos propios de la interpretación de enlace así como para iniciarse en las técnicas básicas de esta modalidad de modo que puedan ponerlas en práctica en situaciones profesionales simuladas.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel. A/P: Evaluación de aptitudes y habilidades para la interpretación. Programa de Traducción inglés-español									

Aporte al perfil de egreso

El profesional en formación desarrolla la competencia de transferencia del texto oral original a la lengua meta, acorde a la finalidad de la interpretación y las características del destinatario a través de las siguientes competencias:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias genéricas:

Nº4: Conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

Demuestra sólidos conocimientos de la especialidad, desarrollados en su proceso de formación, lo que le permite trabajar con solvencia, evidenciando dominio, seguridad y proactividad en su desempeño profesional.

Competencias disciplinares

Nº 4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Nº8. Demuestra creatividad, innovación, autonomía, adaptación, emprendimiento y capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios para contribuir activamente en las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo globalizado.

Competencias que desarrolla la asignatura

Aplica estrategias para comprender información de textos orales de longitud mediana sobre temas especializados relativos al entorno concreto e inmediato.

Aplica estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar textos orales cortos sobre temas generales.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Interpretación de enlace <ul style="list-style-type: none">● Introducción a la interpretación.● Contextos socioculturales y consideraciones éticas de la interpretación de enlace.	<ul style="list-style-type: none">● Los estudiantes al finalizar esta asignatura, se espera que los estudiantes sean capaces de:● Aplica las consideraciones éticas y socioculturales en el ejercicio de su labor de intérprete de enlace.
Unidad 2: Documentación <ul style="list-style-type: none">● Fases pre y post producción● Herramientas de documentación.	<ul style="list-style-type: none">● Desarrolla la capacidad de documentarse.● Organiza información pertinente relacionada con los temas tratados.
Unidad 3: Técnicas de la interpretación de enlace. <ul style="list-style-type: none">● Destrezas y habilidades de la interpretación de enlace.● Rasgos no verbales y gestualidad.	<ul style="list-style-type: none">● Utiliza las técnicas de la interpretación de enlace.● Demuestra capacidad de improvisación.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Grabación de material audiovisual
- Estudio de caso
- Trabajo cooperativo
- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Trabajo práctico y simulaciones

Trabajo Autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Preparación de evaluaciones
- Revisión bibliografía

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se desarrollarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: manejo de aptitudes y habilidades para la interpretación.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase.
- **Evaluación sumativa:** Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades y de pruebas objetivas. La primera será la entrega de una Grabación de material audiovisual 75% Evaluación final: Interpretación de un texto oral 25%.

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en forma de trabajos grabados y una prueba final, que consiste en la interpretación de un texto oral en lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 180 palabras. La evaluación se basará en cuatro parámetros: integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones graves ni explicitaciones innecesarias), fidelidad de la interpretación al original (ausencia de distorsión), calidad de la



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

prestación oral del estudiante y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Evaluación	%
Evaluación Sumativa	75
Evaluación final	25

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos:

Bibliografía obligatoria

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, Andrew. (2010). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London/New York: St. Jerome Publishing

Bibliografía complementaria

Interpretaweb. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://interpretaweb.es/>
Linkinterpreting. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://linkinterpreting.uvigo.es/>
The Interpreter Diaries. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://theinterpreterdiaries.com/>
Audacity: editor audio. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://audacity.es/>

Recursos informáticos:

Páginas web, plataformas virtuales

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Otros recursos

Material audiovisual

Ppt

Guías de trabajo

Apuntes

Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Notación

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	2	Total					3
Ejes de Formación	Genera 1		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para desarrollar destrezas en la toma de notas, al momento de interpretar, en situaciones profesionales simuladas. La toma de notas consiste en anotar las ideas y conceptos claves del discurso para que sean un apoyo a la memoria cuando se deba reproducir el discurso en la lengua meta.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel. A/P: Lectura, conceptualización y producción. Conceptos y manejo básico de la memoria a corto y largo plazo.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Notación aporta al profesional en formación el conocimiento necesario en la toma de notas al momento de interpretar, en su rol como mediador de la comunicación y la cultura, a
--



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

través de las siguientes competencias:

Competencias Genéricas:

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias:

Competencia 4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: <ul style="list-style-type: none">Desarrolla herramientas de apoyo que le servirán para llevar a cabo su trabajo como intérprete al momento de transferir el texto oral A al B.		
Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad N°1: Los siete principios de Rozan <ul style="list-style-type: none">Las reglas de abreviación.Los encadenamientos.La negación.La verticalidad.El decálogo.		<ul style="list-style-type: none">Identifica los principios de Rozan para tomar notas y llevar a cabo su trabajo de acuerdo a las características del encargo.Utiliza los principios de Rozan para la toma de notas con la finalidad de llevar a cabo su trabajo de acuerdo a las características del encargo.
Unidad N°2: Técnicas y estrategias para la toma de notas <ul style="list-style-type: none">Simulación. (técnicas y estrategias para la toma de notas).		<ul style="list-style-type: none">Aplica técnicas y estrategias al tomar notas durante el proceso de interpretación para llevar a cabo su trabajo con calidad.Evalúa si la técnica elegida es la adecuada para el encargo de interpretación de acuerdo a las características del texto y del destinatario.Reconoce las técnicas de traducción fundamentales usadas en la asignatura y distingue sus diferentes usos en el mundo.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Docencia directa:

- Estudio de caso.
- Trabajo cooperativo.
- Mapas cognitivos.
- Síntesis.
- Trabajo práctico y simulación.

Trabajo autónomo:

- Resolución de ejercicios.
- Revisión de bibliografía.
- Preparación de evaluaciones.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se aplicará al inicio de la asignatura, para evaluar los aprendizajes previos declarados: Lectura, conceptualización y producción. Conceptos y manejo básico de la memoria a corto y largo plazo.
- **Evaluación formativa:** Se desarrollará durante el proceso y evaluará las actividades referidas a Estudios de caso, Trabajo cooperativo, Mapas cognitivos, Síntesis, Trabajo práctico y simulación.
- **Evaluación sumativa:** Se aplicará una prueba de evaluación objetiva para la primera unidad. Un estudio de caso para la segunda unidad y se evaluarán los trabajos prácticos desarrollados en clase, mediante el uso de rúbricas.

Evaluación	%
Evaluación unidad 1: prueba objetiva	20%
Evaluación unidad 2: Estudio de caso	30%
Trabajos prácticos de clase	50%



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, A. (2010). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. London/New York: St. Jerome Publishing.

Bibliografía Complementaria:

Interpreta Web. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, Recuperado desde;
<http://www.interpretaweb.es/>

Recursos informáticos:

Audacity: Editor audio. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, Recuperado desde;
<http://audacity.es/>

Linkterpreting. Recursos para la interpretación de enlace. (n.d.). Recuperado el 06 de diciembre del 2016 desde; <http://linkterpreting.uvigo.es/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde;
<https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde;
<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde;
<https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde; <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Guías.

Apuntes.

Otros.



Práctica Progresiva VII

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español										
Código de Asignatura											
Nivel/ Semestre	501 Noveno Semestre										
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		7	Total			9		
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo		
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura práctica, orientada a desarrollar en el estudiante las habilidades de traducción/interpretación por medio de la observación en terreno del trabajo de un traductor/intérprete en su labor de enlace comunicacional entre un hablante de lengua española y otro de lengua inglesa.										
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Debe haber aprobado los 240 SCT para inscribir el nivel. A/P: Transferir información de lengua A a B y viceversa de manera eficiente.										



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Aporte al perfil de egreso

Esta asignatura aporta a la competencia de transferencia del mensaje contenido en el original a la lengua de llegada. Así mismo, reafirma su capacidad de autogestión y reflexión respecto de su labor como mediador cultural.

Competencias Genéricas

Competencia 6. Capacidad de aplicar innovadoramente el conocimiento a la práctica: Transfiere conocimiento y habilidades en la identificación, planteamiento y solución de problemas propios de su quehacer profesional, a través de propuestas innovadoras.

Competencias Disciplinarias

Competencia 5. Aplica conocimientos sobre el mercado laboral, las herramientas de documentación y gestión del aprendizaje, y las habilidades técnicas y de emprendimiento, para un desempeño técnico y profesional óptimos.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia:

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.

Aplica procedimientos para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje

Unidad N°1: Cómo se trabaja en terreno como intérprete de enlace.

Resultados de aprendizaje

- Observa labor de un traductor/intérprete en el desarrollo de su trabajo en terreno.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none">• Observación en terreno	<ul style="list-style-type: none">• Identifica aspectos y terminología necesaria para desarrollar su labor de traductor/intérprete de enlace.• Aplica métodos y estrategias apropiadas para traducir e interpretar la información entregada según el contexto dado.
Unidad N°2: Portafolio <ul style="list-style-type: none">• Creación del portafolio	<ul style="list-style-type: none">• Crea un portafolio aplicando los conocimientos adquiridos en la observación.• Organiza la documentación de la práctica en su portafolio.• Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en el proceso de práctica en su portafolio.• Demuestra una reflexión de su trabajo a través de evidencias guardadas en el portafolio.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Se implementan por el docente en clases, durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo autónomo:

- Portafolio



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Observación en terreno
- Revisión bibliografía
- Establecer metas
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** En esta evaluación, se indaga sobre los aprendizajes previos declarados: aplicación de métodos y estrategias apropiadas para traducir y organizar un portafolio.
- **Evaluación formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de mapas cognitivos, síntesis, Carta Gantt y el monitoreo de cumplimiento de metas

- **Evaluación sumativa:**

Trabajo en clase = 30%

Portafolio= 70%

Evaluación	%
Trabajo en clase	30
Portafolio	70



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

- Alcaraz, Enrique (2000). *El inglés jurídico*. Barcelona, España: Ariel.
- Alcaraz, E., Campos, M.A. Y Miguélez, C. (2013). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona, España: Ariel.
- Alcaraz Varo E. Y B. Hughes. 2002. *El español jurídico*. Barcelona, España: Ariel.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Orellana, M. (2003). *Glosario internacional para el traductor*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
- Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
- Owens, R. (1996). *The Translator's Handbook*. London, England: Aslib.
- Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. England: WBC Books Manufacturers, Ltd.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, United States: Georgetown University Press.

Bibliografía complementaria:

- Gómez, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las Normas Académicas: Últimos Cambios*. Madrid, España: Ediciones SM.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ªed.). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>

Recursos informáticos:

- Dictionary.com. (2016). *Dictionary.com*. Recuperado de <http://www.dictionary.com/>
- Google drive (Version 2.1.4.). (2016). California, Estados unidos.
- Kellogg, M. (n.d.). *Wordreference.com*. Retrieved from <http://www.wordreference.com>
- Linguee GmbH. (2016). *Linguee*. Recuperado de <http://www.linguee.com/>
- Mediafire (Version 5.6.3.). (2006). Texas, Estados unidos.
- Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]
- Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Excel, (version 1.3) [Software]
- Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]
- Cambridge University Press (2016). *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <http://dictionary.cambridge.org/>
- Softissimo. (2016). *Reverso Diccionario*. Recuperado de <http://diccionario.reverso.net/>
- Translation Centre for the Bodies of the European Union. (2004). *Inter-Active*



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Terminology for Europe. Recuperado de http://iate.europa.eu/about_IATE.html
Websters online dictionary. (n.d.). *A Definition Dictionary*. Recuperado de
<http://www.websters-online-dictionary.org/>

Otros recursos:

Guías

Apuntes

Laminas

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Competencia Comunicativa X ESP

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	2	Total				4	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura es de carácter teórico-práctico y constituye la décima etapa de una secuencia de diez niveles que permitirá al estudiante desarrollar competencias para utilizar el idioma inglés en contextos globales, nacionales y regionales en temas de integración, inmigración, sociológicos, culturales, de política contingente, de preservación del medioambiente y de relaciones internacionales con profundo énfasis en la comunicación oral en un nivel C1+ (CEFR).									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Competencia Comunicativa IX ESP A/P: Competencia para usar el idioma inglés a nivel C1 (CEFR).									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura Competencia Comunicativa X ESP aporta al perfil de egreso a través de las siguientes competencias disciplinares y genéricas:

Competencias disciplinares:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

N° 1: Demuestra dominio de la lengua inglesa en un nivel C1 (CEFR) para un desempeño profesional óptimo para traducir o interpretar.

N° 7: Reflexiona de manera permanente acerca de su desempeño profesional en el contexto de las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo, replanteándose progresivamente su acción a través del desarrollo profesional continuo al ejercer como Traductor o Traductor e Intérprete.

Competencias Genéricas:

N° 1: Demuestra compromiso con la calidad.

N°4: Demuestra conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

Competencias que desarrolla la asignatura

Reconoce el funcionamiento del idioma inglés como un sistema integrado por aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y culturales.

Desarrolla la competencia comunicativa que lo habilita para interactuar en forma oral y escrita, con naturalidad y fluidez, con hablantes nativos y no nativos, en diversos contextos socioculturales en nivel C1+.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
UNIT 1: Global Topics <ul style="list-style-type: none">● Global Security and Insecurity● Poverty in a Global Economy● Population and Migration	<ul style="list-style-type: none">● Explica temas globales como la seguridad, el terrorismo, la pobreza y su influencia en la migración a gran escala en los últimos años.● Propone alternativas viables de solución a diferentes problemáticas en debates, foros o discusiones grupales.
UNIT 2: Social and Political Issues <ul style="list-style-type: none">● Women and Development	<ul style="list-style-type: none">● Argumenta sobre las causas del prejuicio de género y el desarrollo, sobre la situación de abuso contra los



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

<ul style="list-style-type: none"> • Children in Society • The Struggle for Democracy in Latin America 	<p>niños en riesgo social y sobre los problemas políticos en América Latina.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Examina la visión democrática de la sociedad para lograr ofrecer una perspectiva crítica sus problemas en charlas, foros, debates, mesas redondas y discusiones en general.
<p>UNIT 3 The Atacama Regional Context</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tourism and the Regional Economy • Historical Milestones • Agriculture and Mining 	<ul style="list-style-type: none"> • Categoriza las actividades económicas regionales para determinar su importancia en el desarrollo de la región. • Valora e interpreta hitos importantes de la historia regional para recomendar políticas de mantenimiento y protección del patrimonio local. • Explica la producción regional agrícola y minera para compararla con actividades productivas de otras regiones del país en debates, charlas, foros, conferencias sobre estos temas.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Clases teóricas
- Discusión
- Presentaciones
- Diseñar entrevistas
- Clase magistral activa
- Lluvia de ideas, mapas semánticos.
- Preguntas exploratorias.

Trabajo autónomo:

- Lectura de libros, artículos e investigaciones.
- Aplicación de entrevista



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Búsqueda de información en sitios electrónicos.
- Preparación de materiales (presentaciones)
- Lecturas de artículos y textos cortos
- Preparar ensayos

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se desarrollarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación Diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos referidos al nivel de dominio del idioma del alumno en un nivel C1 (CEFR). Evaluación cualitativa mediante pauta de cotejo (al inicio del semestre).

Evaluación Formativa: Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de discusiones grupales, lecturas de variada complejidad, participación en clases (usando idioma inglés en nivel C1).

Evaluación Sumativa: Evaluaciones escritas y orales por unidad; evaluación de comprensión lectora y auditiva; promedio de notas acumulativas. Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través de rúbricas de desempeño durante las unidades y de pruebas objetivas

Evaluación	%
Prueba 1° Unidad	20
Prueba 2° Unidad	20
Prueba 3° Unidad	20
Evaluaciones sumativas	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Murphy, R. (2005) *Grammar in Use. New York*. Cambridge University Press.
Jones, D. (2011). *Cambridge English Pronouncing Dictionary, 18th Ed.* Cambridge: Cambridge University Press. London. England
Freire, R. Jones, T (2011) *Q: Skills for Success: Listening and Speaking 5*. Oxford University Press. Oxfordshire. England.
Snarr, Michael T. & Snarr, D. Neil, Editors (2005) *Introducing Global Issues*. Boulder, CO: LynneReinerPublishers.

Bibliografía complementaria

Schramper, B. & Hagen, S. (2006). *Basic English Grammar, Third Edition*. New York. Pearson Education.
Rundell, M. (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English*. Oxford: Macmillan.

Recursos informáticos

Microsoft Corporation, (2016). *Microsoft Word 2016*, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Excel*, (versión 1.3) [Software]
Microsoft Corporation. (2016) *Microsoft Powerpoint*, (versión 1.5) [Software]
Real Academia Española, (2016). *Diccionario RAE*: Madrid, España. Recuperado de Oxford Dictionaries. (s.f) Recuperado de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>
Cambridge Dictionaries Online (s.f). Recuperado de www.cambridgedictionary.org
Diccionario Wordreference (s.f.). En Word Reference.com Recuperado de www.wordreference.com
Dictionary and search engine (s.f.). En Linguee Recuperado de <http://www.linguee.com/>
Grammar Guide (s.f.) *En Guide to Grammar and Writing*. Recuperado de <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

Otros recursos

Láminas
Apuntes
Presentaciones PPT
Videos
Redes sociales
Folletos
Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Electivo V: Taller Profesional de Interpretación

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	1	Trabajo Autónomo	1	Total				2	
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica		Optativa		Electivo	X
Descripción breve de la asignatura	Este taller de carácter práctico pone al alcance del estudiante los conocimientos teóricos y prácticos propios de la labor profesional del intérprete.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: No tiene asignatura pre-requisito. A/P: Habilidades comunicativas en español e inglés a un nivel independiente. Habilidades de transferencia textual.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura electiva de Taller Profesional de Interpretación aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas

Competencia 4. Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Disciplinarias

Competencia 4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: <ul style="list-style-type: none">Desarrolla competencias que le permitirán enfrentar el mundo laboral con herramientas y conocimientos actualizados y propios de la realidad local, nacional e internacional de la interpretación.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: El proceso de inserción laboral y perfiles profesionales de los intérpretes. <ul style="list-style-type: none">El mercado laboral en interpretaciónModalidades en el mercado laboral	<ul style="list-style-type: none">Reconoce el proceso de inserción del intérprete en el campo laboral para llevar a cabo su trabajo con calidad y autonomía.Identifica los perfiles profesionales de los intérpretes para llevar a cabo su trabajo con calidad y autonomía.Ejecuta su trabajo de acuerdo a parámetros éticos y socioculturales propios de su profesión en contextos de simulación laboral.
Unidad 2: Mercado laboral de los intérpretes. <ul style="list-style-type: none">La profesión del intérprete profesionalCálculo de cotización y presupuestoTarifas para servicios de interpretación	<ul style="list-style-type: none">Identifica honorarios y tarifas de la labor de interpretación para llevar a cabo su trabajo en el marco de la competencia leal en su contexto laboral.Demuestra dominio de las tarifas y tipos de contrato para llevar a cabo su trabajo en el marco de la competencia leal en su contexto laboral.Establece relaciones interpersonales adecuadas al contexto profesional.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Estudio de caso
- Trabajo cooperativo
- Mapas cognitivos
- Síntesis

Trabajo autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Revisión de bibliografía
- Preparación de evaluaciones

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos referidos a las habilidades comunicativas en español e inglés a un nivel independiente y habilidades de transferencia textual.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase a través de una autoevaluación/coevaluación
- **Evaluación sumativa:** Una evaluación por cada unidad se aplicará, a través del trabajo práctico en clase, el estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje.

Evaluación	%
Evaluación unidad 1	30
Evaluación unidad 2	30
Evaluaciones sumativas	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria:

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Gile,D.(1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, A. (2010). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. London/New York: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

Interpreta Web. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.interpretaweb.es/>

Recursos informáticos:

Audacity: Editor audio. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://audacity.es/>

Guías de trabajo

Linkinterpreting. Recursos para la interpretación de enlace. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://linkinterpreting.uvigo.es/>

MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/excel>

MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from

<https://products.office.com/es/powerpoint>

MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://products.office.com/es/word#>

Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Retrieved from <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Apuntes

Guía

Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Interpretación Consecutiva II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor/Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		2	Total		4		
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica			Optativa		Electivo
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura, de carácter teórico-práctico, está diseñada para que los estudiantes adquieran conocimientos metodológicos propios de la interpretación consecutiva a través de ejercicios prácticos y de simulación de situaciones de mediación comunicativa en terreno.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Interpretación consecutiva I A/P: Técnicas básicas de la Interpretación Consecutiva. Aspectos metodológicos y técnicos de la interpretación consecutiva.									

Aporte al perfil de egreso

La asignatura de Interpretación Consecutiva II aporta al profesional en formación en su rol como mediador de la comunicación y la cultura y la responsabilidad que esta tarea conlleva, a través:

Competencias Genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Competencia 1: Demuestra compromiso con la calidad.
- Competencia 4: Conocimiento sobre el área de estudio de la profesión.

Competencias Disciplinarias

- Competencia 4: Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Transfiere oralmente textos de entre 3 a 7 minutos en un nivel avanzado de complejidad morfosintáctica de acuerdo a las características del texto origen y del destinatario.		
Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad N° 1: Discursos orales. <ul style="list-style-type: none">● Análisis y síntesis de discursos orales.		<ul style="list-style-type: none">● Analiza discursos orales pertenecientes a diferentes propósitos comunicacionales para decidir qué técnica utilizará de acuerdo a la característica del encargo.● Sintetiza discursos orales pertenecientes a diferentes propósitos comunicacionales dependiendo de las características del encargo de interpretación.● Argumenta la utilización de una técnica por sobre otra al realizar su elección.
Unidad N° 2: Simulación. <ul style="list-style-type: none">● Práctica de destrezas y habilidades de la interpretación consecutiva con toma de notas.		<ul style="list-style-type: none">● Organiza información pertinente relacionada con los temas tratados y los propósitos comunicativos específicos.● Demuestra el uso de la memoria a corto y largo plazo y la improvisación.● Interpreta textos orales de no más de 7 minutos de acuerdo a las características del encargo de interpretación con calidad.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Estudio de caso
- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Trabajo práctico y simulaciones

Trabajo Autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Grabación de material audiovisual
- Preparación de evaluaciones
- Revisión bibliografía

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:

Evaluación diagnóstica: Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Técnicas básicas de la Interpretación Consecutiva. Aspectos metodológicos y técnicos de la interpretación consecutiva.

Evaluación formativa: Evaluación Formativa: Esta asignatura considera el desarrollo de evaluaciones formativa para evaluar el desarrollo del proceso, en cuanto a interpretación de un texto oral en su lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 200 palabras.

Evaluación sumativa:

Entrega de trabajos grabados 60 %

Evaluación final: 40 %

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en forma de trabajos grabados o audiovisuales y una prueba final, que consiste en la interpretación de un texto oral en lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 200 palabras. La evaluación se basará en cuatro parámetros: integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos), fidelidad de la interpretación al original (ausencia de distorsión), calidad de la prestación oral del estudiante y nivel de expresión adecuado al texto y público.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Evaluación	%	
Evaluación sumativa	60	
Evaluación final	40	

Recursos de aprendizaje

Bibliografía obligatoria:

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, Andrew. (2010). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. London/New York: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

Interpretaweb. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://interpretaweb.es/>
Linkterpreting. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://linkterpreting.uvigo.es/>
The Interpreter Diaries. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://theinterpreterdiaries.com/>
Audacity: editor audio. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://audacity.es/>

Recursos informáticos:

Páginas web, plataformas virtuales
Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Otros recursos:

Material audiovisual
Ppt
Guías de trabajo
Apuntes
Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura Interpretación de Enlace II

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo		4	Total			6	
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura pone al alumno frente a situaciones simuladas de mediación comunicacional para que pueda poner en práctica las técnicas, habilidades y destrezas de la interpretación de enlace.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Interpretación de enlace I A/P: Técnicas básicas de la interpretación de enlace Aspectos metodológicos y técnicos de la interpretación de enlace.									

Aporte al perfil de egreso

Los contenidos de esta asignatura contribuyen al desarrollo de las siguientes competencias genéricas de la institución:

Competencia genéricas



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Nº4: Conocimientos sobre el área de estudio de la profesión

Demuestra sólidos conocimientos de la especialidad, desarrollados en su proceso de formación, lo que le permite trabajar con solvencia, evidenciando dominio, seguridad y proactividad en su desempeño profesional.

Competencias disciplinares:

4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.
6. Demuestra competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño técnico y profesional.

Competencias que desarrolla la asignatura

En la asignatura el futuro profesional desarrolla la competencia a través de:

Transfiere del texto oral original a la lengua meta, acorde a la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Aplica estrategias para comprender información de textos orales de longitud extensa sobre temas especializados relativos al entorno concreto e inmediato.

Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Análisis y síntesis de discursos orales. <ul style="list-style-type: none">● Conocimiento y propósitos comunicativos● Discursos orales	Los estudiantes al finalizar esta asignatura, se espera que los estudiantes sean capaces de: <ul style="list-style-type: none">● Analiza discursos orales pertenecientes a diferentes áreas del conocimiento y propósitos comunicativos.● Sintetiza discursos orales pertenecientes a diferentes áreas del conocimiento y propósitos comunicativos.
Unidad 2: Simulación. <ul style="list-style-type: none">● Práctica de destrezas y habilidades de la interpretación de enlace con o sin toma de notas.● Ejercicio práctico de interpretación consecutiva.	<ul style="list-style-type: none">● Organiza de manera coherente un mensaje oral perteneciente a diferentes áreas del conocimiento y propósitos comunicativos.● Transfiere el mensaje de manera oral con calidad.● Desarrolla la memoria a corto y largo plazo y la improvisación.● Emplea con destreza la toma de notas al momento de realizar el ejercicio práctico de la interpretación consecutiva.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa:

- Grabación de material audiovisual
- Estudio de caso
- Trabajo cooperativo
- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Trabajo práctico y simulaciones

Trabajo Autónomo:

- Resolución de ejercicios
- Preparación de evaluaciones
- Revisión bibliografía
- Búsqueda de información complementaria
- Preparación de material audiovisual
- Creación de material audiovisual

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se desarrollarán los siguientes procedimientos de evaluación:

- **Evaluación diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: Técnicas básicas de la interpretación de enlace y aspectos metodológicos y técnicos de la interpretación de enlace.
- **Evaluación formativa:** Evaluación durante el proceso que considera los trabajos prácticos desarrollados en clase.
- **Evaluación sumativa:** Entrega de trabajos grabados 60%, Interpretación de un texto oral 40%.

Evaluación	%
Evaluación Sumativa	60
Evaluación final	40



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en forma de trabajos grabados y una prueba final, que consiste en la interpretación de un texto oral en lengua origen hacia la lengua meta (A-B o B-A) de unas 200 palabras. La evaluación se basará en cuatro parámetros: integridad del texto oral en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones graves ni explicitaciones innecesarias), fidelidad de la interpretación al original (ausencia de distorsión), calidad de la prestación oral del estudiante y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos:

Bibliografía obligatoria

Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
Gile, Daniel. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, Andrew. (2010). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London/New York: St. Jerome Publishing

Bibliografía complementaria

Interpretaweb. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://interpretaweb.es/>
Linkterpreting. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://linkterpreting.uvigo.es/>
The Interpreter Diaries. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://theinterpreterdiaries.com/>
Audacity: editor audio. (n.d.). Retrieved December 11, 2017, from <http://audacity.es/>

Recursos informáticos:

Páginas web, plataformas virtuales

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]
Microsoft Corporation. (2016). Microsoft Power Point, (version 1.5) [Software]

Otros recursos:

Material audiovisual
Ppt
Guías de trabajo
Apuntes
Etc.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Nemotecnia

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo	3	Total	5				
Ejes de Formación	General		Especialidad	X	Práctica		Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter teórico práctico, es la continuación de la asignatura Notación, en la que el estudiante profundizará en la adquisición de técnicas que le permiten desarrollar su capacidad de memoria a través de para el desarrollo óptimo en la toma de notas durante una interpretación.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Notación. A/P: Comprensión lectora, capacidad de síntesis.									

Aporte al perfil de egreso:

Esta asignatura aporta al profesional en formación herramientas para su rol como mediador de la comunicación y la cultura, así como la responsabilidad que un trabajo de interpretación con lleva, a través de:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Competencias Genéricas

Competencia 1. Demuestra compromiso con la calidad.

Competencias Disciplinarias

Competencia 4. Transfiere el texto oral original a la lengua meta acorde con la finalidad de la interpretación y las características del destinatario.

Competencias que desarrolla la asignatura

Elementos de competencia: <ul style="list-style-type: none">Desarrolla herramientas de apoyo que le servirán para llevar a cabo su trabajo como intérprete al momento de transferir el texto oral A al B.	
Unidades de aprendizaje	Resultados de aprendizaje
Unidad 1: El abecedario ilustrado y los números <ul style="list-style-type: none">Revisión del abecedario.Desarrollo de abecedario propio.El alfabeto visual.El alfabeto numérico.	<ul style="list-style-type: none">Describe las características de un alfabeto ilustrado y numérico y las utiliza en el desarrollo de uno propio.Diseña un alfabeto visual para memorizar durante el proceso de interpretación.Crea un alfabeto numérico para memorizar y tomar notas durante la interpretación.
Unidad 2: El código fonético: <ul style="list-style-type: none">Características del código fonético.Organización del código fonético.	<ul style="list-style-type: none">Implementa las características de un código fonético para crear uno de acuerdo a sus necesidades personales.Organiza un código fonético para memorizar y tomar notas durante la interpretación.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Unidad 3: Las palabras clave: <ul style="list-style-type: none">● Asociación de palabras.● Palabras y números.● Notas de palabras clave.	<ul style="list-style-type: none">● Aplica las características de una asociación de palabras clave para crear una lista de acuerdo a sus necesidades personales.● Asocia palabras con números para crear una lista de palabras claves con la finalidad de llevar a cabo su trabajo con calidad.● Confecciona una nuestra lista de palabras clave asociadas a números para memorizar y tomar notas durante la interpretación.
Unidad 4: Simbología: <ul style="list-style-type: none">● Creación de simbología.● Ejercicios para la toma de notas.● Simulación.	<ul style="list-style-type: none">● Crea simbología de acuerdo a sus necesidades particulares para llevar a cabo su trabajo de acuerdo a las características del encargo.● Utiliza símbolos de creación propia para la toma de notas en el proceso de interpretación.● Demuestra que sus notas son coherentes con lo que dice a través de ejercicios prácticos.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia directa:

- Mapa semántico.
- Síntesis.
- Formulación de preguntas.
- Ejercicios prácticos y/o simulación.

Trabajo autónomo:

- Revisión bibliografía.
- Preparación de evaluaciones.

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación:



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- **Evaluación Diagnóstica:** Se aplicará al inicio de la asignatura, para indagar sobre Aprendizaje Previos de los estudiantes, aplicando Comprensión lectora y capacidad de síntesis.
- **Evaluación Formativa:** Se desarrollará durante el proceso y evaluará las actividades referidas. (desarrollo de mapa semántico, alfabeto visual y numérico, asociación de palabras, ejercicios prácticos).
- **Evaluación Sumativa:** se aplicará a través de rúbricas de desempeño por cada unidad y tendrá los siguientes porcentajes:

Evaluación	%
El abecedario ilustrado y los números.	20
El código fonético.	20
Las palabras clave.	20
Simbología y simulación.	40

Recursos de aprendizaje

Recursos bibliográficos

Bibliografía obligatoria :

Nolan, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.
Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
Gillies, A. (2010). Note-taking for consecutive interpreting: a short course. London/New York: St. Jerome Publishing.

Bibliografía complementaria:

InterpretaWeb. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://www.interpretaweb.es/>

Recursos informáticos:

Audacity: Editor audio. (n.d.). Retrieved December 06, 2016, from <http://audacity.es/>
Guías de trabajo



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Linkterpreting. Recursos para la interpretación de enlace. (n.d.). Recuperado el 06 de diciembre del 2016, desde; <http://linkterpreting.uvigo.es/>
MS Excel (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde; <https://products.office.com/es/excel>
MS Power Point (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde; <https://products.office.com/es/powerpoint>
MS Word (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde; <https://products.office.com/es/word#>
Prezi (Versión 2016) [Software]. (s.f.). Recuperado desde; <https://prezi.com/es/>

Otros recursos:

Guías
Apuntes
Otros



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Programa de Asignatura
Práctica Profesional

Carrera	Licenciatura en Traductología y Traductor e Intérprete Inglés-Español.									
Código de Asignatura										
Nivel/ Semestre	502 Décimo Semestre									
Créditos SCT-Chile	Docencia directa	2	Trabajo Autónomo			7	Total			9
Ejes de Formación	General		Especialidad		Práctica	X	Optativa		Electivo	
Descripción breve de la asignatura	Esta asignatura de carácter práctico está diseñada para que los estudiantes demuestren conocimientos teóricos y prácticos en un contexto laboral real, sea este en una entidad pública o privada, del área productiva o de servicios.									
Pre-requisitos / Aprendizajes Previos	P/R: Práctica progresiva VII A/P: Estrategias de comprensión lectora Conocimientos traductológicos previos.									

Aporte al perfil de egreso

El profesional en formación demuestra competencias lingüísticas y estratégicas para transferir un texto escrito original a la lengua meta, acorde a la finalidad de la traducción y las características



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

del destinatario.

Competencias Genéricas

Competencia N°1: Demuestra compromiso con la calidad.

Competencia N°5: Identifica necesidades de aprendizaje y de actualización permanente.

Competencias Disciplinares

Competencia N°2: Demuestra competencias avanzadas en la gestión del conocimiento en áreas especializadas de su desempeño técnico y profesional.

Competencia N°8: Utiliza creatividad, innovación, autonomía, adaptación, emprendimiento y capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios para contribuir activamente en las actividades productivas, culturales y de servicio de la región, Chile y el mundo globalizado.

Competencias que desarrolla la asignatura

Aplica conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos en textos especializados.

Aplica procedimientos para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor de textos especializados.

Unidades de aprendizaje		Resultados de aprendizaje
Unidad 1: Práctica de traducción <ul style="list-style-type: none">El proceso de la práctica profesionalTipos de institucionesTipo de responsabilidades		<ul style="list-style-type: none">Emplea estrategias de documentación previas al proceso de traducción.Aplica estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa (descriptivos, expositivos, argumentativos o instructivos) y con una complejidad alta.



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

	<ul style="list-style-type: none"> ● Selecciona los conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones. ● Evalúa los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información o para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
Unidad 2: Portafolio <ul style="list-style-type: none"> ● Diseño de portafolio ● Carta Gantt ● Translation Task 	<ul style="list-style-type: none"> ● Organiza el conocimiento adquirido en la práctica. ● Reflexiona acerca de las debilidades y fortalezas en su proceso de práctica. ● Demuestra que conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor). ● Demuestra que conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción técnica y científica.

Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Son las estrategias que se implementan durante el desarrollo de la asignatura, para lograr el aprendizaje de sus estudiantes a través de:

Docencia Directa

- Mapas cognitivos
- Síntesis
- Carta Gantt
- Monitoreo de cumplimiento de metas

Trabajo Autónomo

- Portafolio



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

- Revisión bibliografía
- Establecimiento de metas
- Monitoreo del cumplimiento de metas

Procedimientos de Evaluación de aprendizajes

En el desarrollo de la asignatura, se aplicarán los siguientes procedimientos de evaluación: Estrategias de comprensión lectora y conocimientos traductológicos previos.

- **Evaluación Diagnóstica:** Se realiza al inicio de la asignatura, considerando para ello la evaluación de los aprendizajes previos declarados: estrategias de comprensión lectora y conocimientos traductológicos.
- **Evaluación Formativa:** Evaluación de proceso, se aplicará durante el desarrollo de clases, reuniones (sumativas) actividades extras, etc. 10 %
- **Evaluación Sumativa** Debates, presentaciones, ensayos, pruebas objetivas, role plays, simulations, discussions)

Evaluación	%
Evaluación sumativa	30
Evaluación Formativa	10
Portafolio	60



UNIVERSIDAD DE ATACAMA
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

Recursos de aprendizaje

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, España: Arco/Libros S.L.

Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica* (Trad. J. Sevilla Muñoz). Madrid, España: Gredos.

Bibliografía complementaria

Alcina, A.; Gamero, S. (Eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón, España: Servei de Publicacions de La Universitat Jaume I.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona, España: Ariel.

Recursos informáticos:

Mediafire (Versión 5.6.3.). (2006). Texas, Estados Unidos.

Google drive (Version 2.1.4.). (2016). California, Estados Unidos.

Microsoft Corporation, (2016). Microsoft Word 2016, (version 1.1) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Excel, (versión 1.3) [Software]

Microsoft Corporation. (2016) Microsoft Powerpoint, (version 1.5) [Software]

Otros recursos:

Apuntes

Láminas

Documentos

Otros